

# MÔ-T'A DJÛN FOH-ING SHÛ. 馬太傳福音

## 書

### Mt. I.

Üô-pah-lah-hen 'Eo-dæ Da-bih-go Ng-ts Yiæ-su Kyi-toh-go kô-pu Üô-pah-lah-hen sang  
亞伯拉罕後代、大關個兒子、耶穌基督個家譜。<sup>2</sup> 亞伯拉罕生  
Yi-sah Yi-sah sang Yüô-kôh Yüô-kôh sang Yiu-da teng gyi hyüong-di Yiu-da teng sing-vu Da-mô sang  
以撒，以撒生雅各，雅各生猶大等其兄弟，<sup>3</sup> 猶大等新婦大瑪生  
Fah-leh-z teng Sah-lah Fah-leh-z sang Yi-z-leng Yi-z-leng sang Üô-læn Üô-læn sang  
法勒士等撒拉，法勒士生以士崙，以士崙生亞蘭；<sup>4</sup> 亞蘭生  
Üô-mi-nô-dah Üô-mi-nô-dah sang Nô-jing Nô-jing sang Sah-meng Sah-meng c'ü Lah-'eh sang Po-z  
亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順生撒門，<sup>5</sup> 撒門娶喇合生波士，  
Po-z c'ü Lu-teh sang O-pah O-pah sang Yiæ-si Yiæ-si sang Da-bih wóng  
波士娶路得生阿伯，阿伯生耶西，耶西生大關王。

Da-bih wóng c'ü U-li-üô-go lao-nyüing sang Sô-lo-meng Sô-lo-meng sang Lo-po-en  
<sup>6</sup> 大關王娶烏利亞個老嫗生所羅門，<sup>7</sup> 所羅門生羅波安，  
Lo-po-en sang Üô-pi-üô Üô-pi-üô sang Üô-sah Üô-sah sang Iah-sô-fah Iah-sô-fah sang  
羅波安生亞比亞，<sup>8</sup> 亞比亞生亞撒，亞撒生約沙法，約沙法生  
Iah-læn Iah-læn sang U-si-üô U-si-üô sang Iah-tæn Iah-tæn sang Üô-ha-z Üô-ha-z sang  
約蘭，約蘭生烏西亞，<sup>9</sup> 烏西亞生約坦，約坦生亞哈士，亞哈士生  
Hyi-si-kyüô Hyi-si-kyüô sang Mô-nô-si Mô-nô-si sang Üô-meng Üô-meng sang Iah-si-üô  
希西家，<sup>10</sup> 希西家生瑪拿西，瑪拿西生亞門，亞門生約西亞，<sup>11</sup>  
pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z'-eo Iah-si-üô sang Yiæ-ko-nyi-üô teng gyi hyüong-di  
百姓擄掠到巴比倫時候，約西亞生耶哥尼亞等其兄弟。

Pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng ts'-eo Yiæ-ko-nyi-üô sang Sah-lah-t'ih Sah-lah-t'ih sang  
<sup>12</sup> 百姓擄掠到巴比倫之後，耶哥尼亞生撒拉鐵，撒拉鐵生  
Sô-lo-pô-pah Sô-lo-pô-pah sang Üô-pi-üôh Üô-pi-üôh sang Yi-li-üô-kying Yi-li-üô-kying sang  
所羅巴伯，<sup>13</sup> 所羅巴伯生亞比鬱，亞比鬱生以利亞敬，以利亞敬生  
Üô-sô Üô-sô sang Sah-doh Sah-doh sang Üô-kying Üô-kying sang Yi-lih Yi-lih sang  
亞所，<sup>14</sup> 亞所生撒鐸，撒鐸生亞金，亞金生以律，<sup>15</sup> 以律生

Yi-li-üô-sah Yi-li-üô-sah sang Mô-tæn Mô-tæn sang Yüô-kôh Yüô-kôh sang Mô-li-üô nen-nyüing  
以利亞撒，以利亞撒生馬坦，馬坦生雅各，<sup>16</sup> 雅各生馬利亞男孃  
lah-seh keh ziu-z sang Yia-su kyiao-leh Kyi-toh go Mô-li-üô  
約瑟，箇就是生耶穌叫勒基督個馬利亞。

Ka-ni dzong Üô-pah-lah-hen tao Da-bih keh-sing shü-dæ long-tsang yiu jih-s dæ dzong  
<sup>17</sup> 介呢，從亞伯拉罕到大關箇星世代，攏總有十四代。從  
Da-bih tao pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z'-eo yia z jih-s dæ dzong pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng  
大關到百姓擄掠到巴比倫時候，也是十四代。從百姓擄掠到巴比倫  
z'-eo tao Kyi-toh yi z jih-s dæ  
時候到基督，又是十四代。

YIÆ-SU Kyi-toh sang-go z-ken tsiao 'ô-veng ka Gyi ah-nyiang Mô-li-üô yi-kying he peh  
<sup>18</sup> 耶穌基督生個事幹照下文介<sup>[1]</sup>。其阿孃馬利亞已經許撥  
lah-seh feh-zing dzing-ts'ing be Sing-Ling ken-dong yiu-leh sing-yüing peh nying-kô teh-cü-de Gyi-go  
約瑟，弗曾成親，被聖靈感動有了身孕撥人家得知了。<sup>19</sup> 其個  
nen-nyüing lah-seh z-go hao-nying feh iao ming-tông-tông tao gyi me keh-lah sing-siang s'-ô iao  
男孃約瑟是個好人，弗要明當當倒其霉，箇拉心想私下要  
t'e-hweng-de Gyi tsing-hao læ-kæn s-ts'eng keh-sing z-ken Cü-go t'in-s mong li-hyang yin-c'ih-læ teng  
退婚了。<sup>20</sup> 其正好來間思忖箇星事幹，主個天使夢裏向現出來，等  
gyi wô Da-bih-go 'eo-dæ lah-seh ng ky'i c'ü ng-go lao-nyüing Mô-li-üô kyü-læ feh  
其話：「大關個後代約瑟，爾去娶爾個老孃馬利亞歸來，弗  
fông-teh-go ing-we gyi yiu-tih-go t'æ z dzong Sing-Ling ka læ-go Gyi we sang ih-go Ng-ts  
妨得個。因爲其有的個胎是從聖靈介來個。<sup>21</sup> 其會生一個兒子，  
ng hao c'ü Gyi ming-z YIÆ-SU ing-we Gyi iao kyiu Gyi pah-sing c'ih gyi-lah ze-ky'in li-hyang  
爾好取其名字耶穌<sup>[2]</sup>，因爲其要救其百姓出其拉罪愆裏向。」

[1] *Pi da-kæ eo "Yia-su kyüông-seng keh nyin" tsao ng nyin.* 比大概謳「耶穌降  
生箇年」早五年。（原註）

[2] *Yia-su go ka-shih ziu-z Kyiu-cü.* 耶穌個解說就是救主。（原註）

Keh-sing ih-ts'ih-go z-ken tu z ka tso-fah hao s-teh Cü t'ôh ih-go sin-cü-nying kông-ko-go  
<sup>23</sup> 箇星一切個事幹都是介做法，好使得主託一個先知人講過個  
shih-wô yiu yiao-nyien z-ka wô Ts'ia-k'en yiu ih-go do-kwu-nyiang we yiu sing-yüingsang Ng-ts  
說話有效驗，是介話：<sup>23</sup> 「且看有一個大姑娘會有身孕生兒子。  
nying-kô iao ts'ing-hwu Gyi ming-z YI-MÔ-NE-LIH fæn-c'ih-læ ziu-z JING-MING TENG  
人家要稱呼其名字以馬內列；」 [Y. 7. 14.] 翻出來就是，神明等  
AH-LAH DÔ-KÔ LÆ-TONG ka i-s  
阿拉大家來東，介意思。

24 lah-seh diao-kao-cün-læ i-leh Cü-go t'in-s feng-fu ky'i c'ü gyi lao-nyüing kyü-læ 25  
約瑟調覺轉來，依了主個天使吩咐，去娶其老嫗歸來。

dæn-z feh teng gyi dong-zông ih-dzih tao sang gyi deo-ih-go Ng-ts c'ih-læ ming-z c'ü Gyi YLÆ-SU  
但是弗等共同牀，一直到生其頭一個兒子出來，名字取其耶穌。

## Mt. II.

Hyi-lih wông z-'eo Ylä-su yi-kying sang-c'ih læ Yiu-t'a koh-go Pah-li-'eng di-fông yiu kyi-go  
希律王時候<sup>[1]</sup>，耶穌已經生出來猶太國個伯利恆地方，有幾個  
poh-lao dzong tong-pin tseo tao Ylä-lu-sah-leng læ z-ka wô Sang-c'ih tso Yiu-t'a nying-go Wông-ti  
博老從東邊走到耶路撒冷來，是介話：<sup>2</sup> 「生出做猶太人個皇帝  
Cü-kwu læ 'ah-li ing-we ah-lah læ tong-pin k'en-kyin Gyi-go sing-soh ziu læ pa Gyi  
主顧來何裏？因為阿拉來東邊看見其個星宿，就來拜其。」

[1] Pi da-kæ eo "Ylä-su kyüông-seng keh nyin" tsao s nyin. 比大概謳「耶穌降  
生箇年」早四年。（原註）

Hyi-lih wông ih t'ing-meng ziu ky'ih-hoh-de Ylä-lu-sah-leng-go cong-nying yia z-ka Gyi ziu  
<sup>3</sup> 希律王一聽聞就喫惶了；耶路撒冷個衆人也是介。<sup>4</sup> 其就  
dziao-long long-tsong tsi-s-deo teng pah-sing-go doh-shü-nying bun-meng gyi Kyi-toh kæ sang læ 'ah-li  
召攏攏總祭司頭等百姓個讀書人，盤問其，基督該生來何裏。<sup>5</sup>  
Gyi-lah teng koh-wông wô Læ Yiu-t'a koh-go Pah-li-'eng di-fông ing-we sin-cü-nying z-ka  
其拉等國王話：「來猶太國個伯利恆地方。因為先知人是介  
sia-lôh-tih wô Yiu-da di-fông-go Pah-li-'eng ng læ Yiu-da keh-sing ky'üih-veng li-hyang bing-fi  
寫落的，話：<sup>6</sup> 『猶大地方個伯利恆，爾來猶大箇星闕份裏向並非  
ting siao-go ing-we dzong ng iao c'ih ih-go Cü-tsæ z we tsiao-kwun Ngô Yi-seh-lih pah-sing go  
頂小個。因為從爾要出一個主宰，是會照管我以色列百姓個。』

[Mi. 5. 2.]]

Keh-tsao Hyi-lih s-'ô eo keh-sing poh-lao læ ts-si bun-meng gyi keh sing-soh dza z-'eo  
<sup>7</sup> 箇遭希律私下謳箇星博老來，仔細盤問其，箇星宿咋時候  
C'ih-yin ziu ts'a gyi-lah tao Pah-li-'eng ky'i z-ka wô Ng-lah ts-si ky'i tang-t'ing keh Na-hwun-go  
出現。就差其拉到伯利恆去，是介話：「爾拉仔細去打聽箇奶花個  
z-ken tang-t'ing-djôh ziu læ pao hyiang ngô dao peh ngô yia hao ky'i pa-pa Gyi Gyi-lah t'ing  
事幹。打聽着，就來報向我道，撥我也好去拜拜其。」<sup>9</sup> 其拉聽  
koh-wông-go shih-wô ky'i-de læ tong-pin k'en-kyin-ko-go sing-soh ziu ying-dao gyi-lah ih-dzih tao Na-hwun  
國王個說話去了。來東邊看見過個星宿就引導其拉，一直到奶花

lāe-kæn u-dông zông-deo ziu deng-lôh-de Poh-lao k'en-kyin sing-soh liao-feh-teh hwun-hyi Tseo-tsing  
來問烏蕩上頭，就庵落了。<sup>10</sup> 博老看見星宿，了弗得歡喜。<sup>11</sup> 走進  
oh-lô k'en-kyin Na-hwun teng Gyi ah-nyiang Mô-li-üô ziu p'oh-tao pa keh-go Na-hwun wa-yiu hyiao-k'æ  
屋落，看見奶花等其阿孃馬利亞，就撲倒拜箇個奶花。還有搵開  
'eh-ts do-leh kying-ts jü-hyang mah-yiah hyin peh Gyi tso li-veh Keh-sing poh-lao mong li-hyang  
盒子，馱勒金子、乳香、沒藥獻撥其做禮物。<sup>12</sup> 箇星博老夢裏向  
teh-djôh meh-z eo gyi m-nao cün-ky'i kyin Hyi-lih ziu dzong bih-da lu kyü tao zi-go di-fông  
得着默示，謳其嘸得好轉去見希律，就從別埭路歸到自個地方  
ky'i-de  
去了。

Kyü-ky'i ts'-eo Cü-go t'in-s mong li-hyang yin-c'ih teng lah-seh wô Bô-ky'i ta-leh  
<sup>13</sup> 歸去之後，主個天使夢裏向現出，等約瑟話：「爬起，帶勒  
Na-hwun teng Gyi ah-nyiang dao tao Yiæ-gyih ky'i læ keh-deo deng-kæn teng-tao ngô tsæ wô hyiang ng dao  
奶花等其阿孃逃到埃及去。來箇頭庵間，等到我再話向爾道。  
ing-we Hyi-lih iao zing keh-go Na-hwun hao djü-mih Gyi sing-ming lah-seh ziu bô-ky'i lin-yia ta-leh  
因爲希律要尋箇個奶花好除滅其性命。」<sup>14</sup> 約瑟就爬起，連夜帶勒  
Na-hwun teng Gyi ah-nyiang pun tao Yiæ-gyih ky'i læ keh-deo ih-dzih deng tao Hyi-lih ling-cong hao s-teh  
奶花等其阿孃，搬到埃及去。<sup>15</sup> 來箇頭一直庵到希律臨終。好使得  
Cü t'ôh ih-go sin-cü-nying kông-ko-go shih-wô yiu yiao-nyien z-ka wô Ngô dzong Yiæ-gyih yiu Ngô  
主託一個先知人講過個說話有效驗，是介話：「我從埃及有我  
Ng-ts eo-c'ih-læ-de  
兒子謳出來了。」[O. 11.1.]

Keh-tsao Hyi-lih teh-cü be keh-sing poh-lao hong-p'in long-do fah-ông ziu tsiao gyi læ poh-lao  
<sup>16</sup> 箇遭希律得知被箇星博老哄騙，弄大發快。就照其來博老  
u-dông meng-c'ih-læ-go z'-eo ts'a nying ky'i pô Pah-li-'eng zing-li teng s-hyang z liang-shü yi-'ô-go siao-wæn  
烏蕩問出來個時候，差人去把伯利恆城裏等四鄉是兩歲以下個小娃  
long-tsang djü-mih-diao Keh-tsao sin-cü Yiæ-li-mi kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyien z-ka wô  
攏總除滅掉。<sup>17</sup> 箇遭先知耶利米講過了說話有效驗，是介話：<sup>18</sup>  
Læ Lah-mô di-fông t'ing-meng 'ao-li-da-k'oh long-do pe-shông-go sing-hyang ziu-z Lah-kyih læ-tih k'oh  
「來拉瑪地方聽聞號淚大哭，弄大悲傷個聲響。就是拉結來的哭  
gyi-go ng-ts feh k'eng t'ing ky'ün ing-we ng-ts m-neh-de  
其個兒子，弗肯聽勸，因爲兒子嘸得了。」[Yl. 31. 15.]

Hyi-lih si-ts yiu Cü-go t'in-s læ Yiæ-gyih di-fông mong li-hyang yin-c'ih teng lah-seh  
<sup>19</sup> 希律死仔<sup>[1]</sup>，有主個天使來埃及地方夢裏向現出，等約瑟  
wô Bô-ky'i ta-leh Siao-wæn teng Gyi ah-nyiang tao Yi-seh-lih di-fông ky'i ing-we iao meo-'æ  
話：<sup>20</sup> 「爬起，帶勒小娃等其阿孃，到以色列地方去。因爲要謀害  
Siao-wæn sing-ming cü-kwu yi-kying si-de lah-seh ziu bô-ky'i ta-leh Siao-wæn teng Gyi ah-nyiang tao  
小娃性命主顧已經死了。」<sup>21</sup> 約瑟就爬起，帶勒小娃等其阿孃到  
Yi-seh-lih di-fông læ-de T'ing-meng Üô-kyi-lao tsih gyi ah-tia Hyi-lih-go we tso Yiu-t'a koh-go  
以色列地方來了。<sup>22</sup> 聽聞亞基老接其阿爹希律個位，做猶太國個

wông feh-ken tao keh-deo ky'i Mong li-hyang yi teh-djôh meh-z ziu cün-wæn tao Kyüô-li-li di-fông ky'i  
王，弗敢到箇頭去。夢裏向又得着默示，就轉彎到加利利地方去。

23 deng-lôh ih-go zing-li kyiao-leh Nô-sah-leh hao s-teh keh-sing sin-cü-nying kông-ko-liao shih-wô yiu  
庇落一個城裏，叫勒拿撒勒。好使得箇星先知人講過了說話有  
yiao-nyien z-ka wô Nying-kô we ts'ing-hwu Gyi z Nô-sah-leh nying  
效驗，是介話：「人家會稱呼其是拿撒勒人。」

[1] *Pi da-kæ eo "Yiæ-su kyüông-seng keh nyin" tsao sæn nyin.* 比大概謳「耶穌  
降生箇年」早三年。（原註）

## Mt. III.

Keh-go z-'eo 'Ang-si-li-go Iah-'en tao Yiu-t'a koh-go kw'ông-iæ di-fông læ djün kyiao z-ka wô  
箇個時候行洗礼個約翰到猶太國個曠野地方來傳教，是介話：

2 Ng-lah hao we-sing-cün-i ing-we t'in-koh gying-long-læ-de Sin-cü Yi-sæ-üô sô wô  
「爾拉好回心轉意，因為天國近攏來了。」<sup>3</sup> 先知以賽亞所話：

Kw'ông-iæ di-fông yiu nying-go sing-hyang læ-kæn eo z-ka wô Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go  
「曠野地方有人個聲響來間謳，是介話：『爾拉好去備辦主個

lu p'u-dzih Gyi-go ka-dao keh ziu-z gyi Keh Iah-'en c'ün-go i-zông z  
路，鋪直其個街道，』」[Y. 4O. 3.] 箇就是其。<sup>4</sup> 箇約翰穿個衣裳是

loh-do mao kyi-go kyiao-sing-ta z bi-go ky'üoh-zih z wông-djong teng yia mih-dông  
駱駝毛，繫個繖身帶是皮個，喫食是蝗蟲等野蜜糖。

5 Keh-go z-'eo Yiæ-lu-sah-leng teng 'en Yiu-t'a di-fông wa-yiu long-tsong deng læ Iah-dæn 'o  
箇個時候耶路撒冷，等咸猶太地方，還有攏總庵來約但河

pin-yin go nying tu tseo-c'ih tao gyi u-sen læ tsiao-jing zi-go ze-ky'in læ Iah-dæn 'o ziu  
邊沿個人，都走出到其烏碎來，<sup>6</sup> 招認自個罪愆，來約但河受

Iah-'en-go si-li  
約翰個洗禮。

7 Iah-'en k'en-kyin hyü-to Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying læ ziu gyi-go si-li teng gyi-lah  
約翰看見許多法利賽人等撒土該人來受其個洗禮，等其拉

wô Doh-dzô-go cong-tông jü ts-ying ng-lah to-bi tsiang-læ-go ô-wông Ka-ni hao kyih  
話：「毒蛇個種黨！誰指引爾拉躲避將來個慚惶？」<sup>8</sup> 介呢，好結

we-sing-cün-i cü-kwu kæ kyih go ko-ts Yia hao-vong zi læ-tih wô Üô-pah-lah-hen z  
回心轉意主顧該結個果子。<sup>9</sup> 也好留自來的話：『亞伯拉罕是

ah-lah-go tsu-tsong ngô wô hyiang ng-lah dao Ziu-z keh-sing zah-deo Jing-ming yia neng-keo s-teh  
阿拉個祖宗。』我話向爾拉道，就是箇星石頭，神明也能夠使得

gyi we tso Uô-pah-lah-hen-go ts-seng Tsæ-wô fu-deo yi-kying en-leh jü keng-deo væn-pah feh kyih  
 其會做亞伯拉罕個子孫。<sup>10</sup> 再話，斧頭已經安勒樹根頭。凡百弗結  
 hao ko-ts go jü pih iao tsôh-tao tiu-leh ho-li Ngô z yüong shü teng ng-lah 'ang we-sing-cün-i-go  
 好果子個樹，必要斫倒丟勒火裏。<sup>11</sup> 我是用水等爾拉行回心轉意個  
 si-li dæn-z 'eo-jü ngô læ-go Cü-kwu Gyi-go neng-ken do-jü ngô ziu-z teng Gyi do 'a ngô yia  
 洗禮。但是後如我來個主顧，其個能幹大如我，就是等其馱鞋我也  
 ky'in hao Gyi we yüong Sing-Ling teng ho 'ang si-li peh ng-lah Gyi siu-li yiu feng-kyi do-tih  
 欠好。其會用聖靈等火，行洗禮撥爾拉。<sup>12</sup> 其手裏有糞箕馱的，  
 we yang ken-zing Gyi sa-dziang-li-go koh Gyi-go koh we siu-tsing ts'ông-li k'ông-nyien yüong feh we u go ho  
 會揚乾淨其曬場裏個穀，其個穀會收進倉裏，糠驗用弗會煑個火  
 siao-diao  
 燒掉。」

KEH-GO z-'eo Yia-su dzong Kyüô-li-li tseo tao Iah-dæn 'o tao Iah-'en-go u-sen iao ziu  
<sup>13</sup> 箇個時候<sup>[1]</sup> 耶穌從加利利走到約但河，到約翰個烏碎，要受  
 gyi si-li Iah-'en tsih-ih iao t'e-dz wô Ngô ing-kæ ziu Ng-go si-li Ng fæn-cün tao  
 其洗禮。<sup>14</sup> 約翰執一要推辭，話：「我應該受爾個洗禮，爾反轉到  
 ngô u-sen læ ma Yia-su we-teh gyi wô Næn-kæn ts'ia ing-hyü z-de ing-we ih-ts'ih-go  
 我烏碎來嗎？」<sup>15</sup> 耶穌回答其話：「難間且應許是了，因為一切個  
 kong-yi ah-lah tu kæ z-ka tso-dzing Keh-tsao gyi ing-hyü-de  
 公義阿拉都該是介做成。」箇遭其應許了。

[1] Y. 'E. 27. 耶（穌）後（頭）27（年）。（原註）

Yia-su si-li ziu-ko-ts ziu dzong shü-go u-dông ka tseo-zông-læ t'in k'æ-k'æ peh Gyi ziu  
<sup>16</sup> 耶穌洗禮受過仔，就從水個烏蕩介走上來。天開開撥其，就  
 k'en-kyin Jing-ming-go Ling ziang ih-tsah beh-keh ka kông-lôh-læ deng læ Gyi zông-deo wa-yiu dzong t'in-li  
 看見神明個靈像一隻鶉鴒介降落來，庵來其上頭。<sup>17</sup> 還有從天裏  
 yiu sing-hyang z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go  
 有聲響，是介話：「箇是我親愛個兒子，我頂得意個。」

## Mt. IV.

Keh-tsao Yia-su be Sing-Ling ling tao kw'ông-iæ di-fông hao peh mo-kwe s-s Gyi k'en Gyi s-jih  
 箇遭耶穌被聖靈領到曠野地方，好撥魔鬼試試其看。<sup>2</sup> 其四十  
 nyih-yia kying-zih 'eo-deo du-kyi-de Keh s-s-go cü-kwu tseo-long teng Gyi wô Ng ziah z  
 日夜禁食，後頭肚飢了。<sup>3</sup> 箇試試個主顧走攏，等其話：「爾若是  
 Jing-ming-go Ng-ts hao eo keh-sing zah-deo pin tso ky'üoh-zih Yia-su we-teh gyi wô  
 神明個兒子，好謳箇星石頭變做喫食。」<sup>4</sup> 耶穌回答其，話：

Shü-li yiu sia-tih Nying feh täen-tsih k'ao-djöh ky'üoh-zih we weh z iao k'ao-djöh Jing-ming-go k'eo-li  
「書裏有寫的：『人弗單只靠着喫食會活，是要靠着神明個口裏  
kông-c'ih-läe kyü-tang-kyü shih-wô  
講出來句打句說話。』 [Sm. 8. 3.]」

Keh-tsao mo-kwe ta Gyi tao sing-dzing li-hyang peh Gyi lih läe sing-din-go oh-nao-tsin teng Gyi  
5 箇遭魔鬼帶其到聖城裏向，撥其立來聖殿個屋腦尖，6 等其  
wô Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts hao t'iao-lôh-ky'i ing-we Shü-li yiu sia-tih Gyi we  
話：「爾若是神明個兒子，好跳落去，因為書裏有寫的：『其會  
feng-fu Gyi-go t'in-s kwu-djöh Ng gyi-lah siu we läe tông Ng sän-leh Ng-go kyiah bang-djöh  
吩咐其個天使顧着爾，其拉手會來擋爾，省勒爾個腳碰着  
zah-deo Yia-su teng gyi wô Shü-li wa-yiu sia-tih Ng m-nao s-s Cü  
石頭。』」7 耶穌等其話：「書裏還有寫的：『爾嚟得好試試主  
ng-go Jing-ming k'en  
爾個神明看。』」

Mo-kwe tsä ta Gyi tao ih-zo ting kao sän-teng pô t'in-'ô vän-koh teng gyi-lah-go yüong-wô peh Gyi  
8 魔鬼再帶其到一座頂高山頂，把天下萬國等其拉個榮華撥其  
k'en ziu teng Gyi wô Ng ziah p'oh-tao pa ngô keh-sing long-tsong ngô we s-peh Ng  
看，9 就等其話：「爾若撲倒拜我，箇星攏總我會賜撥爾。」10  
Keh-tsao Yia-su teng gyi wô Sah-dän tseo-ko ing-we Shü-li yiu sia-tih Tông-käe pa Cü  
箇遭耶穌等其話：「撒但<sup>[1]</sup>，走過。因為書裏有寫的：『當該拜主  
ng-go Jing-ming doh-meng voh-z Gyi Keh-tsao mo-kwe li-k'äe Yia-su ky'i-de ziu yiu  
爾個神明，獨門服侍其。』」11 箇遭魔鬼離開耶穌，去了，就有  
t'in-s läe voh-z Gyi  
天使來服侍其。

[1] Ziu-z Mo-kwe. 就是魔鬼。（原註）

YIÆ-SU t'ing-meng Iah-'en ky'ih-lôh lao-kæn ziu kyü tao Kyüô-li-li ky'i li-k'äe-ts  
12 耶穌聽聞約翰挈落牢監<sup>[1]</sup>，就歸到加利利去。13 離開仔  
Nô-sah-leh ky'i deng läe hä pin-yin-go Kyüô-pah-nong ziu-z läe Si-pu-leng teng Neh-da-li-go  
拿撒勒，去庵來海邊沿個迦百農<sup>[2]</sup>，就是來西布倫等納大利個  
di-ka s-teh sin-cü Yi-sä-üô kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyäen z-ka wô Si-pu-leng  
地界。14 使得先知以賽亞講過了說話有效驗，是介話：15 「西布倫  
teng Neh-da-li di-fông läe Iah-dän 'o nga-deo hä pin-yin u-sen ziu-z deng bih-koh-nying go  
等納大利地方，來約但河外頭，海邊沿烏碎，就是庵別國人個  
Kyüô-li-li heh-en u-sen deng-tih-go pah-sing yiu do-do liang-kwông k'en-kyin ziang ing-s ka tsô-en  
加利利，16 黑暗烏碎庵的個百姓有大大亮光看見，像陰司介遮暗  
di-fông djü-tih-go cü-kwu yiu kwông c'ih-ky'i tsiao-djöh gyi-lah  
地方住的個主顧，有光出去照着其拉。」 [Y. 9. 1, 2.]

[1] Y. 'E. 30. 耶（穌）後（頭）30（年）。（原註）

[2] Y. 'E. 31. 耶（穌）後（頭）31（年）。（原註）

17 <sup>Dzong-ts'yi-'eo Yia-su ky'i djün kyiao z-ka wô Ng-lah kâ we-sing-cün-i ing-we</sup>  
從此以後耶穌去傳教，是介話：「爾拉該回心轉意，因為  
<sup>t'in-koh gying-long-lä-de</sup>  
天國近攏來了。」

18 <sup>Yia-su lä Kyüô-li-li hä pin-yin lä-kæn tseo k'en-kyin liang hyüong-di ziu-z Si-meng kyiao-leh</sup>  
耶穌來加利利海邊沿來間走，看見兩兄弟，就是西門叫勒  
<sup>Pe-teh teng gyi hyüong-di En-teh-lih hä-li lä-kæn 'ô mông ing-we z k'ô-ng-go ziu teng</sup>  
彼得，等其兄弟安得烈，海裏來間下網，因為是柯魚個，<sup>19</sup>就等  
<sup>gyi-lah wô Keng-leh Ngô lä Ngô we peh ng-lah ky'i k'ô nying Gyi-lah lih-k'eh ky'i-diao mông</sup>  
其拉話：「跟勒我來，我會撥爾拉去柯人。」<sup>20</sup>其拉立刻棄掉網，  
<sup>keng-leh Gyi ky'i-de Yia-su yi tseo-ko-ky'i k'en-kyin wa-yiu liang hyüong-di ziu-z Si-pi-t'a-go</sup>  
跟勒其去了。<sup>21</sup>耶穌又走過去，看見還有兩兄弟，就是西庇太個  
<sup>ng-ts Yüô-kôh teng gyi hyüong-di lah'en teng ah-tia Si-pi-t'a dô-kô lä jün-li lä-kæn pu mông ziu</sup>  
兒子雅各等其兄弟約翰，等阿爹西庇太大家來船裏，來間補網，就  
<sup>eo gyi-lah Gyi-lah lih-k'eh li-k'ä jün teng ah-tia keng-leh Gyi ky'i-de</sup>  
謳其拉。<sup>23</sup>其拉立刻離開船等阿爹，跟勒其去了。

23 <sup>YIA-SU tseo-pin t'ong Kyüô-li-li di-fông lä gyi-lah jü-we-dông-li kông dao-li yi pô</sup>  
耶穌走遍統加利利地方，來其拉聚會堂裏講道理，又把  
<sup>t'in-koh-go foh-ing djün-k'ä wa-yiu i pah-sing-lah yang-yang bing-t'ong yang-yang tsing-'eo Gyi-go</sup>  
天國個福音傳開，還有醫百姓拉樣樣病痛，樣樣症候。<sup>24</sup>其個  
<sup>ming-sing lä t'ong Jü-li-üô di-fông tu yang-k'ä-de Vän-pah yiu-bing-go feh-leng soh-go bing-tsing soh-go</sup>  
名聲來統敘利亞地方都揚開了。凡百有病個，弗論啥個病症啥個  
<sup>t'ong-kw'u wa-yiu jih-mo-go c'ü-tin-go fong-t'æn-go keh-sing tu ta gyi-lah tao Yia-su u-dông</sup>  
痛苦，還有入魔個、癡癲個、風癱個箇星，都帶其拉到耶穌烏蕩，  
<sup>Yia-su ziu teng gyi i-hao-de Dzong Kyüô-li-li Di-kyüô-po-li Yia-lu-sah-leng Yiu-t'a teng</sup>  
耶穌就等其醫好了。<sup>25</sup>從加利利、第加波利、耶路撒冷、猶太，等  
<sup>Iah-dæn 'o-nga keh-sing di-fông tu yiu deh-ma-dziao nying lä keng-djôh Gyi</sup>  
約但河外，箇星地方，都有特買潮人來跟着其。

## Mt. V.

<sup>Yia-su k'en-kyin keh-do-dziao nying tseo-zông sän-teng Gyi zo-lôh-ts meng-du tseo-long-lä</sup>  
耶穌看見箇大潮人，走上山頂。其坐落仔，門徒走攏來。<sup>2</sup>  
<sup>Yia-su k'ä k'eo kao-hyüing gyi-lah z-ka wô</sup>  
耶穌開口教訓其拉，是介話：——



KEH-SING sing li-hyang gyüong-go yiu foh-ky'i ing-we t'in-koh z gyi-lah-go  
3 「箇星心裏向窮個有福氣，因為天國是其拉個。

Keh-sing pe-shông-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djôh en-ŵe  
4 「箇星悲傷個有福氣，因為其拉會得着安慰。

Keh-sing ŵeng-ziu-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djôh di-t'u tso ts'æn-nyih  
5 「箇星溫柔個有福氣，因為其拉會得着地土做產業。

Keh-sing ziang du-kyi k'eo-k'eh ka ky'i-mo kong-yi yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djôh  
6 「箇星像肚飢口渴介去慕公義，有福氣，因為其拉會得着  
i-sing-mun-tsoh  
依心滿足。

Keh-sing yiu æ-lin-sing go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djôh æ-lin  
7 「箇星有哀憐心個有福氣，因為其拉會得着哀憐。

Keh-sing sing-li ts'ing-kyih-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we k'en-kyin Jing-ming  
8 「箇星心裏清潔個有福氣，因為其拉會看見神明。

Keh-sing ky'ün nying-kô 'o-moh go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we ts'ing-hwu z Jing-ming-go  
9 「箇星勸人家和睦個有福氣，因為其拉會稱呼是神明個  
ng-nô  
兒囡。

We-leh kong-yi-go yün-kwu peh nying-kô pih-næn go yiu foh-ky'i ing-we t'in-koh z  
10 「爲了公義個緣故撥人家逼難個，有福氣，因為天國是  
gyi-lah-go  
其拉個。

Ziah yiu nying-kô we-leh Ngô-go yün-kwu zôh-mô ng-lah pih-næn ng-lah yüong yang-yiang ôh  
11 「若有人家爲了我個緣故警罵爾拉，逼難爾拉，用樣樣惡  
shih-wô hwông-wô ng-lah ng-lah tao yiu foh-ky'i Hao hwun-hyi kw'a-weh ing-we læ t'in-zông  
說話謊話爾拉，爾拉倒有福氣。 12 好歡喜快活，因為來天上  
ng-lah-go pao-ing do-leh-kying ing-we pi ng-lah zin-deo keh-sing sin-cü-nying nying-kô yia z-ka pih-næn  
爾拉個報應大勒緊，因為比爾拉前頭箇星先知人，人家也是介逼難  
gyi  
其。

NG-LAH z t'in-'ô-go yin Yin ziah shih-diao gyi 'æn-go mi-dao wa-yiu soh-si hao long gyi  
18 「爾拉是天下個鹽。鹽若失掉其鹹個味道，還有啥西好弄其  
'æn ni 'Eo-deo z yang-yiang m-yüong tsih hao tao-leh nga-deo peh nying-kô dah-diao  
鹹呢？後頭是樣樣無用，只好倒勒外頭，撥人家踏掉。

Ng-lah z shü-kæn-zông-go liang-kwông lh-zo dzing-ts kyin læ sæn-teng tsæ-ve  
14 「爾拉是世間上個亮光。一座城子建來山頂，再  
k'en-feh-kyin-go Nying-kô tsæ-ve tin teng-tsæn fông-leh teo-dong-'ô tsong z fông-leh teng-dæ-zông go ziu  
看弗見個。 15 人家再盪點燈盞放勒斗桶下，總是放勒燈檯上個，就

tsiao-djòh 'o-kô li-hyang nying Ng-lah-go liang-kwóng yia z-ka kâ tsiao læ nying-kô min-zin s-teh  
照着和家裏向人。 16 爾拉個亮光也是介該照來人家面前，使得  
gyi-lah k'en-kyin ng-go hao 'ang-we ziu we tsæn-me ng-lah t'in-zông-go Ah-tia  
其拉看見爾個好行爲，就會讚美爾拉天上個阿爹。

17 「<sup>M-nao ts'eng Ngô læ z iao hwe-diao lih-fah teng sin-cü-nying shih-wô Ngô læ feh-z</sup>無得好忖我來，是要毀掉律法等先知人說話。我來，弗是  
<sup>iao hwe-diao gyi z iao wun-djün gyi Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Keh-go lih-fah yang-yang wa</sup>要毀掉其，是要完全其。 18 我真話向爾拉道，箇個律法，樣樣還  
<sup>feh-zing yiu yiao-nyæn de ziu-z ih-tin ih-wah ih-dzih tao t'in-di fi-diao-go z-'eo tu feh we</sup>弗曾有效驗了，就是一點一劃，一直到天地廢掉個時候，都弗會  
<sup>fi-diao-go Keh-sing lih-li ziu-z ih-diao ting siao-go ziah yiu nying we-be gyi wa iao kao bih-nying</sup>廢掉個。 19 箇星律例就是一條頂小個，若有人違背其，還要教別人  
<sup>ky'i we-be keh-go nying læ t'in-koh-li iao sôn gyi z ting siao-go Ziah yiu nying i-dzong gyi wa we</sup>去違背，箇個人來天國裏要算其是頂小個。若有人依從其，還會  
<sup>kao bih-nying ky'i i-dzong keh-go nying læ t'in-koh-li iao sôn gyi z do-go Ngô wô hyiang ng-lah</sup>教別人去依從，箇個人來天國裏要算其是大個。 20 我話向爾拉  
<sup>dao Ng-lah-go kong-yi ziah feh ko-jü doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying-go kong-yi ng-lah tön feh neng-keo</sup>道，爾拉個公義若弗過如讀書人等法利賽人個公義，爾拉斷弗能夠  
<sup>tseo-tsing t'in-koh-li ky'i</sup>走進天國裏去。

21 「<sup>Ng-lah t'ing-meng kwu-z-tsin nying yiu ka wô M-nao sah nying væn-pah</sup>爾拉聽聞古時節<sup>[1]</sup>人有介話：『無得好殺人，凡百  
<sup>sah-nying-go pih iao ding-ze Ngô wô hyiang ng dao Væn-pah vu-yün-vu-kwu ô-wông gyi hyüong-di</sup>殺人個，必要定罪。』 22 我話向爾道，凡百無緣無故慍惶其兄弟  
<sup>cü-kwu pih iao ding-ze ziah yiu nying wô gyi hyüong-di Lah-kyüô kwun-fu pih iao ding-ze ziah yiu</sup>主顧，必要定罪。若有人話其兄弟，拉加<sup>[2]</sup>，官府必要定罪。若有  
<sup>nying wô hyüong-di Mo-li pih iao ding di-nyüoh-li-go ho siao Keh-lah ng ta li-veh tao</sup>人話兄弟，魔利<sup>[3]</sup>，必要定地獄裏個火燒。 23 箇拉爾帶禮物到  
<sup>tsi-dæn-zin læ keh-deo ziah kyi-teh hyüong-di teng ng yiu soh-go ün-'eng ng-go li-veh læ tsi-dæn-zin</sup>祭壇前，來箇頭若記得兄弟等爾有啥個冤恨， 24 爾個禮物來祭壇前  
<sup>fông-kæn-ts sin ky'i teng hyüong-di siang-'o 'eo-deo læ hyin li-veh Ng teng te-deo wa dô-kô læ</sup>放間仔，先去等兄弟相和，後頭來獻禮物。 25 爾等對頭還大家來  
<sup>lu-zông yüongkw'a-kw'a teng gyi kông-'o k'ong-p'ô te-deo song ng peh kwun-fu kwun-fu kao-fu peh</sup>路上，用快快等其講和，恐怕對頭送爾撥官府，官府交付撥  
<sup>ts'a-nying ziu ky'ih ng lôh lao-kæn-li Ngô tsing wô hyiang ng dao Ziah yiu ih-go dong-din wa m-neh</sup>差人，就挈爾落牢監裏。 26 我真話向爾道，若有一個銅鈿還無得  
<sup>wæn-wun ng tsong feh neng-keo lao-kæn-li tseo-c'ih-læ</sup>還完，爾總弗能夠牢監裏走出來。

[1] 'Ôh tsia wô, yiu kông peh kwu-z-tsin nying t'ing, z-ka wô. 或者話，有講撥

古時節人聽是介話。（原註）

[2] [3] Lah-kyüô, teng Mo-li, ziu-z Yiu-t'a nying zôh-mô shih-wô. 拉加等魔利，

就是猶太人警罵說話。（原註）

27 Ng-lah t'ing-meng kwu-z-tsin nying yiu ka wô M-nao kæn-ying Ngô wô hyiang  
「爾拉聽聞古時節人有介話：『無得好姦淫。』」<sup>28</sup> 我話向

ng dao Væn-pah k'en-kyin nyü-nying ky'i ying-sing go cü-kwu sing-li z yi-kying kæn-ying gyi ko-de  
爾道，凡百看見女人起淫心個主顧，心裏是已經姦淫其過了。<sup>29</sup>

Ng-go jing-tsah ngæn-tsing ziah-z ta-li ng væn-ze hao leo-c'ih tiu-diao-ts neng-s pah-t'i li-hyang  
爾個順隻眼睛若是帶累爾犯罪，好劃出，丟掉仔。能使百體裏向

ky'üih ih-ying feh iao weng-sing tiu-lôh di-nyüoh-li ky'i Ng jing-tsah siu ziah-z ta-li ng væn-ze  
缺一樣，弗要渾身丟落地獄裏去。<sup>30</sup> 爾順隻手若是帶累爾犯罪，

hao tsæn-lôh tiu-diao-ts neng-s pah-t'i li-hyang ky'üih ih-ying feh iao weng-sing tiu-lôh di-nyüoh-li  
好斬落，丟掉仔。能使百體裏向缺一樣，弗要渾身丟落地獄裏

ky'i  
去。

31 Yi yiu ka wô Ziah yiu nying iao li-diao lao-nyüing ing-kæ sia li-shü peh gyi  
「又有介話：『若有人要離掉老嫗，應該寫離書撥其。』」<sup>32</sup>

Ngô wô hyiang ng dao Ziah yiu nying feh-z we-leh tso wa-nying go yün-kwu li-diao lao-nyüing z 'æ  
我話向爾道，若有人，弗是爲了做壞人個緣故，離掉老嫗，是害

gyi ky'i tso kæn-ying ziah yiu nying ky'i c'ü li-diao-go lao-nyüing yia z tso kæn-ying  
其去做姦淫。若有人去娶離掉個老嫗，也是做姦淫。

33 Ng-lah wa-yiu t'ing-meng kwu-z-tsin nying yiu ka wô M-nao we-be vah-tsiu-go  
「爾拉還有聽聞古時節人有介話：『無得好違背罰咒個

shih-wô ng hyü-nyün peh Cü tsong iao wæn-go Ngô wô hyiang ng dao lh-ngæn m-nao  
說話，爾許願撥主，總要還個。』」<sup>34</sup> 我話向爾道，一眼無得好

vah-tsiu Yia m-nao pô t'in vah-tsiu ing-we t'in z Jing-ming-go zo-we Yia m-nao pô di  
罰咒。也無得好把天罰咒，因爲天是神明個座位。<sup>35</sup> 也無得好把地

vah-tsiu ing-we di z Gyi-go dah-kyiah-teng Yia m-nao tin-tin Yia-lu-sah-leng vah-tsiu ing-we  
罰咒，因爲地是其個踏腳凳。也無得好點點耶路撒冷罰咒，因爲

Yia-lu-sah-leng z keh-we do-do Wông-ti-go kying-dzing Yia m-nao pô zi-go deo vah-tsiu ing-we  
耶路撒冷是箇位大大皇帝個京城。<sup>36</sup> 也無得好把自個頭罰咒，因爲

ziu-z ih-keng deo-fah peh gyi bah peh gyi heh ng tu tso-feh-læ Dæn-z ng-lah-go shih-wô kæ  
就是一根頭髮撥其白，撥其黑，爾都做弗來。<sup>37</sup> 但是爾拉個說話該

ka kông z wô z feh-z wô feh-z ziah yiu kô-ts'eo z dzong ôh-go i-s ka læ  
介講，是，話是；弗是，話弗是。若有加湊，是從惡個意思介來。

38 Ng-lah t'ing-meng yiu ka wô Ngæn-tsing ti-wæn ngæn-tsing ngô-ts' ti-wæn ngô-ts'  
「爾拉聽聞有介話：『眼睛抵還眼睛，牙齒抵還牙齒。』

39 Ngô wô hyiang ng dao M-nao ky'i ti-dih ôh-nying ziah yiu nying kwah ng jing-siu-pin pô-công  
我話向爾道，𠵼得好去抵敵惡人。若有人刮爾順手邊巴掌，  
tsia-siu-pin yia hao nyin-cün peh gyi kwah Ziah yiu nying iao ng-go pu-sæn tang-tsiang teng ng ky'üoh kwun-s  
借手邊也好扭轉撥其刮。40 若有人要爾個布衫打賬等爾喫官司，  
lin bao-ts yia hao peh gyi do-ky'i Ziah yiu nying ngang-iao ng tseo ih-li lu yia hao teng gyi tseo liang  
連袍子也好撥其馱去。41 若有人硬要爾走一里路，也好等其走兩  
li T'ao ng go cü-kwu hao peh gyi iao tsia ng go cü-kwu m-nao we-foh gyi  
里。42 討爾個主顧，好撥其；要借爾個主顧，𠵼得好回覆其。

43 Ng-lah t'ing-meng yiu ka wô Ng-go ling-sô-kô hao æ-sih gyi ng-go ün-kô hao  
「爾拉聽聞有介話：『爾個鄰舍家好愛惜其，爾個冤家好  
u-su gyi Ngô wô hyiang ng dao Ng-go ün-kô yüong æ-sih gyi tsiu-mô ng-lah cü-kwu  
惡憐其。』44 我話向爾道，爾個冤家用愛惜其；咒罵爾拉主顧，  
yüong coh-foh gyi u-su ng-lah cü-kwu yüong tao gyi hao long-song ng pih-næn ng go cü-kwu yüong  
用祝福其；惡憐爾拉主顧，用到其好；弄送爾逼難爾個主顧，用  
t'i gyi tao-kao Z-ka ni hao tso ng-lah T'in-Vu-go ng-nô ing-we ōa-nying teng hao-nying Gyi  
替其禱告。45 是介呢，好做爾拉天父個兒因。因為壞人等好人，其  
tu s-teh Gyi-go nyih-deo c'ih-ky'i tsiao-djôh gyi wa-yiu tsing-dzih nying teng feh tsing-dzih nying tu kông-lôh yü  
都使得其個日頭出去照着其。還有正直人等弗正直人，都降落雨  
peh gyi Ng-lah ziah ky'i æ-sih æ-sih ng-lah go cü-kwu yiu soh-go pao-ing ni Ziu-z keh-sing  
撥其。46 爾拉若去愛惜愛惜爾拉個主顧，有啥個報應呢？就是箇星  
siu-zin-liang-go gyi-lah zi næn-dao feh yia z-ka tso ma Ziah-z tæñ tsiao-tsih zi-go hyüong-di ka  
收錢糧個，其拉自難道弗也是介做嗎？47 若是單招接自個兄弟，介  
tso yiu soh-go kah-nga hao ni Ziu-z keh-sing siu-zin-liang-go gyi-lah næn-dao feh yia z-ka tso ma  
做有啥個格外好呢？就是箇星收錢糧個，其拉難道弗也是介做嗎？  
Keh-lah ng-lah tso-nying kæ djün-be ziang ng-lah T'in-Vu ka djün-be  
48 箇拉爾拉做人該全備，像爾拉天父介全備。

## Mt. VI.

NG-LAH tso hao z-ken tön m-nao deh-we læ nying-kô min-zin hao peh gyi k'en ziah-z  
「爾拉做好事幹，斷𠵼得好特爲來人家面前好撥其看。若是  
ka ng-lah-go T'in-Vu u-sen feh neng-keo teh-djôh pao-ing  
介，爾拉個天父烏碎弗能夠得着報應。

2 「箇拉行好事時候， 𪛗得好來自個面前吹號頭， 像箇星  
kô-hao-nying læ jü-we-dông-li teng do-ka-zông læ-kæn tso deh-we hao peh nying-kô ts'ing-tsæn Ngô tsing wô  
假好人來聚會堂裏等大街上來間做， 特爲好撥人家稱讚。我真話  
hyiang ng dao Gyi-lah-go pao-ing yi-kying teh-djôh-de Dæn-z ng-noh 'ang hao-z jing-tsah siu sô  
向爾道， 其拉個報應已經得着了。3 但是爾儂行好事， 順隻手所  
tso-go m-nao peh tsia-tsah siu teh-cü s-teh ng-go hao-z we en-dong-dong-go ka-ni  
做個， 𪛗得好撥借隻手得知， 4 使得爾個好事會暗洞洞個。介呢  
ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-dông tu k'en-kyin-go Zi we ming-tông-tông pao ng  
爾個阿爹， 連暗洞洞烏蕩都看見個， 自會明當當報爾。

5 「再話禱告時候， 𪛗得好像箇星假好人介。其拉歡喜來  
Tsæ-wô tao-kao z'-eo m-nao ziang keh-sing kô-hao-nying ka gyi-lah hwun-hyi læ  
聚會堂裏等大街上個四岔路口立仔禱告， 特爲好撥人家看。我真話  
hyiang ng dao Gyi-lah-go pao-ing yi-kying teh-djôh-de Dæn-z ng-noh tao-kao z'-eo hao tseo-tsing  
向爾道， 其拉個報應已經得着了。6 但是爾儂禱告時候， 好走進  
zi-go mih-feh-dong-fong vông-li meng kwæn-ts hao gyiu-gyiu ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-dông tu  
自個密弗洞風房裏， 門關仔， 好求求爾個阿爹連暗洞洞烏蕩都  
læ-tong-go ka-ni ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-dông tu k'en-kyin-go we ming-tông-tông pao ng  
來東個。介呢爾個阿爹， 連暗洞洞烏蕩都看見個， 會明當當報爾。

7 「爾拉禱告， 𪛗得好講過又講， 像箇星別國人介。因爲其拉  
Ng-lah tao-kao m-nao kông-ko yi kông ziang keh-sing bih-koh-nying ka ing-we gyi-lah  
忖， 爲了說話講勒多必定肯聽。8 𪛗得好像其介。因爲弗曾討其  
ts'eng we-leh shih-wô kông-leh to pih-ding k'eng t'ing M-nao ziang gyi ka ing-we feh-zing t'ao Gyi  
前頭， 爾拉所要個東西， 爾個阿爹已經曉得了。9 箇拉爾拉該是介  
zin-deo ng-lah sô iao-go tong-si ng-go Ah-tia yi-kying hyiao-teh-de Keh-lah ng-lah kæ z-ka  
禱告：——  
tao-kao

Ah-lah Ah-tia læ t'in-zông-go dæn-nyün long-tsong tseng-kying Ng-go ming-deo dæn-nyün Ng-go  
「阿拉阿爹來天上個， 但願攏總尊敬爾個名頭。10 但願爾個  
koh we læ dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing læ di-'ô ziang læ t'in-zông ka-go Iao ky'üoh go  
國會來。但願爾個旨意會做成， 來地下像來天上介個。11 要喫個  
k'eo-liang kyih-mih s-peh ah-lah Sô-diao ah-lah ze ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go  
口糧今末賜撥阿拉。12 赦掉阿拉罪， 像阿拉赦掉箇星得罪阿拉個  
cü-kwu ka M-nao peh ah-lah tseo-tsing mi-'ôh li-hyang iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-ôh li-hyang  
主顧介。13 𪛗得好撥阿拉走進迷惑裏向， 要救阿拉出兇惡裏向。  
ing-we koh-veng teng neng-ken teng yüong-wô tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go Üô-meng  
因爲國份等能幹等榮華， 到世世代代都是爾個。亞們。

14 「因為爾拉若赦掉人家個過失，爾拉天上個阿爹也會赦掉  
爾拉個過失。」<sup>15</sup> 爾拉若弗肯赦掉人家個過失，爾拉阿爹也弗肯赦掉  
爾拉個過失。

16 「還有禁食個時候，無得好有憂悶個相貌，像箇星假好人  
介。因為其拉變換面色，好撥人家看出其是來的禁食。我真話向  
爾道，其拉報應已經得着了。」<sup>17</sup> 但是爾農禁食，好擻擻頭，澆澆  
面，<sup>18</sup> 弗要撥人家看出，只要撥爾連暗洞洞烏蕩都來東個阿爹好  
看出爾是來的禁食。爾個阿爹，連暗洞洞烏蕩都看見個，會明當當  
報爾。

19 「爾拉無得好積聚財物來地上，是蛀蟲蛀掉，發鏽黴爛，  
盜賊拆洞偷去個烏蕩。」<sup>20</sup> 要積聚財物來天上，是蛀蟲齧蛀掉，齧  
發鏽黴爛，盜賊齧拆洞偷去個烏蕩。」<sup>21</sup> 因為爾拉個財物來何裏，  
爾拉個心也會來何裏。

22 眼睛是肌身個燈盞。爾個眼睛若好個，渾身會亮個。<sup>23</sup>  
爾個眼睛若壞個，渾身會暗個。爾個光若是暗個，箇個暗啥個有  
介暗呢？

24 「無有一個人能夠服侍兩個主人家。或者惡慄蕩頭，愛敬  
箇頭；或者親近蕩頭，看輕箇頭。神明等財物爾弗能夠都服侍。  
<sup>25</sup> 箇拉我話向爾拉道，無得好爲了性命愁悶，啥個好喫，啥個好  
喝。也無得好爲了肌身愁悶，啥個好穿。性命啥弗是比喫食還

kwe-djong kyi-sing soh feh-z pi c'ün-tsiaa wa kwe-djong ma Ts'ia k'en-k'en keh-sing t'in-li-go tiao  
 貴重，肌身啥弗是比穿着還貴重嗎？<sup>26</sup> 且看看箇星天裏個鳥，  
 gyi-lah feh 'ò iang feh siu-keh yia feh siu-tsing koh-ts'ông-li ng-lah-go T'in-Vu yia we iang gyi  
 其拉弗下秧，弗收割，也弗收進穀倉裏，爾拉個天父也會養其。  
 Ng-lah soh feh-z pi gyi kwe-djong ma Tsæ-wô ng-lah ziu-z zeo-meng jü neng-keo to tso ih-k'eh  
 爾拉啥弗是比其貴重嗎？<sup>27</sup> 再話爾拉，就是愁悶，誰能夠多做一刻  
 nying Wa-yiu dza-we læ-tih zeo i-c'ün Hao ts'eng-ts'eng keh-sing din-li-go tsông-lông hwô gyi dza  
 人？<sup>28</sup> 還有咋會來的愁衣穿？好忖忖箇星田裏個螳螂花，其咋  
 do-ky'i-læ gyi yi feh lao-loh yi feh tso pu Ngô wô hyiang ng dao Ziu-z Sô-lo-meng ting  
 大起來。其又弗勞碌，又弗做布。<sup>29</sup> 我話向爾道，就是所羅門頂  
 üong-go z-'eo gyi-go c'ün-tsiaa yia feh gyih-jü ih-tô tsông-lông hwô Keh-go yia-ts'ao kyih-mih wa  
 勇個時候，其個穿着也弗及如一朵螳螂花。<sup>30</sup> 箇個野草，今末還  
 læ-tong ming-tsiao ziu tiu-leh ho-lu-li Jing-ming wa we z-ka tsông-pæn gyi 'o-hwông ng-lah siao  
 來東，明朝就丟勒火爐裏，神明還會是介裝扮其，何況爾拉，小  
 siang-sing go cü-kwu ma Keh-lah hao-vong zeo-meng læ-tih wô Ah-lah yiu soh-go hao ky'üoh  
 相信個主顧嗎？<sup>31</sup> 箇拉好甯愁悶，來的話，阿拉有啥個好喫，  
 soh-go hao hah soh-go hao c'ün keh-sing tu z bih-koh-nying sô tang-sôn-go ing-we keh-sing  
 啥個好喝，啥個好穿？<sup>32</sup> （箇星都是別國人所打算個。）因為箇星  
 ih-ts'ih-go tong-si ng-lah-go T'in-Vu hyiao-teh tu z ng iao yüong-go Ng-lah sin ky'i tang-sôn  
 一切個東西，爾拉個天父曉得都是爾要用個。<sup>33</sup> 爾拉先起打算  
 Jing-ming-go koh teng Gyi-go kong-yi keh-sing ih-ts'ih tu we kô-ts'eo peh ng Keh-lah m-nao  
 神明個國，等其個公義。箇星一切都會加湊撥爾。<sup>34</sup> 箇拉嚙得好  
 we-leh ming-tsiao zeo-meng ming-tsiao we zeo-meng ming-tsiao-go z-ken Ih-nyih kwun ih-nyih-go lao-kw'u  
 爲了明朝愁悶，明朝會愁悶明朝個事幹。一日管一日個勞苦  
 keo-de  
 夠了。

## Mt. VII.

NG-LAH m-nao p'i-bing nying-kô nying-kô yia ve læ p'i-bing ng-lah ing-we ng-lah  
 「爾拉嚙得好批評人家，人家也膾來批評爾拉。<sup>2</sup> 因為爾拉  
 p'i-bing nying-kô dza-go p'i-bing ng-lah yia we dza-go ng-lah liang peh nying-kô dza-go liang peh ng-lah  
 批評人家咋個，批評爾拉也會咋個。爾拉量撥人家咋個，量撥爾拉  
 yia we dza-go Ng dza-we k'en-c'ih hyüong-di ngæn-tsing li-hyang yiu ih-ngæn hwe-dzing feh ts'eng-tao zi-go  
 也會咋個。<sup>3</sup> 爾咋會看出兄弟眼睛裏向有一眼灰塵，弗忖到自個  
 ngæn-tsing yiu ih-keng tong-liang læ-tih Ng dza-we hao teng hyüong-di wô Ng-go ngæn-tsing-li keh ih-ngæn  
 眼睛有一根棟樑來的？<sup>4</sup> 爾咋會好等兄弟話：『爾個眼睛裏箇一眼

hwe-dzing peh ngô i-c'ih-ts ng-zi-go ngæn-tsing tao yiu ih-keng tong-liang læ-tih Kô-hao-nying  
灰塵撥我拈出仔。』爾自個眼睛倒有一根棟樑來的？<sup>5</sup> 假好人，  
sin i-c'ih ng-zi ngæn-tsing-li-go tong-liang 'eo-deo ng neng-keok'en ming-bah ky'i i-c'ih hyüong-di  
先拈出爾自眼睛裏個棟樑，後頭爾能夠看明白，去拈出兄弟  
ngæn-tsing-li-go hwe-dzing  
眼睛裏個灰塵。

6 「尊起個東西嚙得好撥黃狗，爾拉個珠子也嚙得好丟來泥豬  
min-zin zông-k'ong-p'ô nyi-cü kyiah dah-diao-ts wa iao nyin-cün læ ngao ng  
面前，尚恐怕泥豬腳踏掉仔，還要扭轉來咬爾。

7 「爾拉去討，總會撥爾；去尋，總會尋着；去搗門，總會開  
peh ng Ing-we væn-pah z t'ao-go cü-kwu tu teh-djôh z zing-go cü-kwu tu zing-djôh z  
撥爾。<sup>8</sup> 因爲凡百是討個主顧，都得着；是尋個主顧，都尋着；是  
tao meng go cü-kwu tu we k'æ peh gyi Ng-lah-go cong-nyiang 'ah-li ih-go nying ziah-z zi-go  
搗門個主顧，都會開撥其。<sup>9</sup> 爾拉個中央何裏一個人，若是自個  
ng-ts læ t'ao ih-go mun-deo we coh ih-kw'e zah-deo peh gyi læ t'ao ih-kwang ng we coh ih-kwang  
兒子來討一個饅頭，會給一塊石頭撥其？<sup>10</sup> 來討一梗魚，會給一梗  
dzô peh gyi ma Ng-lah se-tsih z ôh-nying ziah hyiao-teh pô hao tong-si s-peh ng-nô 'o-hwông  
蛇撥其嗎？<sup>11</sup> 爾拉雖即是惡人，若曉得把好东西賜撥兒因，何況  
ng-lah t'in-zông Ah-tia feh keng-kô iao pô hao tong-si s-peh gyiu Gyi go cü-kwu ma  
爾拉天上阿爹弗更加要把好东西賜撥求其個主顧嗎？

12 「箇拉隨便爾拉要人家咋待爾，爾也要是介去待其。箇句有  
lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô pao-kweh-tsing dzæ-nen  
律法等先知人個說話包括進在內。

13 「爾拉好從箇一頭狹窄個門走進去。因爲到滅亡去，箇個  
meng yia kw'eh-ts'iah keh-go lu yia kw'un-do dzong gyi ka tseo-tsing-ky'i-go cü-kwu yia to dæn-z tao  
門也闊綽，箇個路也寬大，從其介走進去個主顧也多。<sup>14</sup> 但是到  
weh-ming ky'i keh-go meng yia 'ah-tsah keh-go lu yia gyih-gah zing-djôh-go cü-kwu yia ky'üih  
活命去，箇個門也狹窄，箇個路也及軋，尋着個主顧也缺。

15 「爾拉好顧着箇星假先知人，其拉到爾個烏蕩來，外頭是  
c'ün-leh yang bi li-deo z hyüong-ôh-go za-lông Ng-lah k'en gyi kyih-go ko-ts hao hyiao-teh gyi  
穿勒羊皮，裏頭是兇惡個豺狼。<sup>16</sup> 爾拉看其結個果子，好曉得其。  
Dzong ts'-bang cong-nyiang næn-dao yiu tsah ts-bu-dao ma dzong ts'-hwi cong-nyiang næn-dao yiu tsah vu-hwô-ko  
從刺棚中央難道有摘紫葡萄嗎？從刺虎中央難道有摘無花果  
ma Z-ka-go z hao jü tsong kyih hao ko-ts z wã jü tsong kyih wã ko-ts Hao  
嗎？<sup>17</sup> 是介個，是好樹，總結好果子；是壞樹，總結壞果子。<sup>18</sup> 好



jü feh neng-keo kyih wá ko-ts wá jü yia feh neng-keo kyih hao ko-ts Væn-pah feh kyih hao ko-ts go  
樹弗能夠結壞果子，壞樹也弗能夠結好果子。<sup>19</sup> 凡百弗結好果子個  
jü tu tsôh-tao tiu læ ho-li Ka-ni k'en gyi-lah ko-ts hao hyiao-teh gyi  
樹，都斫倒丟來火裏。<sup>20</sup> 介呢看其拉果子，好曉得其。

Bing feh-z væn-pah ts'ing-hwu Ngô Cü Cü go tu hao tseo-tsing t'in-koh-li ky'i  
<sup>21</sup> 「並弗是凡百稱呼我『主！主！』個，都好走進天國裏去。

tsih-yiu i Ngô t'in-zông Ah-tia ts-i tso-go cü-kwu hao tseo-tsing-ky'i Tao keh ih-nyih yiu hyü-to nying we  
只有依我天上阿爹旨意做個主顧好走進去。<sup>22</sup> 到箇一日有許多人會

teng Ngô wô Cü Cü ah-lah t'ôh Ng-go ming-deo næn-dao m̃-teh mi-læ z-ken kông-ko ma t'ôh  
等我話：『主！主！阿拉託爾個名頭難道嘸得未來事幹講過嗎？託

Ng-go ming-deo næn-dao m̃-teh ôh-kyü ken-c'ih-ko ma t'ôh Ng-go ming-deo næn-dao m̃-teh hyü-to jing-tsih  
爾個名頭難道嘸得惡鬼趕出過嗎？託爾個名頭難道嘸得許多神蹟

tso-ko ma Keh-tsao Ngô we ming-ming wô hyiang gyi-lah dao Ngô dzong-læ m-neh nying-teh  
做過嗎？』<sup>23</sup> 箇遭我會明明話向其拉道：『我從來嘸得認得

ng-lah ng-lah tso fi-li z-ken cü-kwu hao li-k'æ Ngô ky'i  
爾拉，爾拉做非禮事幹主顧好離開我去。』

Keh-lah væn-pah t'ing-meng Ngô keh-sing shih-wô i-leh gyi ky'i tso-go cü-kwu Ngô pi-fông gyi  
<sup>24</sup> 「箇拉凡百聽聞我箇星說話，依勒其去做個主顧，我比方其

ziang ih-go ts'ong-ming nying ky'i-zao gyi-go oh læ zah-deo-zông yü lôh-lôh-læ kông-shü meh-zông-læ  
像一個聰明人去造其個屋來石頭上。<sup>25</sup> 雨落落來，江水沒上來，

fong c'ü-ko-læ tu djông-djôh keh-tsing oh gyi m-neh tih-tao ing-we ziang-kyiah fông læ zah-deo-zông  
風吹過來，都撞着箇進屋，其嘸得跌倒。因為像腳放來石頭上。

Væn-pah t'ing-meng Ngô keh-sing shih-wô feh ky'i tso go cü-kwu hao-pi-ziang ih-go nyü-beng nying ky'i-zao  
<sup>26</sup> 凡百聽聞我箇星說話弗去做個主顧，好比像一個愚笨人，去造

gyi-go oh læ sô-nyi-zông yü lôh-lôh-læ kông-shü meh-zông-læ fong c'ü-ko-læ tu djông-djôh  
其個屋來沙泥上。<sup>27</sup> 雨落落來，江水沒上來，風吹過來，都撞着

keh-tsing oh gyi ziu tih-tao gyi-go tih-tao li-'æ-go  
箇進屋，其就跌倒。其個跌倒厲害個。」

YIÆ-SU keh-sing shih-wô kông-hao keh-do-dziao nying tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing ing-we  
<sup>28</sup> 耶穌箇星說話講好，箇大潮人都稀奇其個教訓。<sup>29</sup> 因為

kao-hyüing gyi-lah ziang yiu gyün-ping go feh ziang keh-sing doh-shü-nying ka  
教訓其拉像有權柄個，弗像箇星讀書人介。

## Mt. VIII.

YIÆ-SU tseo-lôh sæn yiu ih-do-dziao nying keng-djôh Gyi  
耶穌走落山，有一大潮人跟着其。

Ziu yiu ih-go sang da-mô-fong cū-kwu læ pa Gyi wô Cū Ng ziah k'eng-go neng-keo  
2 就有一個生大麻風主顧來拜其，話：「主，爾若肯個，能夠  
i ngô ken-zing Yiæ-su siu sing-c'ih-læ en gyi ih-en wô Ngô k'eng-go ng hao  
醫我乾淨。」 3 耶穌手伸出來，按其一按，話：「我肯個，爾好  
ken-zing Da-mô-fong bing lih-k'eh ziu ken-zing-de Yiæ-su teng gyi wô Tōn m-nao wô hyang  
乾淨。」 大麻風病立刻就乾淨了。 4 耶穌等其話：「斷嘅得好話向  
nying-kô dao tæh-tsih ky'i peh tsi-s k'en ih-k'en wa-yiu hyin-zōng Mo-si sô feng-fu-go foh-li hao peh  
人家道，單只去撥祭司看一看，還有獻上摩西所吩咐個福禮，好撥  
gyi-lah tso bing-kyü  
其拉做憑據。」

Yiæ-su tseo-tsing Kyüô-pah-nong go z'-eo yiu ih-go pah-tsong tseo-læ gyiu-gyiu Gyi z-ka wô  
5 耶穌走進迦百農個時候，有一個百總走來求求其，是介話：  
Cū ngô-go yüong-nying sang fong-t'æn bing oh-lô kw'eng-kæn t'ong-leh kw'u-feh-ko Yiæ-su teng  
6 「主，我個傭人生風癱病屋落暎間，痛勒苦弗過。」 7 耶穌等  
gyi wô Ngô ky'i i gyi hao Pah-tsong we-teh Gyi wô Cū Ng tao ah-lah sô-pin  
其話：「我去醫其好。」 8 百總回答其話：「主，爾到阿拉舍邊  
læ ngô feh ken-tōng Ng tsih-siao wô ih-kyü ngô-go yüong-nying ziu we hao-gyi Ing-we ngô z voh  
來，我弗敢當。爾只消話一句，我個傭人就會好其。」 9 因為我是服  
bih-nying kæ-kwun yia yiu ping voh ngô kæ-kwun ngô eo ih-go ky'i ziu ky'i eo ih-go læ ziu  
別人該管，也有兵服我該管。我謳一個去，就去；謳一個來，就  
læ eo ngô nu-boh ky'i tso ih-yiang z-ken gyi ziu ky'i tso Yiæ-su t'ing-meng ziu hyi-gyi teng  
來。謳我奴僕去做一樣事幹，其就去做。」 10 耶穌聽聞就稀奇，等  
keh-sing keng-kæn-go nying wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ka do siang-sing-go sing ziu-z læ  
箇星跟間個人話：「我真話向爾拉道，介大相信個心，就是來  
Yi-seh-lih pah-sing cong-nyiang Ngô yia m-neh p'ong-kyin-ko Wa-yiu Ngô wô hyiang ng dao Dzong tong-pin  
以色列百姓中央我也嘅得碰見過。」 11 還有我話向爾道，從東邊  
dzong si-pin yiu hyü-to nying we læ teng Üô-pah-lah-hen Yi-sah Yüô-kôh læ t'in-koh-li dô-kô  
從西邊有許多人會來，等亞伯拉罕、以撒、雅各，來天國裏大家  
zo-zih dæn-z keh-sing t'in-koh-go ng-ts iao ken-c'ih tao nga-deo heh-en-go di-fōng keh-deo pih yiu  
坐席。 12 但是箇星天國個兒子要趕出到外頭黑暗個地方，箇頭必有  
ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang Yiæ-su yi teng pah-tsong wô Hao kyü-ky'i tsiao ng  
咬勒牙齒啼哭個聲響。」 13 耶穌又等百總話：「好歸去，照爾  
siang-sing-go sing hao teng ng tso-dzing Gyi-go yüong-nying k'eo-k'eo keh-go z'-eo ziu hao-de  
相信個心好等爾做成。」 其個傭人扣扣箇個時候就好了。

Yiæ-su tseo-tsing Pe-teh-go oh-li k'en-kyin gyi-go d'iang-m fah dziao-nyih kw'eng-kæn ziu  
14 耶穌走進彼得個屋裏，看見其個丈姆發潮熱暎間。 15 就  
en-en gyi-go siu dziao-nyih bing ziu t'e-de keh-go nyü-nying bô-ky'i-læ kong-ing gyi-lah  
按按其個手，潮熱病就退了。箇個女人爬起來供應其拉。

16 Tao yia-kw'a yiu nying ta-leh hyü-to jih-mo-go cü-kwu tao Yia-su u-dông læ Yia-su yüong  
到夜快有人帶勒許多入魔個主顧到耶穌烏蕩來。耶穌用

ih-kyü shih-wô ken-c'ih keh-sing kyü wa-yiu i-hao keh-sing long-tsong sang-bing-go nying s-teh sin-cü  
一句說話趕出箇星鬼，還有醫好箇星攏總生病個人。<sup>17</sup>使得先知

Yi-sæ-üô kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyäen z-ka wô Ah-lah-go kw'u-næn Gyi-zi ting-leh-ky'i  
以賽亞講過了說話有效驗，是介話：「阿拉個苦難其自頂勒去，

ah-lah-go bing-t'ong Gyi-zi t'iao-leh-ky'i  
阿拉個病痛其自挑勒去。」 [Y. 53. 4.]

18 YIÆ-SU k'en-kyin yiu deh-ma-dziao nying Zi-go sing-pin dön-ky'ün læ-tong ziu feng-fu meng-du tao  
耶穌看見有特買潮人自個身邊團圈來東，就吩咐門徒到

te-nge ky'i Yiu ih-go doh-shü-nying tseo-long-læ teng Gyi wô Sin-sang Ng feh-leng tao 'ah-li  
對岸去。<sup>19</sup>有一個讀書人走攏來，等其話：「先生，爾弗論到何裏

ky'i ngô iao keng-leh-ky'i Yia-su teng gyi wô Wu-li yiu dong t'in-li-go tiao yiu k'o  
去，我要跟勒去。」<sup>20</sup>耶穌等其話：「狐狸有洞，天裏個鳥有窠，

dæn-z Nying-go Ng-ts m-teh deng-sing-ts c'ü Gyi-go meng-du li-hyang yi yiu ih-go teng Gyi wô  
但是人個兒子嘸得庖身之處。」<sup>21</sup>其個門徒裏向又有一個等其話：

Cü peh ngô kyü-ky'i ah-tia sin en-tsông-hao Yia-su teng gyi wô Keng Ngô læ peh  
「主，撥我歸去，阿爹先安葬好。」<sup>22</sup>耶穌等其話：「跟我來，撥

keh-sing si-nying ky'i tsông gyi-zi-go si-nying  
箇星死人去葬其自個死人。」

23 Yia-su t'iao-lôh jün Gyi meng-du keng-leh-ky'i Hæ-li-go shü long-do hen-ky'i-læ s-teh  
耶穌跳落船，其門徒跟勒去。<sup>24</sup>海裏個水弄大撼起來，使得

jün be lóng kæ-djü Yia-su kw'eng-joh-tih Meng-du tseo-long-ky'i eo Gyi diao-kao wô Cü  
船被浪蓋住。耶穌睏熟的。<sup>25</sup>門徒走攏去，謳其調覺，話：「主，

kyiu ah-lah ah-lah iao tao-meh-de Yia-su teng gyi-lah wô Siao siang-sing go cü-kwu  
救阿拉。阿拉要倒沒了！」<sup>26</sup>耶穌等其拉話：「小相信個主顧，

tæn-ts dza-we ka siao Ze-siu bô-ky'i-læ tsah-vah fong teng hæ ziu t'a-t'a-bing-bing-de  
膽子咋會介小？」隨手爬起來，責罰風等海。就太太平平了。<sup>27</sup>

Keh-sing nying tu hyi-gyi z-ka wô Keh-go nying dza do lin fong teng hæ tu we i-jing  
箇星人都稀奇，是介話：「箇個人咋大！連風等海都會依順

Gyi  
其。」

28 Yia-su ih tao te-nge Keh-keh-sô di-fông yiu liang-go jih-mo cü-kwu ting li-'æ s-teh  
耶穌一到對岸革革沙地方，有兩個入魔主顧頂厲害，使得

m-nying ken tseo-ko keh-da lu dzong veng-k'o-li tseo-c'ih-læ p'ong-djôh Gyi ziu hyiang-hyang  
無人敢走過箇埭路，從墳窠裏走出來碰着其。<sup>29</sup>就響響

eo-ky'i-læ wô Jing-ming-go Ng-ts Yia-su ah-lah teng Ng yiu soh-go siang-ken z-'eo m-neh  
謳起來，話：「神明個兒子耶穌，阿拉等爾有啥個相干？時候嘸得

tao Ng we dông-deo læ mo-næn ah-lah ma Yün-tin u-dông yiu ih-do-dziao nyi-cü læ-kæn ky'üoh  
到，爾會蕩頭來磨難阿拉嗎？」<sup>30</sup>遠點烏蕩有一大潮泥豬來間喫

zih Keh-sing kyü gyiu Yiæ-su z-ka wô Ng ziah ken ah-lah c'ih hao peh ah-lah tseo-tsing  
 食。 31 箇星鬼求耶穌，是介話：「爾若趕阿拉出，好撥阿拉走進  
 nyi-cü de-li ky'i Yiæ-su teng gyi-lah wô Ky'i Gyi-lah tseo-c'ih ziu tao nyi-cü  
 泥豬隊裏去。」 32 耶穌等其拉話：「去。」其拉走出，就到泥豬  
 de-li ky'i 'o-dziao nyi-cü ziu dzong sæn-ngæn ts'ôn-lôh hæ-li tsing-sah-de K'en nyi-cü go nying  
 隊裏去。和潮泥豬就從山岩竄落海裏，浸煞了。 33 看泥豬個人  
 peng-leh-ky'i pô keh-sing ih-ts'ih-go z-ken lin jih-mo cü-kwu z-ken tao zing-li ky'i t'ong-cü  
 奔勒去，把箇星一切個事幹，連入魔主顧事幹，到城裏去通知。 34  
 'Eh zing-li tu tseo-c'ih-læ we-we Yiæ-su ih k'en-kyin ziu gyiu Gyi li-k'æ gyi-lah-go di-ka  
 合城裏都走出來，會會耶穌。一看見，就求其離開其拉個地界。

## Mt. IX.

Yiæ-su t'iao-lôh jün du-ko tao Gyi-zi-go peng-dzing læ  
耶穌跳落船，渡過到其自個本城來。

Yiu ih-go fong-t'æn cü-kwu p'u-pæn kw'eng-ts nying-kô dæ tao Gyi u-sen læ Yiæ-su k'en-kyin  
 2 有一個風癱主顧，鋪板厝仔，人家抬到其烏碎來。耶穌看見  
 gyi-lah yiu siang-sing-go sing teng fong-t'æn cü-kwu wô Ngô ng-ts hao fông-sing ng-go ze  
 其拉有相信個心，等風癱主顧話：「我兒子，好放心，爾個罪  
 sô-diao-de Yiu kyi-go doh-shü-nying sing-li z-ka wô Keh-go Nying læ-tih kông sih-doh-go  
 赦掉了。」 3 有幾個讀書人心裏是介話：「箇個人來的講褻瀆個  
 shih-wô Yiæ-su hyiao-teh gyi-lah-go i-s ziu wô Ng-lah sing-li dza-we dzeng wã  
 說話。」 4 耶穌曉得其拉個意思，就話：「爾拉心裏咋會存壞  
 i-s Wa-z wô Ng-go ze sô-diao-de wa-z wô Bô-ky'i-læ tseo tao-ti 'ah-li  
 意思？ 5 還是話，爾個罪赦掉了，還是話，爬起來走，到底何裏  
 ih-jiang yüong-yi Næn-kæn peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts læ shü-kæn-zông yiu sô-ze-go  
 一樣容易？ 6 難間撥爾拉好曉得人個兒子來世間上有赦罪個  
 gyün-ping ziu teng fong-t'æn cü-kwu wô Hao bô-ky'i-læ do-leh p'u-pæn kyü oh-li  
 權柄，」（就等風癱主顧話，）「好爬起來，馱勒鋪板歸屋裏  
 ky'i Gyi ziu bô-ky'i kyü oh-li ky'i-de Keh-do-dziao nying k'en-kyin tu hyi-gyi ziu ts'ing-tsæn  
 去。」 7 其就爬起，歸屋裏去了。 8 箇大潮人看見都稀奇，就稱讚  
 Jing-ming ing-we Gyi yiu ka do gyün-ping s-peh nying  
 神明，因為其有介大權柄賜撥人。

YIÆ-SU dzong keh u-sen ka ky'i k'en-kyin ih-go nying ming-z kyiao-leh Mô-t'a læ wu-liang-vông  
 9 耶穌從箇烏碎介去，看見一個人，名字叫勒馬太，來戶糧房  
 zo-kæn teng gyi wô Keng Ngô læ Gyi ziu bô-ky'i-sing keng-leh Yiæ-su ky'i-de  
 坐間，等其話：「跟我來。」其就爬起身，跟勒耶穌去了。

10 Yīa-su lā gyi oh-lô zo-zih yiu hyū-to siu-zin-liang nying teng ze-nying tseo-lā teng Yīa-su lin  
耶穌來其屋落坐席，有許多收錢糧人等罪人走來，等耶穌連  
meng-du dô-kô zo-lôh Fah-li-sā nying k'en-kyin teng Gyi meng-du wô Ng-lah-go Sin-sang dza-we  
門徒大家坐落。11 法利賽人看見，等其門徒話：「爾拉個先生咋會  
teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô ky'üoh-væn Yīa-su t'ing-meng teng gyi-lah wô K'ông-gyin-go  
等收錢糧人罪人大家喫飯？」12 耶穌聽聞，等其拉話：「康健個  
ning hao-vong i-sang yiu-bing-go nying iao-go Ngô sô hwun-hyi feh-z foh-li z  
人好留醫生，有病個人要個。13 『我所歡喜，弗是福禮，是  
dz-pe-sing keh-tsih shū dza-go i-s ng-lah hao ky'i ts'eng ming-bah ing-we Ngô  
慈悲心，』[O. 6. 6.] 箇節書咋個意思，爾拉好去忖明白。因為我  
lā feh-z eo tsing-dzih-go nying we-sing-cün-i z eo ze-nying we-sing-cün-i  
來，弗是謳正直個人回心轉意，是謳罪人回心轉意。」

14 Keh-go z'-eo lah-'en-go meng-du tao Yīa-su u-dông lā wô Ah-lah teng Fah-li-sā nying  
箇個時候約翰個門徒到耶穌烏蕩來，話：「阿拉等法利賽人  
peh-djong lā-tih kying-zih Ng-go meng-du tao feh kying-zih keh z dza-go Yīa-su teng gyi-lah  
不常來的禁食，爾個門徒倒弗禁食，箇是咋個？」15 耶穌等其拉  
wô 'O hao-nyih go nying-k'ah sing-lông wa teng gyi-lah dô-kô lā-tong dza hao pe-shông ni dæn-z  
話：「賀好日個人客，新郎還等其拉大家來東，咋好悲傷呢？但是  
tsiang-lā-go nyih-ts sing-lông we teng gyi-lah li-k'æ keh-tso we kying-zih-gyi M-yiu nying yüong ih-kw'e  
將來個日子新郎會等其拉離開，箇遭會禁食其。16 嘸有人用一塊  
sing pu ky'i pu gyiu i-zông ing-we keh-kw'e pu-tih-go iao pang-se keh-gyin i-zông gyi-go p'o-dzæn ziu  
新<sup>[1]</sup>布去補舊衣裳。因為箇塊補的個要綳碎箇件衣裳，其個破綻就  
yü-kô do-de Yia feh yüong gyiu bi-dæ tsi sing tsiu k'ong-p'ô bi-dæ pao-k'æ tsiu yia tao-diao  
愈加大了。17 也弗用舊皮袋齒新酒。恐怕皮袋爆開，酒也倒掉，  
bi-dæ yia long-wæn tsong z yüong sing bi-dæ tsi sing tsiu ka liang-jiang tu pao-djün-de  
皮袋也弄環。總是用新皮袋齒新酒，介兩樣都保全了。」

[1] 'Ôh-tsia wô, ngang-sao-sao, m-neh ngô-kwông-go. 或者話，硬燥燥，嘸得  
研光個。（原註）

18 Yīa-su tsing-hao teng gyi-lah lā-tong kông keh-sing shih-wô yiu ih-go kwun lā pa Gyi wô  
耶穌正好等其拉來東講箇星說話，有一個管來拜其，話：  
Ngô-go nön keh-zông z si-kæn-de tsih-yiu Ng lā siu en gyi ih-en we weh-gyi  
「我個因箇晌是死間了。只有爾來，手按其一按，會活其。」19  
Yīa-su ziu lih-ky'i-lā keng-leh gyi ky'i meng-du yia dô-kô ky'i  
耶穌就立起來，跟勒其去。門徒也大家去。

20 Yiu ih-go nyü-nying hyüih-leo bing yiu jih-nyi nyin de lā Yīa-su 'eo-pe tseo-long-lā moh-moh  
有一個女人血漏病有十二年，來耶穌後背走攏來，摸摸  
Gyi i-zông ken-den ing-we gyi sing li-hyang wô Ngô tæh-tsih-siao moh-moh Gyi i-zông ziu yiu  
其衣裳杆頭。21 因為其心裏向話：「我單只消摸摸其衣裳，就有

kyiu-sing 救星。」<sup>22</sup> Yīa-su nyin-cūn k'en-kyin gyi wō Nōn ng hao fōng-sing z ng siang-sing-go  
耶穌扭轉，看見其，話：「因，爾好放心。是爾相信個  
sing kyiu ng de Keh-go nyū-nying tōng-z ziu hao-de  
心救爾了。」箇個女人當時就好了。

23 Yīa-su ih tao kwun-go oh-lō k'en-kyin ih-pæn c'ü-ōng wa-yiu ih-do-dziao nying  
耶穌一到管個屋落，看見一班吹行還有一大潮人  
nao-nyih-bang-sang ziu teng gyi-lah wō Tseo-ko-ts nyiang-ts m-neh si-de z  
鬧熱彭生，<sup>24</sup> 就等其拉話：「走過仔。娘子嘸得死了，是  
kw'eng-joh-tih Gyi-lah ziu lang-siao Gyi Keh-dziao nying ken-c'ih-ts Yīa-su tseo-tsing-ky'i nyiah gyi  
睏熟的。」其拉就冷笑其。<sup>25</sup> 箇潮人趕出仔，耶穌走進去捏其  
siu nyiang-ts ziu bō-ky'i-læ Keh-go fong-sing ziu læ keh-t'ah di-fōng tao-c'ü yang-k'æ-de  
手，娘子就爬起來。<sup>26</sup> 箇個風聲就來箇埤地方到處揚開了。

27 Yīa-su dzong keh-deo ka ky'i yiu liang-go hah-ts keng-leh Gyi hyiang-hyang læ-tih eo z-ka  
耶穌從箇頭介去，有兩個瞎子跟勒其，響響來的謳，是介  
wō Da-bih-go Ng-ts æ-lin ah-lah Tseo-tsing ih-tsing oh-li hah-ts tseo-long Gyi  
話：「大關個兒子，哀憐阿拉。」<sup>28</sup> 走進一進屋裏，瞎子走攏其  
u-sen Yīa-su teng gyi-lah wō Keh-go z-ken ng-lah siang-sing Ngô neng-keo tso feh Gyi-lah  
烏碎。耶穌等其拉話：「箇個事幹，爾拉相信我能夠做弗？」其拉  
wō Cü ah-lah siang-sing-go Yīa-su ziu moh-moh gyi-lah ngæn-tsing z-ka wō  
話：「主，阿拉相信個。」<sup>29</sup> 耶穌就摸摸其拉眼睛，是介話：  
Tsiao ng-lah siang-sing-go sing hao teng ng tso-dzing Gyi-lah ngæn-tsing ziu k'æ-k'æ-de Yīa-su  
「照爾拉相信個心好等爾做成。」<sup>30</sup> 其拉眼睛就開開了。耶穌  
ting-cōh gyi-lah wō Ts'in-ding m-nao peh nying-kō teh-cü Dæn-z gyi-lah ih tseo-c'ih  
叮囑其拉，話：「千定嘸得好撥人家得知。」<sup>31</sup> 但是其拉一走出，  
pō Gyi ming-sing læ keh-t'ah di-fōng tao-c'ü yang-k'æ-de  
把其名聲來箇埤地方到處揚開了。

32 Gyi-lah tseo-c'ih-go z'eo yiu nying ta-leh ih-go kyü vu-tih-go ô-ts tao Gyi u-sen læ  
其拉走出個時候，有人帶勒一個鬼附的個啞子到其烏碎來。  
33 Keh-go kyü ih ken-c'ih ô-ts ziu kōng-c'ih shih-wō læ-de keh-do-dziao nying tu hyi-gyi z-ka  
箇個鬼一趕出，啞子就講出說話來了。箇大潮人都稀奇，是介  
wō Læ Yi-seh-lih di-fōng dzong m-neh yiu keh-cü-ka z-ken k'en-kyin-ko Dæn-z Fah-li-sæ  
話：「來以色列地方從嘸得有箇株介事幹看見過。」<sup>34</sup> 但是法利賽  
nying wō Gyi z k'ao-djōh kwe-wōng ken-c'ih kyü  
人話：「其是靠着鬼王趕出鬼。」

35 Yīa-SU tseo-cūn kōh zing-li kōh hyiang-ts'eng læ gyi-lah jū-we-dōng-li kōng dao-li yi pō  
耶穌走轉各城裏各鄉村，來其拉聚會堂裏講道理，又把  
t'in-koh-go foh-ing djün-k'æ wa-yiu i pah-sing-lah yang-yang bing-t'ong yang-yang tsing'eo K'en-kyin  
天國個福音傳開，還有醫百姓拉樣樣病痛，樣樣症候。<sup>36</sup> 看見  
keh-do-dziao nying ziu fah dz-pe-sing æ-lin gyi-lah ing-we læ-tih t'eh-lih yi liu-lōh-t'a-hyang  
箇大潮人，就發慈悲心哀憐其拉，因為來的<sup>[1]</sup>脫力，又流落他鄉，

tsing-ziang m-nying dzing-kwun-go yang ka      Keh-tsao teng meng-du wô      Nyin-dzing da-joh      tso-kong-go  
正像無人成管個羊介。<sup>37</sup> 箇遭等門徒話：「年成大熟，做工個  
nying ky'üih      keh-lah ng-lah kâ gyiu siu-keh-go Cü-nying-kô ts'a kong-nying c'ih-lâ hao siu-keh  
人缺。<sup>38</sup> 箇拉爾拉該求收割個主人家差工人出來好收割。」

[1] 'Ôh-tsia wô, dziah-lih-de. 或者話，着力了。（原註）

## Mt. X.

Ziu eo-long Gyi jih-nyi-go meng-du      s-peh gyi-lah gyün-ping hao ken-c'ih ao-tsao kyü      wa-yiu hao i  
就謳攏其十二個門徒，賜撥其拉權柄好趕出塵糟鬼，還有好醫  
yang-yiang bing-t'ong      yang-yiang tsing-'eo  
樣樣病痛，樣樣症候。

Keh jih-nyi s-du-go ming-z z ka-go      di-ih      Si-meng kyiao-leh Pe-teh      teng gyi hyüong-di  
<sup>2</sup> 箇十二使徒個名字是介個：第一，西門叫勒彼得，等其兄弟  
En-teh-lih      Si-pi-t'a-go      ng-ts      Yüô-kôh      teng gyi hyüong-di lah-'en      Fi-lih      teng  
安得烈；西庇太個兒子雅各，等其兄弟約翰；<sup>3</sup> 腓力，等  
Pô-to-lo-mæ      To-mô      teng siu-zin-liang-go Mô-t'a      Üô-leh-fi-go      ng-ts      Yüô-kôh      teng Leh-pæ  
巴多羅買；多馬，等收錢糧個馬太；亞勒腓個兒子雅各，等勒拜，  
ziu-z ts'ing-hwu Dah-t'a go      Kyüô-nô-go Si-meng      teng Kyüô-liah-go Yiu-da      ziu-z ma-diao Yia-su go  
就是稱呼達太個；<sup>4</sup> 迦拿個西門，等加略個猶大，就是賣掉耶穌個  
cü-kwu  
主顧。

Yia-su ts'a keh jih-nyi-go nying c'ih-ky'i      feng-fu gyi-lah      z-ka wô  
<sup>5</sup> 耶穌差箇十二個人出去，吩咐其拉，是介話：——

M-nao tao bih-koh-nying di-fông ky'i      yia m-nao tseo-tsing Sah-mô-li-üô nying-go zing-li  
「無得好到別國人地方去，也無得好走進撒瑪利亞人個城裏。

neng-s tao Yi-seh-lih keh-dzoh shih-diao-kæn-go yang u-dông ky'i      Ng-lah i-lu hao djün kyiao      z-ka  
<sup>6</sup> 能使到以色列箇族失掉間個羊烏蕩去。<sup>7</sup> 爾拉依路好傳教，是介  
wô      T'in-koh gying-long-lâ-de      Bing-nying      ng-lah hao i gyi hao      da-mô-fong      hao long gyi  
話：『天國近攏來了。』<sup>8</sup> 病人，爾拉好醫其好；大麻瘋，好弄其  
ken-zing      si-nying      hao weh gyi cün-lâ      kyü      hao ken gyi c'ih      ng-lah z bah-bah teh-lâ-go      hao  
乾淨；死人，好活其轉來；鬼，好趕其出。爾拉是白白得來個，好  
bah-bah s-peh nying-kô  
白白賜撥人家。

9 「爾拉個繚繖裏嘅得好繖<sup>[1]</sup>金子、銀子、銅鈿。10 路上用個伙食、雙套衣裳、鞋、哀杖，都嘅得好帶。因為工人得着其喫用是應該個。11 爾拉走進隨便啥個城裏、啥個鄉村，要打聽箇埠烏碎誰拉是可以個。就好庵落箇頭，一直到去個時候。12 走進箇份人家，要懺唸其平安。13 箇份人家若可以得着個，爾拉所懺唸個平安好臨着其。箇份人家若弗可以得着個，箇個平安仍舊好歸撥爾拉自。14 若有人弗肯接受爾拉，弗肯聽爾拉個說話。走出箇份人家，或者箇座城裏，好揮掉爾腳裏個灰塵。15 我真話向爾拉道，到審判日子，所多瑪等蛾摩拉個刑罰比箇個城裏還輕可。

[1]Peng-veng wô be-bæn. 本文話備辦。（原註）

16 「我差爾拉去，正像羊走進豺狼中央介。箇拉當該像蛇介聰明，像鶉鴿介老實。17 爾拉用顧着人家。因為其拉會送爾拉到衙門裏，來其拉聚會堂裏也會用鞭子打爾拉。18 還有爲了我個緣故爾拉要柯到箇星總督等箇星皇帝個面前，要做對證撥其拉等別國人。19 其拉將爾拉送官時候，好留愁啥個說話好講，或者咋個講法。到箇個時候，該講個說話，總會賜撥爾。20 因為來的箇個，弗是爾拉自，是爾拉阿爹個聖靈借爾拉嘴巴講個。21 兄弟會把兄弟送官辦其死罪；阿爹會把兒子送官辦其死罪。兒因也會動手弄煞大人。22 並且爾拉爲了我個名頭會撥衆人刻忖。但是忍耐到底個，箇個主顧好得着救。23 若是蕩頭城裏其拉逼難爾拉，



hao dao tao keh-deo zing-li ky'i ing-we Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah wa feh-zing tseo-pin  
好逃到箇頭城裏去。因為我真話向爾拉道，爾拉還弗曾走遍<sup>[1]</sup>  
Yi-seh-lih di-fông-go zing-li Nying-go Ng-ts iao læ-gyi  
以色列地方個城裏，人個兒子要來其。

[1] 'Ôh-tsia wô, tseo-wun. 或者話，走完。（原註）

24 「學生子嘸得過於其先生；奴僕也嘸得過於其主人家。」<sup>25</sup>  
'Ôh-sang-ts ziang gyi sin-sang nu-boh ziang gyi cü-nying-kô ka keo-de Kô-cü nying-kô zông-ts'ia wô Gyi  
學生子像其先生，奴僕像其主人家，介夠了。家主，人家尚且話其  
Bih-si-poh 'o-hwông Gyi-go kô-nying ni Keh-lah hao-vong p'ô gyi-lah ing-we m-yiu ih-ying  
別西卜<sup>[1]</sup>，何況其個家人呢！<sup>26</sup> 箇拉好留怕其拉。因為嘸有一樣  
en-dzông z-ken feh we lu-c'ih-læ m-yiu ih-ying s'ô z-ken feh we peh nying-kô hyiao-teh Ngô teng  
暗藏事幹弗會露出來；嘸有一樣私下事幹弗會撥人家曉得。<sup>27</sup> 我等  
ng-lah læ en-en u-sen sô wô-go ng-lah læ liang-liang di-fông hao kông-c'ih ng-lah ng-to keng-deo sô  
爾拉來暗暗烏碎所話個，爾拉來亮亮地方好講出。爾拉耳朵根頭所  
t'ing-meng-go læ oh-ngô-teng hao djün-k'æ-ky'i Keh-sing tsih neng-keo sah kyi-sing feh neng-keo sah weh-ling  
聽聞個，來屋瓦頂好傳開去。<sup>28</sup> 箇星只能夠殺肌身，弗能夠殺活靈  
cü-kwu hao-vong p'ô gyi wa-z læ di-nyüoh-li neng-keo mih-diao weh-ling lin kyi-sing keh-go  
主顧，好留怕其。還是來地獄裏能夠滅掉活靈連肌身，——箇個  
Cü-kwu z ng-lah kæ p'ô go Liang-tsah mô-tsiang ky'i feh-z ih-feng nying-ts hao ma-de ziah-z  
主顧，是爾拉該怕個。<sup>29</sup> 兩隻麻雀豈弗是一分銀子好買了？若是  
ng-lah-go Ah-tia feh ing-hyü gyi-cong ih-tsah tu feh we tih-lôh di-ying-li Dæn-z ng-lah ni  
爾拉個阿爹弗應許，其中一隻都弗會跌落地垠裏。<sup>30</sup> 但是爾拉呢，  
ziu-z deo-fah yia keng-keng tu shü-hao-liao Keh-lah hao-vong p'ô ng-lah z pi hyü-to mô-tsiang wa  
就是頭髮也根根都數好了。<sup>31</sup> 箇拉好留怕。爾拉是比許多麻雀還  
kwe-djong Ka-ni væn-pah læ nying-kô min-zin we tsiao-jing Ngô cü-kwu læ Ngô t'in-zông Ah-tia min-zin  
貴重。<sup>32</sup> 介呢，凡百來人家面前會招認我主顧，來我天上阿爹面前  
Ngô yia we tsiao-jing gyi læ nying-kô min-zin feh tsiao-jing Ngô cü-kwu læ Ngô t'in-zông Ah-tia min-zin Ngô  
我也會招認其。<sup>33</sup> 來人家面前弗招認我主顧，來我天上阿爹面前我  
yia feh tsiao-jing gyi  
也弗招認其。

[1] Ziu-z kwe-wông. 就是鬼王。（原註）

34 「爾拉嘸得好忖我來是撥天下太平。我來，弗是撥其太平，  
z peh gyi dong ken-ko Ing-we Ngô læ z s-teh ng-ts teng ah-tia nõn teng ah-nyiang sing-vu  
是撥其動干戈。<sup>35</sup> 因為我來，是使得兒子等阿爹，因等阿孃，新婦  
teng ah-bo tu we su-sæn-k'æ Zi-kô-nying we tso gyi ün-kô Æ-kying tia-nyiang ko-jü Ngô  
等阿婆，都會疏散開。<sup>36</sup> 自家人會做其冤家。<sup>37</sup> 愛敬爹孃過如我，

feh k'o-yi tso Ngô meng-du æ-sih ng-nô ko-jü Ngô feh k'o-yi tso Ngô meng-du Wa-yiu feh pe  
弗可以做我門徒。愛惜兒因過如我，弗可以做我門徒。<sup>38</sup> 還有弗背  
zi jih-z-kô keng Ngô læ go yia feh k'o-yi tso Ngô meng-du Ziah yiu zing-djôh zi sing-ming cü-kwu  
自十字架跟我來個，也弗可以做我門徒。<sup>39</sup> 若有尋着自性命主顧，  
fæn-cün we sông-diao gyi we-leh Ngô sông-diao zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we zing-djôh gyi  
反轉會喪掉其。爲了我喪掉自性命主顧，反轉會尋着其。

40 Væn-pah tsih-ziu ng-lah ziu-z tsih-ziu Ngô tsih-ziu Ngô ziu-z tsih-ziu ts'a Ngô læ go  
「凡百接受爾拉，就是接受我。接受我，就是接受差我來個  
Cü-kwu Ziah yiu nying k'en-kyin gyi z sin-cü-nying ziu ky'i tsih-ziu keh sin-cü-nying gyi we teh-djôh  
主顧。<sup>41</sup> 若有人看見其是先知人，就去接受箇先知人，其會得着  
sin-cü-nying-go pao-ing ziah yiu nying k'en-kyin gyi z tsing-dzih-go nying ziu ky'i tsih-ziu keh tsing-dzih-go  
先知人個報應。若有人看見其是正直個人，就去接受箇正直個  
nying gyi we teh-djôh tsing-dzih nying-go pao-ing Ziah yiu nying k'en-kyin keh-sing siao-nying li-hyang ih-go  
人，其會得着正直人個報應。<sup>42</sup> 若有人看見箇星小人裏向一個  
z-go meng-du tæh-tsih coh ih-pe lang-shü peh gyi ky'üoh Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi tsong feh we  
是個門徒，單只給一杯冷水撥其喫，我真話向爾拉道，其總弗會  
shih-diao pao-ing  
失掉報應。」

## Mt. XI.

Yiæ-su jih-nyi-go meng-du feng-fu-hao-ts ziu li-k'æ keh-deo tao gyi-lah-go zing-li ky'i kông  
耶穌十二個門徒吩咐好仔，就離開箇頭，到其拉個城裏去講  
dao-li djün kyiao ky'i  
道理傳教去。

2 IAH-'EN læ lao-kæn-li t'ing-meng Kyi-toh tso-go z-ken ts'a zi liang-go meng-du ky'i meng Gyì  
約翰來牢監裏聽聞基督做個事幹，差自兩個門徒去問其，  
wô Tông-kæ læ go Cü-kwu z Ng feh wa-z ah-lah tsæ siang-vông bih-nying ni Yiæ-su  
話：<sup>3</sup> 「當該來個主顧是爾弗，還是阿拉再想望別人呢？」<sup>4</sup> 耶穌  
we-teh gyi-lah wô Ng-lah sô t'ing-meng-go sô k'en-kyin-go z-ken hao ky'i pao hyiang Iah-'en dao  
回答其拉，話：「爾拉所聽聞個所看見個事幹，好去報向約翰道。  
5 yiu hah-ts we k'en-kyin kwa-kyiah we tseo lu da-mô-fong we ken-zing long-bang we t'ing-meng si-nying  
有瞎子會看見，拐腳會走路，大麻瘋會乾淨，聾聵會聽聞，死人  
weh-cün-læ yiu foh-ing dao-li djün peh gyüong-nying t'ing Wa-yiu væn-pah feh in-tseng ky'i-diao Ngô cü-kwu  
活轉來，有福音道理傳撥窮人聽。<sup>6</sup> 還有凡百弗厭憎棄掉我主顧  
yiu foh-ky'i  
有福氣。」

7 Gyi-lah ky'i-go z'-eo Yia-su teng keh-do-dziao nying kông-ky'i Iah-'en-go z-ken læ z-ka  
其拉去個時候，耶穌等箇大潮人講起約翰個事幹來，是介  
wô  
話：——

Ng-lah 'æn-tsoo tseo-c'ih tao kw'ông-iæ di-fông ky'i k'en soh-si Wa-z ky'i k'en ih-keng be fong  
「爾拉閒早走出到曠野地方去看啥西？還是去看一根被風  
c'ü-dong-go lu-ken feh Ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si Wa-z ky'i k'en ih-go c'ün nyün-siang  
吹動個蘆竿弗？<sup>8</sup>爾拉走出，到底去看啥西？還是去看一個穿軟相  
i-zông go nying feh Keh-sing c'ün nyün-siang i-zông go z deng læ wông-kong li-hyang Ng-lah tseo-c'ih  
衣裳個人弗？箇星穿軟相衣裳個是庵來王宮裏向。<sup>9</sup>爾拉走出，  
tao-ti ky'i k'en soh-si Wa-z ky'i k'en ih-go sin-cü-nying feh Ngô wô hyiang ng dao Z-go  
到底去看啥西？還是去看一個先知人弗？我話向爾道，是個  
sin-cü-nying ping-ts'ia wa ko-jü sin-cü-nying Shü-li só sia-tih Ngô tang-fah Ngô-go ts'a-s læ  
先知人。並且還過如先知人。<sup>10</sup>書裏所寫的：『我打發我個差使來  
Ng-go min-zin ky'i be-bæn Ng zin-deo-go lu ziu-z ts-tin gyi Ngô tsing wô  
爾個面前，去備辦爾前頭個路，』[Ml. 3. 1.]就是指點其。<sup>11</sup>我真話  
hyiang ng-lah dao Z nyü-nying só sang-go m-yiu ih-go do-jü 'Ang-si-li-go Iah-'en c'ih-ko  
向爾拉道，是女人所生個，無有一個大如行洗礼個約翰出過。  
dæn-z læ t'in-koh-li ting siao-go cü-kwu wa pi gyi do Z dzong 'Ang-si-li-go Iah-'en z'-eo tao  
但是來天國裏頂小個主顧還比其大。<sup>12</sup>是從行洗礼個約翰時候到  
næn-kæn t'in-koh be nying-kô gyiang-deh z gyiang-go cü-kwu we deh-leh-ky'i Ing-we long-tsong  
難間，天國被人家強奪，是強個主顧會奪勒去。<sup>13</sup>因為攏總  
sin-cü-nying teng lih-fah-go shü kông mi-læ z-ken tu z ih-dzih tao Iah-'en z'-eo Ng-lah ziah k'eng  
先知人等律法個書講未來事幹，都是一直到約翰時候。<sup>14</sup>爾拉若肯  
tsih-ziu keh-go shih-wô tông-kæ læ go Yi-li-üô ziu-z Iah-'en Yiu ng-to we t'ing go  
接受箇個說話，當該來個以利亞，就是約翰。<sup>15</sup>有耳朵會聽個  
cü-kwu kæ t'ing  
主顧，該聽。

16 Dæn-z Ngô yüong soh-si hao pi yin-dzæ keh-dæ nying K'o-pi-ziang siao-wæn zo læ  
「但是我用啥西好比現在箇代人？可比像小娃坐來  
z-min-zông eo gyi-lah de-ho z-ka wô Ah-lah teng ng c'ü dih-ts ng-lah m̃-teh  
市面上，謳其拉隊夥，是介話：<sup>17</sup>『阿拉等爾吹笛子，爾拉嘸得  
t'iao-vu ah-lah teng ng di-k'oh ng-lah m̃-teh pe-shông Ing-we Iah-'en læ yi feh ky'üoh  
跳舞；阿拉等爾啼哭，爾拉嘸得悲傷。』<sup>18</sup>因為約翰來，又弗喫  
yi feh hah gyi-lah wô Gyi z jih-mo-go Nying-go Ng-ts læ yi ky'üoh yi hah gyi-lah  
又弗喝。其拉話：『其是入魔個。』人個兒子來，又喫又喝。其拉  
wô Gyi z t'en-zih t'en-tsiu-go nying yia z Siu-zin-liang-go teng ze-nying-go beng-yiu Dæn-z  
話：『其是貪食貪酒個人，也是收錢糧個等罪人個朋友。』但是  
ts'ong-ming-go nying we bin-c'ih ts'ong-ming Cü-kwu-go dao-yi læ  
聰明個人會辨出聰明主顧個道義來。』

20 YLÆ-SU yiu ting to jing-tsih tso-kæn keh-sing zing-li ing-we wa m-neh we-sing-cün-i keh-tsao  
耶穌有頂多神蹟做間箇星城裏，因為還嘅得回心轉意，箇遭  
 tsah-vah gyi z-ka wô Ng K'o-lah-sing yiu 'o-se Ng Pih-sæ-da yiu 'o-se ing-we læ  
 責罰其，是介話：21 「爾可拉汎有禍崇！爾必賽大有禍崇！因為來  
 ng-lah cong-nyiang sô tso-go jing-tsih ziah tso læ T'e-lo Si-teng gyi-lah lao-tsao c'ün-leh mô-i tsao-leh  
 爾拉中 央所做個神蹟若做來推羅、西頓，其拉老早穿勒麻衣遭勒  
 hwe-dzing we-sing-cün-i-de Dæn-z Ngô wô hyiang ng-lah dao Tao sing-p'un nyih-ts T'e-lo  
 灰塵回心轉意了。22 但是我話向爾拉道，到審判日子，推羅、  
 Si-teng-go ying-vah pi ng-lah ky'ing-k'o Wa-yiu ng Kyüô-pah-nong yi-kying kyü-zông ih-dzih tao t'in  
西頓個刑罰比爾拉輕可。23 還有爾迦百農，已經舉上一直到天  
 ka tsiang-læ iao t'e ng lôh ih-dzih tao ing-s-li ka ing-we læ ng-go cong-nyiang sô tso-go  
 介，將來要推爾落一直到陰司裏介。因為來爾個中 央所做個  
 jing-tsih ziah tso læ Sô-to-mô gyi tao jü-kying wa læ-tong-de Dæn-z Ngô wô hyiang ng-lah dao  
 神蹟，若做來所多瑪，其到如今還來東了。24 但是我話向爾拉道，  
 Tao sing-p'un nyih-ts Sô-to-mô di-fông-go ying-vah pi ng ky'ing-k'o  
 到審判日子，所多瑪地方個刑罰比爾輕可。」

25 Keh-go z'-eo Yia-su k'æ k'eo z-ka wô Ah-tia t'in teng di-go Cü-tsæ Ngô  
 箇個時候耶穌開口，是介話：「阿爹，天等地個主宰，我  
 zia-zia Ng ing-we Ng tsô-djü keh-sing z-ken feh peh ts'ong-ming dzæ-neng-go cü-kwu hyiao-teh fæn-cün  
 謝謝爾，因為爾遮住箇星事幹弗撥聰明才能個主顧曉得，反轉  
 hyin-c'ih peh na-hwun ming-bah Ah-tia z-go ing-we Ng-go ts-i hwun-hyi z-ka-go  
 顯出撥奶花明白。26 阿爹，是個。因為爾個旨意，歡喜是介個。」

27 Væn-veh tu z Ngô Ah-tia kao-dæ Ngô go Djü-leh Ah-tia ts-nga m-nying hyiao-teh  
 「萬物都是我阿爹交代我個。除了阿爹之外，無人曉得  
 Ng-ts djü-leh Ng-ts teng Ng-ts k'eng hyin-c'ih Ah-tia peh gyi cü-kwu ts-nga yia m-nying hyiao-teh  
 兒子。除了兒子等兒子肯顯出阿爹撥其主顧之外，也無人曉得  
 Ah-tia  
 阿爹。」

28 Ng-lah væn-pah lao-k'wu t'iao djong-tæn cü-kwu hao tao Ngô u-dông læ Ngô we peh ng-lah  
 「爾拉凡百勞苦挑重擔主顧，好到我烏蕩來。我會撥爾拉  
 en-tæn Ngô yiu weng-zui ky'in-hyü-go sing hao læ zui Ngô-go ah dzong Ngô tso sin-sang ng-lah zui  
 安耽。29 我有溫柔謙虛個心。好來就我個軛，從我做先生。爾拉就  
 we teh-djöh weh-ling-go en-tæn Ing-we Ngô-go ah z yüong-yi-go Ngô-go tæm-deo z ky'ing-go  
 會得着活靈個安耽。30 因為我個軛是容易個；我個擔頭是輕個。」

## Mt. XII.

Keh-go z'-eo Yia-su en-sih-nyih tseo-ko mah-din-li Gyi-go meng-du du-kyi ky'i tsah-leh mah-be  
箇個時候耶穌安息日走過麥田裏。其個門徒肚飢，去摘勒麥佩

ky'üoh-ky'üoh Fah-li-sæ nying k'en-kyin teng Gyi wô Nô Ng-go meng-du læ-kæn tso en-sih-nyih  
喫喫。<sup>2</sup> 法利賽人看見，等其話：「喏！爾個門徒來間做安息日

feh ing-kæ tso go z-ken Yia-su teng gyi-lah wô Da-bih teng gyi dong-de nying du-kyi  
弗應該做個事幹。」<sup>3</sup> 耶穌等其拉話：「大關等其同隊人肚飢

z'-eo Da-bih sô tso-go z-ken ng-lah soh m-neh doh-ko ma ziu-z tseo-tsing Jing-ming-go  
時候，大關所做個事幹，爾拉啥嘸得讀過嗎？<sup>4</sup> 就是走進神明個

oh-lô ky'üoh pa-kæn-go ping keh-go ping gyi-zi teng dong-de-go nying tu feh ing-kæ ky'üoh tsih-yiu  
屋落，喫擺間個餅。箇個餅其自等同隊個人都弗應該喫，只有

tsi-s keh-sing hao ky'üoh Wa-yiu lih-fah-li sô wô en-sih-nyih tsi-s læ sing-din-li væn-djôh  
祭司箇星好喫。<sup>5</sup> 還有律法裏所話，安息日祭司來聖殿裏犯着

en-sih-nyih yia m-kao ze ng-lah soh m-neh doh-ko ma Ngô wô hyiang ng-lah dao  
安息日，也嘸告罪。——爾拉啥嘸得讀過嗎？<sup>6</sup> 我話向爾拉道，

Dông-deo læ-tong yiu Ih-go pi sing-din wa do Ngô iao dz-pe feh iao foh-li  
蕩頭來東有一個比聖殿還大。<sup>7</sup> 『我要慈悲弗要福禮，』 [O. 6. 6.]

keh-kyü shih-wô dza-go i-s ng-lah ziah-z ming-bah m-ze-go nying ng-lah tsæ-ve ky'i ding gyi ze  
箇句說話咋個意思，爾拉若是明白，嘸罪個人爾拉再膾去定其罪。

Ing-we Nying-go Ng-ts yia z en-sih-nyih-go Cü  
<sup>8</sup> 因爲人個兒子也是安息日個主。」

Yia-su li-k'æ keh-deo tseo tao gyi-lah-go jü-we-dông-li yiu ih-go nying læ-kæn gyi  
<sup>9</sup> 耶穌離開箇頭，走到其拉個聚會堂裏。<sup>10</sup> 有一個人來間，其

ih-tsah siu fong-de Gyi-lah ziu meng Yia-su z-ka wô En-sih-nyih i bing tsôh-hying feh  
一隻手風了。其拉就問耶穌，是介話：「安息日醫病，作興弗

tsôh-hying gyi-lah-go i-s iao-siang kao Gyi zông Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah cong-nyiang  
作興？」其拉個意思要想告其上。<sup>11</sup> 耶穌等其拉話：「爾拉中央

jü-noh yiu ih-tsah yang keh-tsah en-sih-nyih tih-lôh di-k'ang-li feh iao ky'i cô-leh gyi liao-zông-læ ma  
誰儂有一隻羊，箇隻安息日跌落地坑裏，弗要去揸勒其撩上來嗎？

Nying teng yang kwe-zin tsô to-siao ni Ka k'en-ky'i-læ en-sih-nyih tso hao z-ken z  
<sup>12</sup> 人等羊貴賤差多少呢！介看起來，安息日做好事幹是

tsôh-hying-go Keh-tsao Yia-su teng keh-go nying wô Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyi  
作興個。」<sup>13</sup> 箇遭耶穌等箇個人話：「爾個手伸帶出來。」其

sing-c'ih-læ siu ziu djün-yü ziang bih-tsah ka-go Fah-li-sæ nying ziu tseo-c'ih-ky'i dô-kô siang-liang  
伸出來。手就痊癒，像別隻介個。法利賽人就走出去，大家商量

dza-go hao long-sah Yia-su  
咋個好弄煞耶穌。

Yia-su hyiao-teh ziu li-k'æ keh-deo yiu ih-do-dziao nying keng-leh Gyi ky'i Gyi ziu i-hao  
<sup>15</sup> 耶穌曉得，就離開箇頭。有一大潮人跟勒其去，其就醫好

gyi-lah long-tsong yi ting-côh gyi-lah m-nao yang Gyi-go ming-sing hao s-teh sin-cü  
其拉攏總。<sup>16</sup> 又叮囑其拉嘸得好揚其個名聲。<sup>17</sup> 好使得先知

Yi-sæ-üô kông-ko-liao-shih-wô yiu yiao-nyäen z-ka wô Ts'ia-k'en Ngô Nu-boh z Ngô sô  
以賽亞講過了說話有效驗，是介話：<sup>18</sup> 「且看我奴僕，是我所

t'iao-shün-go Ngô ts'ing-æ-go Cü-kwu z Ngô sing-li sô hwun-hyi-go Ngô we s-peh Gyi Ngô-go Ling  
挑選個。我親愛個主顧，是我心裏所歡喜個。我會賜撥其我個靈，

Gyi ziu we djün tsing-dzih-go dao-li tao bih-koh ky'i Gyi feh we tsang-zao feh we wu-long hyiang-liang  
其就會傳正直個道理到別國去。<sup>19</sup> 其弗會爭造，弗會胡嚨響亮。

läe do-ka-zông nying-kô yia feh we t'ing-meng Gyi-go sing-hyang Ih-keng sông-seng-liao-go lu-ken Gyi feh  
來大街上人家也弗會聽聞其個聲響。<sup>20</sup> 一根傷損了個蘆竿，其弗

we dön gyi k'æ wa läe-tih in-go lah-coh-sing feh we meng gyi u dzih-teng-tao s-teh tsing-dzih-go  
會斷其開。還來的煙個蠟燭芯，弗會捫其燭。直等到使得正直個

dao-li teh-sing Wa-yiu bih-koh-nying we nyiang-vông Gyi-go ming-deo  
道理得勝。<sup>21</sup> 還有別國人會仰望其個名頭。」 [Y. 42. 1.]

KEH-GO z-'eo yiu ih-go jih-mo-go nying yi z hah-ngæn yi z ô-ts ta tao Yia-su  
<sup>22</sup> 箇個時候有一個入魔個人，又是瞎眼又是啞子，帶到耶穌

u-sen läe Yia-su ziu i gyi hao s-teh hah-ngæn we k'en ô-ts we kông Cong-nying tu  
烏碎來。耶穌就醫其好，使得瞎眼會看，啞子會講。<sup>23</sup> 衆人都

kying-hyie z-ka wô Keh ky'i feh-z Da-bih-go 'Eo-dæ Fah-li-sæ nying ih t'ing-meng  
驚駭，是介話：「箇豈弗是大關個後代？」<sup>24</sup> 法利賽人一聽聞

wô Keh-go Cü-kwu ken-c'ih kyü peh-ko z k'ao-djôh kwe-wông Bih-si-poh go  
話：「箇個主顧趕出鬼，不過是靠着鬼王別西卜個。」

Yia-su hyiao-teh gyi-lah sing-siang teng gyi-lah wô Væn-pah ih-koh li-deo feng-lih-k'æ läe-tih  
<sup>25</sup> 耶穌曉得其拉心想，等其拉話：「凡百一國裏頭分裂開來的

zi tang zi tsong we pin tso hwông-di væn-pah ih-go zing-li 'ôh-tsia ih-kô li-deo feng-lih-k'æ zi  
自打自，總會變做荒地。凡百一個城裏，或者一家裏頭，分裂開自

tang zi tsong lih-feh-lao Ziah-z Sah-dæn ken-c'ih Sah-dæn keh ziu-z feng-k'æ zi tang zi  
打自，總立弗牢。<sup>26</sup> 若是撒但趕出撒但，箇就是分開自打自。

ka-ni gyi-go koh dza-we lih-leh-lao ni Ngô ken-c'ih kyü ziah-z k'ao-djôh Bih-si-poh ng-lah-go  
介呢，其個國咋會立勒牢呢？<sup>27</sup> 我趕出鬼若是靠着別西卜，爾拉個

meng-du ken-c'ih kyü z k'ao-djôh jü ni sô-yi gyi-lah we ding ng-lah-go ze Ngô ken-c'ih kyü ziah-z  
門徒趕出鬼是靠着誰呢？所以其拉會定爾拉個罪。<sup>28</sup> 我趕出鬼若是

k'ao-djôh Jing-ming-go Ling keh-meh Jing-ming-go koh yi-kying tao ng-lah-go sing-pin läe-tong-de 'Ôh-tsia jü  
靠着神明個靈，箇末神明個國已經到爾拉個身邊來東了。<sup>29</sup> 或者誰

neng-keo tseo-tsing hao-lao-go oh-lô ts'iang-deh gyi dzæ-veh ky'i feh iao sin bo-djü keh-go hao-lao 'eo-deo  
能夠走進好佬個屋落，搶奪其財物？豈弗要先縛住箇個好佬，後頭

hao ts'iang-deh gyi oh-lô-go tong-si Feh teng Ngô dong-de cü-kwu ziu-z Ngô te-deo feh teng Ngô  
好搶奪其屋落個東西？<sup>30</sup> 弗等我同隊主顧，就是，我對頭。弗等我

siu-long cü-kwu ziu-z sæn-diao  
收攏主顧，就是散掉。

31 「所以我話向爾拉道，人個百樣罪惡等褻瀆個說話，都好  
 sô-diao tsih-yiu nying sih-doh Sing-Ling go shih-wô sô-feh-diao-go Væn-pah kông shih-wô teh-ze Nying-go  
 赦掉。只有人褻瀆聖靈個說話赦弗掉個。32 凡百講說話得罪人個  
 Ng-ts hao sô gyi diao tsih-yiu kông shih-wô teh-ze Sing-Ling cù-kwu kying-si 'ò-si tu sô-feh-diao  
 兒子，好赦其掉。只有講說話得罪聖靈主顧，今世下世都赦弗掉。  
 Ih-cü jü ng-lah ziah sôn gyi hao-go gyi ko-ts yia z hao-go ih-cü jü ziah sôn gyi  
 33 一株樹，爾拉若算其好個，其果子也是好個。一株樹，若算其  
 ǵa-go gyi ko-ts yia z ǵa-go ing-we k'en gyi ko-ts hao sih-teh gyi jü Doh-dzô-go  
 壞個，其果子也是壞個。因為看其果子，好識得其樹。34 毒蛇個  
 cong-tông ng-lah kyi-jün z ôh-go dza neng-keo kông hao shih-wô ing-we cù-pô kông-go z dzong  
 種黨！爾拉既然是惡個，咋能夠講好說話？因為嘴巴講個，是從  
 sing-li kah-c'ih-læ-go to-deo Hao-nying dzong gyi sing li-hyang k'ông-tih-go hao-c'ü fah-c'ih hao z-ken  
 心裏溢出來個多頭。35 好人，從其心裏向園的個好處，發出好事幹  
 læ ǵa-nying dzong gyi sing li-hyang k'ông-tih-go ǵa-c'ü fah-c'ih ǵa z-ken læ Ngô wô hyiang  
 來。壞人，從其心裏向園的個壞處，發出壞事幹來。36 我話向  
 ng-lah dao Nying sô kông-go hyü-wô tao sing-p'un nyih-ts sôn tsiang kyü-tang-kyü tu iao sôn-tsing  
 爾拉道，人所講個虛話，到審判日子算賬，句打句都要算進。37  
 Ing-we iao sôn ng tsing-dzih-go z dzong ng-go shih-wô iao ding ng-go ze yia z dzong ng-go  
 因為要算爾正直個，是從爾個說話。要定爾個罪，也是從爾個  
 shih-wô  
 說話。」

38 KEH-TSAO yiu kyi-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying k'æ k'eo wô Sin-sang ah-lah iao  
 箇遭有幾個讀書人等法利賽人開口，話：「先生，阿拉要  
 Ng hyin-c'ih ih-go ziao-deo peh ah-lah k'en-k'en Yia-su we-teh gyi-lah wô Keh-go hyüông-ôh  
 爾顯出一個兆頭撥阿拉看看。」39 耶穌回答其拉，話：「箇個兇惡  
 kæn-ying-go shü-dæ iao-siang gyiu ziao-deo djü-leh sin-cü lah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en  
 姦淫個世代要想求兆頭。除了先知約拿個兆頭之外，總弗撥其看  
 soh-go ziao-deo Ing-we tsing-ziang lah-nô sæn nyih sæn yia læ gying-ng du-bi li-hyang Nying-go Ng-ts yia  
 啥個兆頭。40 因為正像約拿三日三夜來鯨魚肚皮裏向。人個兒子也  
 z-ka we sæn nyih sæn yia læ di-ziang cong-nyiang Nyi-nyi-vi nying tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ  
 是介會三日三夜來地垵中央。41 尼尼微人到審判日子會等現在  
 keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-læ Nyi-nyi-vi nying yia we ding keh-dæ nying-go ze ing-we gyi-lah t'ing  
 箇代人大家爬起來，尼尼微人也會定箇代人個罪。因為其拉聽  
 lah-nô-go kao-hyüing ziu we-sing-cün-i hwông-ts'ia dông-deo yiu pi lah-nô wa do-go læ-tong  
約拿個教訓就回心轉意。況且蕩頭有比約拿還大個來東。42  
 Nen-pin-go nyü-wông tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-læ keh-go nyü-wông yia  
 南邊個女皇到審判日子會等現在箇代人大家爬起來，箇個女皇也  
 we ding gyi-lah ze ing-we gyi dzong di-go zing-deo tseo-læ t'ing Sô-lo-meng ts'ong-ming-go shih-wô hwông-ts'ia  
 會定其拉罪。因為其從地個盡頭走來聽所羅門聰明個說話。況且  
 dông-deo yiu pi Sô-lo-meng wa do-go læ-tong  
蕩頭有比所羅門還大個來東。

43 「麤糟鬼 從人個身上介走出，就來荒旱地方走來走去來的  
 zing en-tæn u-dông zing-feh-djôh keh-tsao wô Ngô we tseo-cün tao zin-deo tseo-c'ih-go oh-lô  
 尋安耽烏蕩，尋弗着。44 箇遭話：『我會走轉到前頭走出個屋落  
 ky'i lh tseo-tao k'en-kyin pih-zing-ts'ing sao ken-zing tsông-sih-hao-de Ziu ky'i yi ta-ling  
 去』」一走到，看見壁淨清，掃乾淨，裝飾好了。45 就去，又帶領  
 ts'ih-go kyü pi gyi-zi wa ôh-go tseo-tsing keh-deo ky'i deng-lôh keh-go nying kyih-sah-go z-ken pi gyi  
 七個鬼比其自還惡個，走進箇頭去庵落。箇個人結煞個事幹比其  
 ky'i-deo keng-kô wä-de Yin-dzæ-go ôh shü-dæ tsiang-læ yia z-ka-go  
 起頭更加壞了。現在個惡世代將來也是介個。」

46 「耶穌等衆人還來的講個時候，扣扣其個阿孃等兄弟來  
 YLÆ-SU teng cong-nying wa læ-tih kông-go z'-eo k'eo-k'eo Gyi-go ah-nyiang teng hyüong-di læ  
 nga-deo lih-kæn iao-siang teng Gyi kông Yiu ih-go nyingteng Gyi wô Ts'ia-k'en Ng-go ah-nyiang  
 外頭立間，要想等其講。47 有一個人等其話：「且看，爾個阿孃  
 teng hyüong-di nga-deo lih-kæn iao-siang teng Ng kông Yia-su we-teh t'ong-cü Gyi go cü-kwu wô  
 等兄弟外頭立間，要想等爾講。」48 耶穌回答通知其個主顧，話：  
 Ngô ah-nyiang z jü Ngô hyüong-di z jü Ziu sing-c'ih siu tin-tin meng-du wô  
 「我阿孃是誰？我兄弟是誰？」49 就伸出手點點門徒，話：  
 Ts'ia-k'en Ngô ah-nyiang teng Ngô hyüong-di Ing-we væn-pah i Ngô t'in-zông Ah-tia ts-i tso-go  
 「且看我阿孃，等我兄弟！50 因爲凡百依我天上阿爹旨意做個  
 cü-kwu keh ziu-z Ngô hyüong-di tsi-me teng ah-nyiang  
 主顧，箇就是我兄弟，姊妹，等阿孃。」

## Mt. XIII.

Keh ih-nyih Yia-su dzong oh-lô tseo-c'ih zo læ hæ pin-yin Yiu ih-do-dziao nying tseo-long Gyi  
 箇一日耶穌從屋落走出，坐來海邊沿。2 有一大潮人走攏其  
 u-sen læ s-teh Gyi tsih hao t'iao-lôh jün-li zo 'o-dziao nying tu lih læ hæ-du-zông Yia-su ziu  
 烏碎來，使得其只好跳落船裏坐。和潮人都立來海塗上。3 耶穌就  
 yüong pi-fông shih-wô kông hyü-to z-ken peh gyi-lah t'ing z-ka wô  
 用比方說話講許多事幹撥其拉聽，是介話：——

TS'IA-T'ING yiu ih-go tsah iang-ts cü-kwu tseo-c'ih tsah iang-ts ky'i Gyi tsah-k'æ-ky'i yiu-sing  
 「且聽，有一個扎秧子主顧走出扎秧子去。其扎開去，有星  
 tih-lôh lu pin-yin tiao ziu fi-læ ky'üoh-diao-de Yiu-sing tih-lôh yiu zah-deo u-dông na-nyi feh  
 跌落路邊沿，烏就飛來喫掉了。5 有星跌落有石頭烏蕩，爛泥弗  
 to we-leh na-nyi feh sing go yün-kwu ze-siu ts'iu-c'ih-læ nyih-deo ih c'ih ziu sa-pih  
 多。爲了爛泥弗深個緣故，隨手抽出來；6 日頭一出，就曬瘍，



ing-we m-neh keng-deo keh-lah kw'u-lôh-de Yiu-sing tih-lôh ts'-bang vong-li ts' hying-ky'i-læ tsô-sah  
因為無得根頭，箇拉枯落了。<sup>7</sup> 有星跌落刺棚縫裏，刺興起來遮煞  
gyi Yiu-sing tih-lôh hao nyi-nyüoh-li ziu kyih-jih yiu-teh-go kyih ih-pah be yiu-teh-go loh-jih  
其。<sup>8</sup> 有星跌落好泥浴裏，就結實，有得個結一百倍，有得個六十  
be yiu-teh-go sæn-jih be Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing  
倍，有得個三十倍。<sup>9</sup> 有耳朵會聽個主顧，該聽。」

10 Meng-du tseo-long-ky'i teng Gyi wô Ng kóng peh gyi-lah t'ing dza-we yüong pi-fông  
門徒走攞去，等其話：「爾講撥其拉聽，咋會用比方  
shih-wô Yia-su we-teh gyi-lah wô Ing-we t'in-koh-go ao-miao z-ken z peh ng-lah  
說話？」<sup>11</sup> 耶穌回答其拉話：「因為天國個奧妙事幹是撥爾拉  
hyiao-teh feh peh gyi-lah hyiao-teh-go Væn-pah yiu-go cü-kwu wa iao kô-ts'eo peh gyi s-teh gyi  
曉得，弗撥其拉曉得個。<sup>12</sup> 凡百有個主顧，還要加湊撥其，使得其  
yiu-yü væn-pah m-teh-go cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng gyi deh-leh-ky'i Ngô sô-yi yüong  
有餘；凡百無得個主顧，連其所有個也要等其奪勒去。<sup>13</sup> 我所以用  
pi-fông shih-wô kóng peh gyi-lah t'ing ing-we gyi-lah k'en-k'en k'en-feh-c'ih t'ing-t'ing t'ing-feh-tsing yia feh  
比方說話講撥其拉聽，因為其拉看看看弗出，聽聽聽弗進，也弗  
ming-bah Wa-yiu Yi-sæ-üô yü-sin kóng-go shih-wô ing-djôh gyi-lah sing-zông z-ka wô Ng-lah  
明白。<sup>14</sup> 還有以賽亞預先講個說話應着其拉身上，是介話：『爾拉  
t'ing z we t'ing-meng-gyi tsih-z feh we hyiao-teh k'en z we k'en-kyin-gyi tsih-z feh we ming-bah  
聽是會聽聞其，只是弗會曉得；看是會看見其，只是弗會明白。<sup>15</sup>  
Ing-we keh-go pah-sing gyi sing ngang-de gyi-lah ng-to læn-teh t'ing gyi-lah ngæn-tsing pi-tih k'ong-p'ô  
因為箇個百姓，其心硬了，其拉耳朵懶得聽，其拉眼睛閉的，恐怕  
ngæn-tsing k'en-kyin ng-to t'ing-meng sing-li ming-bah ziu we-sing-cün-i peh Ngô i gyi-lah  
眼睛看見，耳朵聽聞，心裏明白，就回心轉意，撥我醫其拉  
hao Dæn-z ng-lah-go ngæn-tsing yiu foh-ky'i ing-we z k'en-kyin-go  
好。』 [Y. 6. 9, 10.] <sup>16</sup> 但是爾拉個眼睛有福氣，因為是看見個；  
ng-lah-go ng-to yiu foh-ky'i ing-we z t'ing-meng-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Yiu hyü-to  
爾拉個耳朵有福氣，因為是聽聞個。<sup>17</sup> 我真話向爾拉道，有許多  
sin-cü-nying teng tsing-dzih nying iao-siang k'en ng-lah sô k'en-kyin-go m-neh k'en-kyin-ko iao-siang t'ing ng-lah sô  
先知人等正直人要想看爾拉所看見個，無得看見過；要想聽爾拉所  
t'ing-meng-go m-neh t'ing-meng-go  
聽聞個，無得聽聞過。

18 Ka-ni keh-go tsah iang-ts go pi-fông ng-lah hao t'ing væn-pah t'ing-meng t'in-koh-go  
「介呢，箇個扎秧子個比方爾拉好聽。<sup>19</sup> 凡百聽聞天國個  
dao-li feh ming-bah-go nying keh ôh-go cü-kwu ziu læ bah-diao gyi sing-li tsah-tih-go iang-ts keh  
道理弗明白個人，箇惡個主顧就來，拔掉其心裏扎的個秧子。箇  
ziu-z tsah læ lu pin-yin go Tsah læ yiu zah-deo u-dông go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li  
就是扎來路邊沿個。<sup>20</sup> 扎來有石頭烏蕩個，就是聽聞箇個道理，  
lih-k'eh hwun-hwun-hyi-hyi tsih-ziu-go cü-kwu dæn-z sing-li m-neh keng-deo peh-ko z dzæn-z-go  
立刻歡歡喜喜接受個主顧。<sup>21</sup> 但是心裏無得根頭，不過是暫時個。

we-leh keh-go dao-li p'ong-djôh yiu wê-ky'üoh pih-næn-go z-ken lih-k'eh ziu pæn-tih Tsah læ ts'-bang  
爲了箇個道理碰着有委曲逼難個事幹，立刻就捱跌。<sup>22</sup> 扎來刺棚

vong-li go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li cü-kwu gyi kying-si-go zeo-meng teng dzæ-veh-go hong-p'in  
縫裏個，就是聽聞箇個道理主顧。其今世個愁悶，等財物個哄騙，

tsô-djü keh-go dao-li ziu m-dao-dzing-de Tsah læ hao nyi-nyüoh-li go ziu-z t'ing-meng ming-bah  
遮住箇個道理，就嚙陶成了。<sup>23</sup> 扎來好泥浴裏個，就是聽聞明白

keh-go dao-li cü-kwu gyi tao kyih-jih yiu-teh-go kyih ih-pah be yiu-teh-go loh-jih be  
箇個道理主顧。其倒結實，有得個結一百倍，有得個六十倍，  
yiu-teh-go sæn-jih be  
有得個三十倍。」

<sup>24</sup> YLÆ-SU tsæ di-ky'i ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi ih-go nying  
耶穌再提起一個比方撥其拉聽，是介話：「天國可比一個人

tsah hao-hao iang-ts læ gyi-go din-li nying-kô tu kw'eng-joh-go z'-eo cü-nying-kô-go ün-kô læ tsah  
扎好好秧子來其個田裏。<sup>25</sup> 人家都晒熟個時候，主人家個冤家來扎

bô-ts'ao læ mah-go cong-nyiang ziu ky'i-de Teng-tao mah ts'iu-miao sang-be-go z'-eo bô-ts'ao yia  
稗草來麥個中央，就去了。<sup>26</sup> 等到麥抽苗生佩個時候，稗草也

k'en-c'ih-de Cü-nying-kô-go nu-boh ziu tseo-læ wô Cü Ng soh feh-z hao iang-ts tsah læ  
看出了。<sup>27</sup> 主人家個奴僕就走來，話：『主！爾啥弗是好秧子扎來

ng-go din-li ma ka-ni 'ah-li-læ yiu keh-sing bô-ts'ao Cü-nying-kô teng gyi-lah wô  
爾個田裏嗎？介呢，何裏來有箇星稗草？』<sup>28</sup> 主人家等其拉話：

Keh z ün-kô tso-go Nu-boh wô Ng iao ah-lah ky'i siu-jih gyi feh Gyi wô  
『箇是冤家做個。』奴僕話：『爾要阿拉去收拾其弗？』<sup>29</sup> 其話：

Hao-vong k'ong-p'ô ng-lah siu-jih bô-ts'ao lin mah yia iao bah-diao Ts'ia peh liang-ying dô-kô  
『好甯。恐怕爾拉收拾稗草，連麥也要拔掉。<sup>30</sup> 且撥兩樣大家

do-ky'i-læ ih-dzih tao siu-keh Siu-keh-go z'-eo ngô we teng siu-keh-go cü-kwu wô Ng-lah sin siu-jih  
大起來一直到收割。收割個時候我會等收割個主顧話，爾拉先收拾

bô-ts'ao pô-tang-pô bo-tæn-long hao siao ho dæn-z mah hao siu-tsing ngô koh-ts'ông-li  
稗草，把打把縛帶攏好燒火。但是麥好收進我穀倉裏。』」

<sup>31</sup> Tsæ di-ky'i ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi-ziang ih-lih  
再提起一個比方撥其拉聽，是介話：「天國可比像一粒

ka-ts'æ-ts nying-kô do-leh 'ô læ gyi din-li Væn-pah iang-ts li-deo z ka-ts'æ-ts ting siao  
芥菜子，人家馱勒下來其田裏。<sup>32</sup> 凡百秧子裏頭是芥菜子頂小。

dziang-ky'i-læ ts'æ-su cong-nyiang z gyi ting do dzing-leh ih-cü jü s-teh t'in-li-go tiao læ deng-leh  
長起來，菜蔬中央是其頂大，成勒一株樹，使得天裏個鳥來庵勒

gyi ô-ts-li  
其樞枝裏。」

<sup>33</sup> Yi kông ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi-ziang kao-shü nyü-nying  
又講一個比方撥其拉聽，是介話：「天國可比像酵水，女人

do-læ k'ông-leh sæn-teo min-feng cong-nyiang teng-tao long-tsong fah-kao  
馱來園勒三斗麪粉中央，等到攏總發酵。」

34 Yia̍-su kông keh-sing ih-ts'ih-go z-ken peh cong-nying t'ing tu z yüong pi-fông shih-wô feh-z  
耶穌講箇星一切個事幹撥衆人聽，都是用比方說話。弗是

pi-fông feh teng gyi-lah kông hao s-teh sin-cü-nying kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyian z-ka wô  
比方，弗等其拉講。35 好使得先知人講過了說話有效驗，是介話：

Ngô we yüong pi-fông shih-wô k'æ k'eo z dzong k'æ-bih t'in-di yi-læ k'ông-tih-go z-ken Ngô we  
「我會用比方說話開口。是從開闢天地以來園的個事幹，我會  
wô-c'ih-læ  
話出來。」 [S. 78. 2.]

KEH-TSAO Yia̍-su sæn-k'æ keh-do-dziao nying tseo-tsing oh-lô Gyi meng-du tseo-long-læ wô  
36 箇遭耶穌散開箇大潮人，走進屋落。其門徒走攏來，話：

Keh din-li bô-ts'ao-go pi-fông wô-wô hyiang ah-lah dao Yia̍-su we-teh gyi-lah wô  
「箇田裏稗草個比方話話向阿拉道。」 37 耶穌回答其拉，話：

Tsah hao iang-ts go ziu-z Nying-go Ng-ts din ziu-z shü-ka hao iang-ts ziu-z  
「扎好秧子個，就是人個兒子。38 田，就是世界；好秧子，就是  
t'in-koh-go ng-ts bô-ts'ao ziu-z keh ôh-go cü-kwu ng-ts tsah bô-ts'ao go ün-kô ziu-z  
天國個兒子；稗草，就是箇惡個主顧兒子。39 扎稗草個冤家，就是  
mo-kwe siu-keh ziu-z z-shü mah-go z'-eo siu-keh-go cü-kwu ziu-z t'in-s  
魔鬼；收割，就是時世末個時候；收割個主顧，就是天使。40

Ka-ni tsing-ziang bô-ts'ao siu-jih-long ho-li siao-diao tao keh z-shü mah-go z'-eo yia we z-ka-go  
介呢，正像稗草收拾攏火裏燒掉，到箇時世末個時候也會是介個。

Nying-go Ng-ts we ts'a Gyi-go t'in-s dzong Gyi koh li-hyang ky'i siu-jih væn-pah ta-li nying væn-ze  
41 人個兒子會差其個天使，從其國裏向去收拾凡百帶累<sup>[1]</sup>人犯罪

go teng tso fi-li z-ken cü-kwu pô gyi-lah tiu læ ho-lu-li læ keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts'  
個，等做非禮事幹主顧。42 把其拉丟來火爐裏。來箇頭有咬勒牙齒

di-k'oh-go sing-hyang Keh-go z'-eo tsing-dzih nying læ gyi-lah Ah-tia koh li-hyang we ziang nyih-deo ka  
啼哭個聲響。43 箇個時候正直人來其拉阿爹國裏向會像日頭介

kwông-liang Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing  
光亮。有耳朵會聽個主顧，該聽。

[1]'Ôh-tsia wô, s-teh nying pæn-tih. 或者話，使得人捩跌。（原註）

T'in-koh yi k'o-pi-ziang din-li k'ông-tih-go wang-dzæ ih-go nying zing-djôh ziu kæ-sah-ts  
44 「天國又可比像田裏園的個橫財。一個人尋着就蓋煞仔，

we-leh hwun-hyi ziu kyü-ky'i ma-diao gyi long-tsong kô-kyi ky'i ma keh-go din læ  
爲了歡喜就歸去賣掉其攏總家計，去買箇個田來。

T'in-koh yi k'o-pi-ziang ih-go k'ah-shông læ-tih zing hao-go cü-ts zing-djôh ih-lih ting  
45 「天國又可比像一個客商，來的尋好個珠子。46 尋着一粒頂

dzih-din-go ziu kyü-ky'i ma-diao long-tsong kô-kyi ky'i ma keh-lih cü-ts læ  
值鈿個，就歸去賣掉攏總家計，去買箇粒珠子來。

47 「天國又可比像一頂網，下來海裏，兜進百樣魚。48 已經  
mun-de ziu t'ò-zông ngen zo-lôh hao-go kæn-tsing shü-dong-li wá-go tiu-diao Z-shü mah-go  
滿了，就拖上岸，坐落，好個揀進水桶裏，壞個丟掉。49 時世末個  
z-'eo yia z-ka keh-sing t'in-s we c'ih-læ dzong tsing-dzih nying-go cong-nyiang feng-c'ih ôh-nying pô  
時候也是介。箇星天使會出來，從正直人個中央分出惡人，50 把  
gyi-lah tiu-leh ho-lu-li læ keh-deo yiu ngao-leh-ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang  
其拉丟勒火爐裏。來箇頭有咬勒牙齒啼哭個聲響。」

51 耶穌等其拉話：「箇星攏總說話爾拉明白弗？」其拉話：  
Yiæ-su teng gyi-lah wô Keh-sing long-tsong shih-wô ng-lah ming-bah feh Gyi-lah wô  
「主，明白個。」52 耶穌等其拉話：「所以凡百讀書人天國個道理  
Cü ming-bah-go Yiæ-su teng gyi-lah wô Sô-yi væn-pah doh-shü-nying t'in-koh-go dao-li  
學會了，可比像一個家主，從其倉庫裏向新東西舊東西都  
'ôh-we-de k'o-pi-ziang ih-go kô-cü dzong gyi ts'ông-kw'u li-hyang sing tong-si gyiu tong-si tu  
馱出來。」  
do-c'ih-læ

53 耶穌講好箇星比方說話，就離開箇頭。54 走到自個本地方，  
YIÆ-SU kông-hao keh-sing pi-fông shih-wô ziu li-k'æ keh-deo tseo tao Zi-go peng di-fông  
來其拉聚會堂裏講道理撥其拉聽。使得其拉喫惟，是介話：「箇個  
læ gyi-lah jü-we-dông-li kông dao-li peh gyi-lah t'ing s-teh gyi-lah ky'ih-hoh z-ka wô Keh-go  
人從何裏介得着箇個聰明，等箇星神蹟？55 其豈弗是箇木匠  
Nying dzong 'ah-li ka teh-djôh keh-go ts'ong-ming teng keh-sing jing-tsih Gyi ky'i feh-z keh moh-ziang  
師父個兒子？其阿孃豈弗是叫勒馬利亞？其兄弟豈弗是叫勒雅各、  
s-vu-go Ng-ts Gyi ah-nyiang ky'i feh-z kyiao-leh Mô-li-üô Gyi hyüông-di ky'i feh-z kyiao-leh Yüô-kôh  
約西、西門、猶大？56 其姊妹豈弗是攏總等阿拉做地方住東？  
Iah-si Si-meng Yiu-da Gyi tsi-me ky'i feh-z long-tsong teng ah-lah tso di-fông djü-tong  
介呢，其從何裏得着箇星攏總事幹？」57 就厭憎棄掉其。耶穌等  
Ka-ni Gyi dzong 'ah-li teh-djôh keh-sing long-tsong z-ken Ziu in-tseng ky'i-diao Gyi Yiæ-su teng  
其拉話：「先知人，若弗是來其自個地方自個屋落，再擔  
gyi-lah wô Sin-cü-nying ziah feh-z læ gyi-zi-go di-fông zi-go ôh-lô tsæ-ve  
無體面個。」58 爲了其拉弗相信個緣故，其來箇頭無得做多少  
m-t'i-min-go We-leh gyi-lah feh siang-sing go yün-kwu Gyi læ keh-deo m̃-teh tso to-siao  
神蹟。  
jing-tsih

## Mt. XIV.

KEH-GO z-'eo væn-wông Hyi-lih t'ing-meng Yia-su-go ming-sing ziu teng dzing-ts wô Keh z  
箇個時候藩王<sup>[1]</sup>希律聽聞耶穌個名聲，<sup>2</sup>就等臣子話：「箇是  
'Ang-si-li-go Iah-'en gyi z dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-go keh-lah we hyin-c'ih keh-sing jing-tsih  
行洗禮個約翰。其是從死人中央活轉來個，箇拉會顯出箇星神蹟  
læ  
來。」

[1] Y. 'E. 32. 耶（穌）後（頭）32（年）。（原註）

(<sup>3</sup> Keh-go Hyi-lih zin-deo we-leh gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go z-ken k'ô  
箇個希律前頭爲了<sup>[1]</sup>其兄弟腓力個老嫗希羅底個事幹，柯  
Iah-'en bo-ts kwæn læ lao-kæn-li Ing-we Iah-'en teng Hyi-lih wô Ng feh ing-kæ c'ü  
約翰縛仔，關來牢監裏。<sup>4</sup>因爲約翰等希律話：「爾弗應該娶  
gyi Hyi-lih tang-tsiang sah Iah-'en tsih-z p'ô pah-sing ing-we gyi-lah sön gyi z sin-cü-nying  
其。」<sup>5</sup>希律打賬殺約翰，只是怕百姓，因爲其拉算其是先知人。<sup>6</sup>  
Hyi-lih tso-sang z-'eo Hyi-lo-ti-go nön læ tông-min-zin t'iao-vu peh Hyi-lih hwun-hyi  
希律做生<sup>[2]</sup>時候，希羅底個因來當面前<sup>[3]</sup>跳舞，撥希律歡喜。<sup>7</sup>  
Keh-lah vah-tsiu ing-hyü peh nyiang-ts ze-bin iao soh-go tong-si Nyiang-ts be ah-nyiang t'iao-so ziu  
箇拉罰咒，應許撥娘子隨便要啥個東西。<sup>8</sup>娘子被阿孃挑唆，就  
wô 'Ang-si-li Iah-'en-go deo bun-li tsi-ts dông-deo peh ngô Koh-wông ziu iu-meng  
話：「行洗禮約翰個頭，盤裏齒仔，蕩頭撥我。」<sup>9</sup>國王就憂悶。  
tsih-z we-leh vah-ko-tsiu yi we-leh dong-zih-go nying-k'ah læ-tong keh-lah feng-fu peh gyi Ziu ts'a  
只是爲了罰過咒，又爲了同席個人客來東，箇拉吩咐撥其。<sup>10</sup>就差  
nying tao lao-kæn-li ky'i tsæn Iah-'en-go deo Gyi-go deo bun-li tsi-ts do-læ ziu kao-fu nyiang-ts  
人到牢監裏去斬約翰個頭。<sup>11</sup>其個頭盤裏齒仔馱來，就交付娘子。  
nyiang-ts do-ky'i peh ah-nyiang Iah-'en-go meng-du tseo-læ tsiang gyi s-siu en-tsông-hao ziu ky'i kao-su  
娘子馱去撥阿孃。約翰個門徒走來，將其屍首安葬好；就去告訴  
Yia-su  
耶穌。）

[1] Y. 'E. 30. 耶（穌）後（頭）30（年）。（原註）

[2] Y. 'E. 32. 耶（穌）後（頭）32（年）。（原註）

[2] Peng-veng, tông-cong-nyiang. 本文，當中央。（原註）

Yia-su t'ing-meng ziu li-k'æ keh-deo lôh jün s-'ô tao ih-t'ah kw'ông-iæ di-fông ky'i Yiu  
<sup>13</sup> 耶穌聽聞就離開箇頭，落船，私下到一埤曠野地方去。有  
ih-do-dziao nying teh-cü ziu dzong kôh zing-li bu-'ang keng-leh Gyi ky'i Yia-su tseo-c'ih-læ k'en-kyin  
一大潮人得知，就從各城裏步行跟勒其去。<sup>14</sup>耶穌走出來，看見  
yiu ih-do-dziao nying ziu æ-lin gyi-lah i-hao gyi-lah cong-nyiang yiu-bing-go cü-kwu  
有一大潮人，就哀憐其拉，醫好其拉中央有病個主顧。

15 <sup>Tao yia-kw'a meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Đông-deo z kw'ông-iæ di-fông z'-eo</sup> 到夜快，門徒走攏來，等其話：「蕩頭是曠野地方，時候  
<sup>yi-kying dzi-de hao sæn-k'æ keh-do-dziao nying peh gyi-lah tao keh-sing hyiang-ts'eng zi ky'i ma ky'üoh-zih</sup>  
已經遲了，好散開箇大潮人，撥其拉到箇星鄉村自去買喫食  
<sup>ky'i Yia-su teng meng-du wô Gyi-lah peh-pih ky'i ng-lah hao peh gyi ky'üoh Meng-du</sup>  
去。」<sup>16</sup> 耶穌等門徒話：「其拉不必去，爾拉好撥其喫。」<sup>17</sup> 門徒  
<sup>teng Gyi wô Ah-lah đông-deo tsih yiu ng-go mun-deo liang-kwang ng læ-tong Gyi wô</sup>  
等其話：「阿拉蕩頭只有五個饅頭兩梗魚來東。」<sup>18</sup> 其話：  
<sup>Do-læ peh Ngô Yia-su ziu feng-fu keh-do-dziao nying ts'ing-ts'ao di-zông zo-tæn-lôh do-leh keh</sup>  
「馱來撥我。」<sup>19</sup> 耶穌就吩咐箇大潮人青草地上坐帶落。馱勒箇  
<sup>ng-go mun-deo liang-kwang ng deo dæ-ky'i hyiang t'in ts'æn-nyien-kyi ziu p'ah-k'æ mun-deo kao-fu</sup>  
五個饅頭兩梗魚，頭抬起向天懺唸記。就版開饅頭，交付  
<sup>meng-du meng-du feng peh keh-do-dziao nying Long-tsong tu ky'üoh-ko yi ky'üoh-pao-de ky'üoh-dzing-go</sup>  
門徒。門徒分撥箇大潮人。<sup>20</sup> 攏總都喫過，又喫飽了。喫剩個  
<sup>ling-se siu-jih-long yiu mun-mun jih-nyi læn ky'üoh-go cü-kwu nen iah-læ yiu ng-ts'in nyü-nying</sup>  
零碎收拾攏，有滿滿十二籃。<sup>21</sup> 喫個主顧，男約來有五千，女人  
<sup>siao-nying dzæ-nga</sup>  
小人在外。

<sup>Yia-su ze-siu ts'e meng-du lôh jün sin tao te-nge ky'i Zi iao teng tao sæn-k'æ keh-do-dziao</sup>  
<sup>nying Keh-do-dziao nying sæn-k'æ-ts tseo-zông sæn-teng s'ô ky'i tao-kao Yi-kying yia-kw'a Gyi</sup>  
<sup>doh-zi læ-kæn dæn-z jün læ hæ cong-nyiang læ-kæn be lông dông-læ-dông-ky'i ing-we teo-fong</sup>  
<sup>yün-kwu</sup>  
緣故。

<sup>Tông-yia s-kang z'-eo Yia-su tao meng-du u-dông læ z hæ min-teng ka tseo-leh-læ</sup>  
<sup>Meng-du k'en-kyin Gyi hæ min-teng læ-kæn tseo ky'ih-hoh wô Keh z ih-go hyin-ling we-leh</sup>  
<sup>p'ô ziu wæ ih-sing eo-ky'i-læ Yia-su lih-k'eh teng gyi-lah kông ih-sing z-ka wô</sup>  
<sup>Fông-sing z Ngô hao-vong p'ô Pe-teh we-teh Gyi wô Cü ziah z Ng hao</sup>  
<sup>eo ngô shü min-teng tao Ng u-sen læ Gyi wô Hao læ Pe-teh ziu dzong jün-li</sup>  
<sup>t'iao-lôh shü min-teng ka tseo iao tao Yia-su u-sen ky'i K'en-kyin fong mang p'ô-ky'i-læ-de iao</sup>  
<sup>dzing-lôh-ky'i ziu wæ-sing eo-ky'i-læ wô Cü kyiung ngô Yia-su lih-k'eh sing-c'ih siu cô</sup>  
沉落去，就懷聲謳起來，話：「主，救我。」<sup>31</sup> 耶穌立刻伸出手揸

gyi teng gyi wô Ng siao siang-sing go cü-kwu dza-we nyi-sing Gyi-lah tseo-tsing jün-li  
其，等其話：「爾小相信個主顧，咋會疑心？」<sup>32</sup> 其拉走進船裏，  
fong ziu sih-de Jün-li-go nying tu læ pa Gyi z-ka wô Ng tsing-tsing z Jing-ming-go  
風就息了。<sup>33</sup> 船裏個人都來拜其，是介話：「爾真真是神明個  
Ng-ts  
兒子。」

<sup>34</sup> Gyi-lah du-ko tao Keh-nyi-sah-leh di-fông <sup>35</sup> Keh-t'ah di-fông-go nying nying-teh Gyi ziu ts'a  
其拉渡過到革尼撒勒地方。<sup>35</sup> 箇埧地方個人認得其，就差  
nying s-deh-lön-ky'ün ky'i t'ong-cü long-tsong yiu-bing-go cü-kwu tu ta tao Gyi u-sen læ-de gyiu-gyiu  
人四凸亂圈去通知，攏總有病個主顧都帶到其烏碎來了。<sup>36</sup> 求求  
Gyi tæh-tsih peh gyi-lah en-en Gyi i-zông ken-den z en-go cü-kwu tu hao-de  
其單只撥其拉按按其衣裳杆頭，是按個主顧都好了。

## Mt. XV.

KEH-GO z'eo Yiæ-lu-sah-leng-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying tseo tao Yiæ-su u-sen læ wô  
箇個時候耶路撒冷個讀書人等法利賽人走到耶穌烏碎來，話：  
<sup>2</sup> Ng-go meng-du soh z-ken we-be tsu-tsang djün-lôh-læ-go kwu-tin ky'üoh-væn z'eo feh tsôh gyiang  
「爾個門徒啥事幹違背祖宗傳落來個古典，喫飯時候弗作滷  
siu  
手？」<sup>3</sup> Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah soh z-ken we-leh ng-lah djün-lôh-læ-go  
耶穌回答其拉，話：「爾拉啥事幹，爲了爾拉傳落來個  
kwu-tin ky'i we-be Jing-ming-go lih-fah ni Jing-ming feng-fu z-ka wô Yüong kying-djong  
古典，去違背神明個律法呢？」<sup>4</sup> Jing-ming feng-fu z-ka wô Yüong kying-djong  
神明吩咐，是介話：『用敬重  
ng-go vu-meo yi wô Zôh-mô ah-tia 'ôh-tsia ah-nyiang cü-kwu pih iao bæn gyi  
爾個父母；』[C. 2. 12.] 又話：『警罵阿爹或者阿孃主顧，必要辦其  
si-ze Dæn-z ng-lah wô Ziah yiu nying teng gyi ah-tia 'ôh-tsia ah-nyiang  
死罪。』[C. 21. 17.]<sup>5</sup> 但是爾拉話：『若有人等其阿爹或者阿孃  
wô Ngô ing-tông tao ng go hao-c'ü tu tseng-ky'i peh Jing-ming de gyi ziu hao-vong kying-djong gyi  
話，我應當到爾個好處，都尊起撥神明了。<sup>6</sup> 其就好留敬重其  
ah-tia teng ah-nyiang Z-ka we-leh ng-lah djün-lôh-læ-go kwu-tin fi-diao Jing-ming-go lih-fah  
阿爹等阿孃。』是介，爲了爾拉傳落來個古典廢掉神明個律法。<sup>7</sup>  
Kô-hao-nying Yi-sæ-üô ts-tin ng-lah yü-sin kông-go shih-wô jih-dzæ z-go gyi wô Keh-go  
假好人！以賽亞指點爾拉預先講個說話實在是個，其話：<sup>8</sup> 『箇個  
pah-sing k'eo-li ts'ing-gying Ngô cü-pô kying-djong Ngô tsih-z gyi-lah-go sing teng Ngô li-yün Gyi-lah  
百姓口裏親近我，嘴巴敬重我，只是其拉個心等我離遠。<sup>9</sup> 其拉  
yüong nying-go feng-fu tóng Jing-ming-go kao-hyüing z bah-lih-lih voh-z Ngô  
用人個吩咐當神明個教訓，是白力力服侍我。』[Y. 29.13.]

Yiæ-su ziu eo-long keh-dziao nying teng gyi-lah wô Ng-lah kâ t'ing yia yüong ming-bah  
10 耶穌就謳攏箇潮人，等其拉話：「爾拉該聽，也用明白。」

feh-z tseo-tsing cü-pô-li go tong-si we long nying ao-tsao tsih-yiu dzong cü-pô-li c'ih-læ-go keh  
11 弗是走進嘴巴裏個東西會弄人塵糟，只有從嘴巴裏出來個，箇  
z we long gyi ao-tsao  
是會弄其塵糟。」

Keh-tsao Gyi meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Fah-li-sæ nying t'ing-meng keh-kyü shih-wô  
12 箇遭其門徒走攏來，等其話：「法利賽人聽聞箇句說話

ông-de Ng teh-cü feh Yiæ-su we-teh wô Væn-pah feh-z Ngô t'in-zông Ah-tia cong-tih-go  
快了，爾得知弗？」 13 耶穌回答話：「凡百弗是我天上阿爹種的個

jü tsong we lin keng bah-diao Ng-lah vong ky'i kwun gyi gyi-lah z hah-ts læ-tih ling hah-ts-go  
樹，總會連根拔掉。 14 爾拉留去管其。其拉是瞎子來的領瞎子個

lu Ziah-z hah-ts ling hah-ts liang-ô tu we tih-lôh den-li  
路。若是瞎子領瞎子，兩下都會跌落窠裏。」

Pe-teh k'æ k'eo teng Gyi wô Keh-go pi-fông wô-wô hyiang ah-lah dao Yiæ-su  
15 彼得開口等其話：「箇個比方話話向阿拉道。」 16 耶穌

wô Lin ng-lah tao jü-kying wa we feh ming-bah Soh wa feh hyiao-teh væn-pah tseo-tsing cü-pô-li  
話：「連爾拉到如今還會弗明白！ 17 啥還弗曉得，凡百走進嘴巴裏

go tong-si z 'ang-lôh du-bi ziu ka-c'ih k'ang-ts-li de dæn-z cü-pô-li tseo-c'ih-læ-go z  
個東西是行落肚皮，就介出坑子裏了？ 18 但是嘴巴裏走出來個，是

dzong sing-li ka fah-c'ih-læ keh z we long gyi ao-tsao go Ing-we ôh-go ts'eng-deo tso  
從心裏介發出來，箇是會弄其塵糟個。 19 因為惡個忖頭，做

hyüong-siu t'eo lao-nyüing biao piao-ts tso dao-zeh tso kô te-tsing teng pông-hwe shih-wô tu z  
兇手，偷老嫗，嫖婊子，做盜賊，做假對證，等謗毀說話，都是

dzong sing-li ka fah-c'ih-læ keh-sing z we long nying ao-tsao go dæn-z feh gyiang siu ky'üoh-væn feh  
從心裏介發出來。 20 箇星是會弄人塵糟個。但是弗澆手喫飯弗

we long nying ao-tsao  
會弄人塵糟。」

YIÆ-SU li-k'æ keh-deo tsæn tao T'e-lo Si-teng siang-gying-go di-fông K'eo-k'eo yiu ih-go  
21 耶穌離開箇頭，趲到推羅、西頓相近個地方。 22 扣扣有一個

Kyüô-nen-go nyü-nying dzong keh-go di-ka tseo-c'ih-læ hyiang-hyiang eo Gyi z-ka wô Cü  
迦南個女人從箇個地界走出來，響響謳其，是介話：「主，

Da-bih-go 'Eo-dæ æ-lin ngô ngô-go nön zia-bing sang-leh li-æ-go Yiæ-su ih-kyü tu feh  
大關個後代，哀憐我。我個因邪病生勒厲害個。」 23 耶穌一句都弗

we-teh gyi Meng-du ziu tseo-long-læ ts'ing-meng Gyi wô Hao peh gyi ky'i ing-we ah-lah 'eo-pe  
回答其。門徒就走攏來，請問其，話：「好撥其去，因為阿拉後背

gyi wæ-wæ læ-tih hyiang Yiæ-su we-teh z-ka wô Ngô z tæh-tsih vong-t's'a tao Yi-seh-lih  
其懷懷來的響。」 24 耶穌回答，是介話：「我是單只奉差到以色列

keh-dzoh shih-diao-kæn-go yang u-dông læ-go Keh-go nyü-nying tseo-long pa-pa Gyi wô  
箇族失掉間個羊烏蕩來個。」 25 箇個女人走攏，拜拜其，話：



Cü pông-dzu ngô Yîe-su we-teh gyi wô M-neh hao do ng-nô-go ky'üoh-zih tiu peh  
「主，幫助我。」<sup>26</sup> 耶穌回答其，話：「嚟得好馱兒因個喫食丟撥  
wun-kyi Gyi wô Cü z-go ing-we wun-kyi yia ky'üoh cü-nying-kô coh-teng-ô tih-lôh-go  
黃狗。」<sup>27</sup> 其話：「主，是個。因為黃狗也喫主人家桌凳下跌落個  
ling-se Keh-tsao Yîe-su we-teh gyi wô Nyü-nying ng siang-sing-go sing do-go hao i  
零碎。」<sup>28</sup> 箇遭耶穌回答其，話：「女人，爾相信個心大個。好依  
ng-go sing-nyün ka tso Gyi-go nön tông-z ziu hao-de  
爾個心願介做。」其個因當時就好了。

Yîe-SU li-k'æ keh-deo tang Kyüô-li-li hæ pin-yin ka ky'i tseo-zông ih-zo sæn-teng  
<sup>29</sup> 耶穌離開箇頭，打加利利海邊沿介去。走上一座山頂，  
zo-kæn Yiu ih-do-dziao nying ta-ling kwa-kyiah hah-ngæn ô-ts dzæn-ky'üih-peh-djün-go teng  
坐間。<sup>30</sup> 有一大潮人帶領拐腳，瞎眼，啞子，殘缺不全個，等  
hyü-to bih-go bing-nying tseo-long Yîe-su u-sen læ fông læ Gyi-go kyiah-ô Gyi ziu teng gyi-lah  
許多別個病人，走攏耶穌烏碎來，放來其個腳下。其就等其拉  
i-hao-de s-teh keh-do-dziao nying k'en-kyin ô-ts læ-tih kông dzæn-ky'üih-go wun-djün kwa-kyiah-go  
醫好了。<sup>31</sup> 使得箇大潮人看見啞子來的講，殘缺個完全，拐腳個  
læ-tih tseo hah-ngæn læ-tih k'en tu hyi-gyi ziu tsæn-me keh-we Yi-seh-lih-go Jing-ming  
來的走，瞎眼來的看，都稀奇。就讚美箇位以色列個神明。

Yîe-su eo-long Gyi meng-du wô Ngô æ-lin keh-dziao nying ing-we teng Ngô dô-kô læ-tong  
<sup>32</sup> 耶穌謳攏其門徒，話：「我哀憐箇潮人，因為等我大家來東  
yi-kying sæn nyih de næn-kæn m-kao hao ky'üoh Ngô yia feh iao peh gyi-lah ngo-leh ky'i k'ong-p'ô lu-li iao  
已經三日了，難問嚟告好喫。我也弗要撥其拉餓勒去，恐怕路裏要  
t'eh-lih Meng-du teng Gyi wô Ah-lah læ kw'ông-iæ di-fông 'ah-li-læ yiu keh-tang ky'üoh-zih  
脫力。」<sup>33</sup> 門徒等其話：「阿拉來曠野地方何裏來有箇打喫食，  
hao peh ka ih-do-dziao nying ky'üoh-pao ni Yîe-su teng gyi-lah wô Ng-lah yiu kyi-go mun-deo  
好撥介一大潮人喫飽呢？」<sup>34</sup> 耶穌等其拉話：「爾拉有幾個饅頭  
læ-tong Gyi-lah wô Ts'ih-go wa-yiu kyi-kwang siao-siao ng Yîe-su ziu feng-fu keh-dziao  
來東？」其拉話：「七個，還有幾梗小小魚。」<sup>35</sup> 耶穌就吩咐箇潮  
nying di-jiang-li zo-tæn-lôh do-leh keh ts'ih-go mun-deo teng keh-sing ng zia-hao-ts p'ah-k'æ  
人地垵裏坐帶落。<sup>36</sup> 馱勒箇七個饅頭等箇星魚，謝好仔，瓶開，  
kao-fu meng-du meng-du feng peh keh-dziao nying Long-tsong tu ky'üoh-ko yi ky'üoh-pao-de siu-jih  
交付門徒。門徒分撥箇潮人。<sup>37</sup> 攏總都喫過，又喫飽了。收拾  
ky'üoh-dzing-go ling-se yiu mun-mun ts'ih læn Ky'üoh-go cü-kwu nen yiu s-ts'in nyü-nying siao-nying  
喫剩個零碎，有滿滿七籃。<sup>38</sup> 喫個主顧，男有四千，女人小人  
dzæ-nga  
在外。

Yîe-su sæn-k'æ keh-do-dziao nying ziu lôh jün tao Meh-da-lah-go di-ka læ  
<sup>39</sup> 耶穌散開箇大潮人，就落船，到抹大拉個地界來。

## Mt. XVI.

Keh-tsao Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying tseo-long-læ s-s Yiaë-su ts'ing Gyi hyin-c'ih ih-go  
箇遭法利賽人等撒土該人走攏來試試耶穌，請其顯出一個  
t'in-li-go ziao-deo peh gyi-lah k'en Yiaë-su we-teh gyi-lah wô Yia-kw'a z-'eo ng-lah wô  
天裏個兆頭撥其拉看。<sup>2</sup> 耶穌回答其拉，話：「夜快時候爾拉話：  
Yiu hao t'in-kô ing-we t'in yiu 'ong-ngô tsao t'in-nyiang yi wô Kyih-mih yiu fong-yü  
『有好天家，因為天有紅霞。』<sup>3</sup> 早天亮又話：『今未有風雨，  
ing-we t'in yiu 'ong-ngô teng heh-ky'i Kô-hao-nying ky'i bin-pih t'in-li-go siang-mao ng-lah tao  
因為天有紅霞等黑氣。』 假好人！去辨別天裏個相貌，爾拉倒  
hyiao-teh-go yin-dzæ z-shü-go ziao-deo dza-we bin-feh-c'ih ni Keh-go hyüong-ôh kæn-ying-go shü-dæ  
曉得個，現在時世個兆頭，咋會辨弗出呢？<sup>4</sup> 箇個兇惡姦淫個世代  
iao-siang gyiu ziao-deo djü-leh sin-cü Iah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en soh-go ziao-deo  
要想求兆頭。除了先知約拿個兆頭之外，總弗撥其看啥個兆頭。」  
Ziu li-k'æ gyi-lah ky'i-de  
就離開其拉去了。

Meng-du du-ko keh-ngen mông-kyi ta ky'üoh-zih Yiaë-su teng gyi-lah wô Yüong siao-sing  
<sup>5</sup> 門徒渡過箇岸，忘記帶喫食。<sup>6</sup> 耶穌等其拉話：「用小心  
kwu-djôh Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying-go kao-shü Meng-du ziu dô-kô nyi-leng z-ka wô  
顧着法利賽人等撒土該人個酵水。」<sup>7</sup> 門徒就大家議論，是介話：  
Keh z we-leh ah-lah feh ta mun-deo go yün-kwu Yiaë-su hyiao-teh ziu teng gyi-lah wô  
「箇是爲了阿拉弗帶饅頭個緣故。」<sup>8</sup> 耶穌曉得，就等其拉話：  
Siao siang-sing go cü-kwu ng-lah dza-we-we-leh feh ta mun-deo læ-tih nyi-leng Soh wa feh  
「小相信個主顧，爾拉咋會爲了弗帶饅頭來的議論？」<sup>9</sup> 啥還弗  
ming-bah soh feh kyì-teh keh ng-ts'in nying ng-go mun-deo z-ken ng-lah siu-jih ling-se yiu kyì læn  
明白，啥弗記得箇五千人五個饅頭事幹，爾拉收拾零碎有幾籃？<sup>10</sup>  
Wa-yiu keh s-ts'in nying ts'ih-go mun-deo z-ken siu-jih ling-se yiu kyì læn Ng-lah dza-we feh  
還有箇四千人七個饅頭事幹，收拾零碎有幾籃？<sup>11</sup> 爾拉咋會弗  
ming-bah Ngô eo ng-lah kwu-djôh Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying-go kao-shü bing feh-z ts-tin  
明白，我謳爾拉顧着法利賽人等撒土該人個酵水，並弗是指點  
mun-deo Keh-tsao gyi-lah hyiao-teh Yiaë-su feh-z eo kwu-djôh mun-deo-go kao-shü z iao gyi kwu-djôh  
饅頭？」<sup>12</sup> 箇遭其拉曉得耶穌弗是謳顧着饅頭個酵水，是要其顧着  
Fah-li-sæ teng Sah-t'u-kæ nying-go dao-li  
法利賽等撒土該人個道理。

YIÆ-SU tseo tao Fi-lih-go Kæ-sah-li-üô di-fông ziu meng Gyi meng-du z-ka wô  
<sup>13</sup> 耶穌走到腓力個該撒利亞地方，就問其門徒，是介話：  
Ngô Nying-go Ng-ts nying-kô wô Ngô z jü Gyi-lah wô Yiu-teh wô z  
「我，人個兒子，人家話我是誰？」<sup>14</sup> 其拉話：「有得話是  
'Ang-si-li-go Iah-'en yiu-teh wô z Yi-li-üô wa-yiu wô z Yiaë-li-mi 'ôh-tsia sin-cü-nying  
行洗禮個約翰；有得話是以利亞；還有話是耶利米，或者先知人

nen-cong ih-go      Yia-su teng gyi-lah wô      Ng-lah wô Ngô z jü      Si-meng Pe-teh  
內中一個。」<sup>15</sup> 耶穌等其拉話：「爾拉話我是誰？」<sup>16</sup> 西門·彼得  
we-teh      z-ka      wô      Ng z keh-we Kyi-toh      keh weh-go Jing-ming-go Ng-ts  
回答，是介話：「爾是箇位基督，箇活個神明個兒子。」

<sup>17</sup> 耶穌回答其，話：「西門·巴約拿，爾有福氣。因為箇個事幹  
feh-z nyüoh-sing teng hyüih-ky'i hyin-c'ih-lä peh ng hyiao-teh      z Ngô t'in-zông-go Ah-tia hyin-c'ih-lä-go  
弗是肉身等血氣顯出來撥爾曉得，是我天上個阿爹顯出來個。」<sup>18</sup>  
Wa-yiu Ngô wô hyiang ng dao      Ng z Pe-teh      lä keh-kw'e zah-deo-zông Ngô iao ky'i-zao Ngô-go kong-we  
還有我話向爾道，爾是彼得<sup>[1]</sup>，來箇塊石頭上我要去造我個公會，  
ing-s-go shü-dao yia long gyi feh-ko      T'in-koh-go yiah-z Ngô we kao-däe ng      væn-pah lä di-ô ng  
陰司個勢道也弄其弗過。<sup>19</sup> 天國個鑰匙我會交代爾。凡百來地下爾  
sô bo-djü-go      lä t'in-zông yia we bo-djü gyi      lä di-ô ng sô sih-fông-go      lä t'in-zông yia we  
所縛住個，來天上也會縛住其；來地下爾所釋放個，來天上也會  
sih-fông gyi  
釋放其。」

[1] Pe-teh go ka-shih ziu-z, zah-deo. 彼得個解說就是石頭。（原註）

Keh-tsao ting-côh Gyi meng-du      m-nao teng nying-kô wô Gyi z Yia-su keh-we Kyi-toh  
<sup>20</sup> 箇遭叮囑其門徒，嘸得好等人家話其是耶穌箇位基督。  
DZONG-TS'-YI-'EO Yia-su t'ong-cü meng-du      Gyi-zi pih iao tao Yia-lu-sah-leng ky'i      lä tsiang-lao  
<sup>21</sup> 從此以後耶穌通知門徒，其自必要到耶路撒冷去，來長老  
tsi-s-deo doh-shü-nying siu-li ziu hyü-to kw'u-næn      peh gyi-lah long-sah      tao di-sæn nyih yi weh-cün-lä  
祭司頭讀書人手裏受許多苦難，撥其拉弄煞，到第三日又活轉來。  
Pe-teh te-te Gyi      læn-tsu Gyi      z-ka      wô      Cü      hao-sing shih-wô      Ng tsong feh we  
<sup>22</sup> 彼得勛勛其，攔阻其，是介話：「主！好心說話！爾總弗會  
p'ong-djôh keh-go kw'u-næn      Yia-su nyin-cün      teng Pe-teh wô      Sah-dæn      tseo-ko      ng z  
碰着箇個苦難。」<sup>23</sup> 耶穌扭轉，等彼得話：「撒但，走過。爾是  
Ngô-go tsu-kah-sing      ing-we ng feh liu-sing Jing-ming-go z-ken      täen liu-sing nying-go z-ken  
我個阻隔心。因為爾弗留心神明個事幹，單留心人個事幹。」

Keh-tsao Yia-su teng meng-du wô      Ziah yiu nying iao keng-djôh Ngô      pih iao p'ih-diao zi-go  
<sup>24</sup> 箇遭耶穌等門徒話：「若有人要跟着我，必要撇掉自個  
sing-siang      pe-leh zi      jih-z-kô      ka      lä keng Ngô      Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming cü-kwu      fæn-cün we  
心想，揸勒自十字架介來跟我。<sup>25</sup> 凡百要保全自性命主顧，反轉會  
sông-diao gyi      we-leh Ngô k'eng sông-diao sing-ming cü-kwu      fæn-cün we zing-djôh gyi      Ziah yiu nying teh-djôh  
喪掉其。爲了我肯喪掉性命主顧，反轉會尋着其。<sup>26</sup> 若有人得着  
pin-t'in-ô-go      dzæ-veh      shih-diao zi-go weh-ling      ka yiu soh-go ih-c'ü ni      'Ôh-tsia ih-go nying hao pô  
遍天下個財物，失掉自個活靈，介有啥個益處呢？或者一個人好把  
soh-go tong-si ky'i c'ü-joh gyi weh-ling ma      Ing-we Nying-go Ng-ts      ziu-leh Gyi      Ah-tia-go yüong-wô      we  
啥個東西去取贖其活靈嗎？<sup>27</sup> 因爲人個兒子受勒其阿爹個榮華，會

teng Gyi t'in-s dô-kô læ-gyi keh-go z'-eo pih-ding tsiao kôh-nying-go 'ang-we pao-ing gyi-lah Ngô tsing  
等其天使大家來其。箇個時候必定照各人個行爲報應其拉。<sup>28</sup> 我真  
wô hyiang ng-lah dao Đông-deo lih-tong-go yiu nying feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Nying-go Ng-ts  
話向爾拉道，蕩頭立東個有人，弗曾死個前頭，會看見人個兒子  
tsih-công Gyi koh-kô-go gyün-ping ka læ  
執掌其國家個權柄介來。」

## Mt. XVII.

KO-LEH loh nyih Yiæ-su ta-leh Pe-teh Yüô-kôh teng Yüô-kôh-go hyüong-di lah-'en ling gyi-lah  
過了六日，耶穌帶勒彼得、雅各、等雅各個兄弟約翰，領其拉  
tseo-zông ih-zo kao-kao sæn-li tao s-'ô u-dông Læ gyi-lah min-zin pin-c'ih kôh-ying siang-mao  
走上一座高高山裏，到私下烏蕩。<sup>2</sup> 來其拉面前變出各樣相貌。  
Gyi-go min-k'ong ziang nyih-deo ka t'eo-kwông-go Gyi-go i-zông ziang liang-kwông ka bah-go Gyi-lah k'en-kyin  
其個面孔像日頭介透光個，其個衣裳像亮光介白個。<sup>3</sup> 其拉看見  
Mo-si teng Yi-li-üô yin-c'ih-tong teng Yiæ-su læ-tih kông Pe-teh ziu k'æ k'eo teng Yiæ-su wô  
摩西等以利亞現出東，等耶穌來的講。<sup>4</sup> 彼得就開口等耶穌話：  
Cü ah-lah đông-deo læ-tong tao hao-go Ng ziah k'eng shih-wô ah-lah đông-deo hao tah sæn-ting  
「主，阿拉蕩頭來東倒好個。爾若肯說話，阿拉蕩頭好搭三頂  
tsiang-bong ih-ting peh ng ih-ting peh Mo-si ih-ting peh Yi-li-üô Gyi tsing-hao læ-tong  
帳篷。一頂撥爾，一頂撥摩西，一頂撥以利亞。」<sup>5</sup> 其正好來東  
kông-go z'-eo yiu ih-tô shih-kwah-liang-go yüing kæ-djü gyi-lah yüing li-hyang yiu sing-ing c'ih-læ  
講個時候，有一朵雪刮亮個雲蓋住其拉。雲裏向有聲音出來，  
z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go ng-lah yüong t'ing Gyi  
是介話：「箇是我親愛個兒子，我頂得意個。爾拉用聽其。」<sup>6</sup>  
Meng-du ih t'ing-meng ziu p'oh-tao di-ying do-nyiang p'ô-ky'i-læ-de Yiæ-su tseo-læ en gyi-lah  
門徒一聽聞就撲倒地垵，大樣怕起來了。<sup>7</sup> 耶穌走來，按其拉  
ih-en z-ka wô Bô-ky'i-læ hao-vong p'ô Gyi-lah ngæn-tsing dæ-ky'i m-neh k'en-kyin  
一按，是介話：「爬起來，好甯怕。」<sup>8</sup> 其拉眼睛抬起，嘸得看見  
bih-nying tsih-yiu Yiæ-su Zi læ-tong  
別人，只有耶穌自來東。

Tseo-lôh sæn z'-eo Yiæ-su feng-fu gyi-lah wô Keh k'en-kyin-go z-ken m-nao wô  
<sup>9</sup> 走落山時候，耶穌吩咐其拉，話：「箇看見個事幹嘸得好話  
hyiang nying-kô dao dzih-teng-tao Nying-go Ng-ts dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ Meng-du ziu  
向人家道，直等到人個兒子從死人中央活轉來。」<sup>10</sup> 門徒就  
ts'ing-meng Gyi z-ka wô Ka-ni doh-shü-nying dza-we wô Yi-li-üô pih iao sin læ  
請問其，是介話：「介呢，讀書人咋會話以利亞必要先來？」<sup>11</sup>

Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Yi-li-üô z-jün sin læ yia iao wæn-we væn-pah z-ken  
耶穌回答其拉，話：「以利亞自然先來，也要挽回凡百事幹。」<sup>12</sup>

Dæn-z Ngô wô hyiang ng-lah dao Yi-li-üô z yi-kying læ-ko-de nying-kô yia feh nying-teh gyi 'eo  
但是我話向爾拉道，以利亞是已經來過了，人家也弗認得其，候

zi-go sing-siang ka dæ gyi Nying-go Ng-ts læ gyi-lah siu-li yia we z-ka ziu kw'u-næn Keh-tsao  
自個心想介待其。人個兒子來其拉手裏也會是介受苦難。」<sup>13</sup> 箇遭

meng-du ming-bah Yiæ-su teng gyi-lah kông-go z ts-tin 'Ang-si-li-go Iah-'en  
門徒明白，耶穌等其拉講個是指點行洗禮個約翰。

Gyi-lah tseo tao cong-nying jü-long-kæn u-sen yiu ih-go nying tseo-long Yiæ-su-go sing-pin  
<sup>14</sup> 其拉走到衆人聚攏間烏碎，有一個人走攏耶穌個身邊，

gyü-lôh Gyi min-zin z-ka wô Cü æ-lin ngô ng-ts ing-we gyi yiu tin-bing do-nyiang  
跪落其面前，是介話：<sup>15</sup> 「主，哀憐我兒子。因爲其有癲病，大樣

ky'üoh-kw'u gyi peh-djông tih-lôh ho-li yia peh-djông tih-lôh shü-li Ngô yi-kying ta gyi tao Ng-go  
喫苦。其不常跌落火裏，也不常跌落水裏。」<sup>16</sup> 我已經帶其到爾個

meng-du u-sen gyi-lah feh neng-keo i gyi hao Yiæ-su we-teh wô 'E feh siang-sing  
門徒烏碎，其拉弗能夠醫其好。」<sup>17</sup> 耶穌回答話：「哎！弗相信

wang-pang-hyüing-liu-go shü-dæ Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô læ-tong tao kyi-z wa iao jing-næ ng-lah tao  
橫綳勛流個世代！我還要等爾拉大家來東到幾時？還要忍耐爾拉到

kyi-z Hao ta gyi tao Ngô dông-deo læ Yiæ-su heng keh-go kyü kyü ziu tseo-c'ih siao-nying  
幾時？好帶其到我蕩頭來。」<sup>18</sup> 耶穌狠箇個鬼，鬼就走出，小人

tông-z hao-de  
當時好了。

Keh-tsao meng-du s'ô tseo tao Yiæ-su u-sen wô Ah-lah dza-we feh neng-keo ken gyi c'ih  
<sup>19</sup> 箇遭門徒私下走到耶穌烏碎，話：「阿拉咋會弗能夠趕其出

ni Yia-su teng gyi-lah wô We-leh ng-lah feh siang-sing-go sing Ngô tsing wô hyiang ng  
呢？」<sup>20</sup> 耶穌等其拉話：「爲了爾拉弗相信個心。我真話向爾

dao Ng-lah ziah yiu siang-sing-go sing ziang ih-lih ka-ts'æ-ts ziu hao eo keh-zo sæn dzong dông-deo tsæn tao  
道，爾拉若有相信個心像一粒芥菜子，就好謳箇座山從蕩頭趲到

keh-deo gyi ziu we tsæn-ko-ky'i ping-ts'ia m-neh ih-ying z ng-lah tso-feh-tao-go Dæn-z  
箇頭，其就會趲過去。並且嘸得一樣是爾拉做弗到個。」<sup>21</sup> 但是

keh-cong-ka kyü ziah feh yüong tao-kao teng kying-zih tsong feh we tseo-c'ih-læ  
箇種介鬼，若弗用禱告等禁食，總弗會走出來。」

GYI-LAH læ Kyüô-li-li tseo-læ-tseo-ky'i z-'eo Yiæ-su teng-meng-du wô Nying-go Ng-ts we  
<sup>22</sup> 其拉來加利利走來走去時候，耶穌等門徒話：「人個兒子會

song peh nying-go siu-li peh gyi-lah long-sah tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ Gyi-lah ziu  
送撥人個手裏，<sup>23</sup> 撥其拉弄煞，到第三日又會活轉來。」其拉就

long-do iu-meng-de  
弄大憂悶了。

24 Gyi-lah tseo tao Kyüô-pah-nong ziu yiu siu di-ting nying-ts go cü-kwu tao Pe-teh u-sen læ  
其拉走到迦百農，就有收地丁銀子<sup>[1]</sup>個主顧到彼得烏碎來，  
wô Ng-lah-go Sin-sang di-ting nying-ts do-c'ih feh do-c'ih Gyi wô Do-c'ih-go  
話：「爾拉個先生地丁銀子馱出弗馱出？」<sup>25</sup> 其話：「馱出個。」  
Ih tseo-tsing oh-lô Yia-su sin k'æ k'eo teng gyi wô Si-meng ng-go i-s dza-go  
一走進屋落，耶穌先開口等其話：「西門，爾個意思咋個？」  
Shü-kæn-zông-go cong koh-wông hyiang jü-lah siu zin-liang teng se-din wa-z hyiang zi-go ng-nô ni wa-z  
世間上個衆國王向誰拉收錢糧等稅鈿？還是向自個兒因呢，還是  
hyiang bih-nying ni Pe-teh teng Gyi wô Z hyiang bih-nying Yia-su wô Ka-ni  
向別人呢？」<sup>26</sup> 彼得等其話：「是向別人。」耶穌話：「介呢，  
feh-z ng-nô-go meng-veng Dæn-z sæn-leh ah-lah s-teh gyi-lah pæn-tih ng hao tao hæ-li ky'i  
弗是兒因個門份。<sup>27</sup> 但是省勒阿拉使得其拉捩跌，爾好到海裏去，  
'ô-lôh ih-me tiao-ng-keo tiao-zông-læ-go deo-ih-kwang ng hao do-læ cü-pô weh-k'æ-ts ziu we  
下落一枚釣魚鈎。釣上來個頭一梗爾好馱來，嘴巴挖開仔，就會  
teh-djôh ih-kw'e nying-ts keh hao do-ky'i peh gyi-lah sôn Ngô teng ng-go di-ting nying-ts  
得着一塊銀子<sup>[2]</sup>。箇好馱去撥其拉，算我等爾個地丁銀子。」

[1] *Di-ting nying-ts, kôh-nying do-c'ih liang-din nying-ts.* 地丁銀子，各人馱出  
兩鈿銀子。（原註）

[2] *Keh-kw'e nying-ts, yiu s-din djong.* 該塊銀子有四鈿重。（原註）

## Mt. XVIII.

KEH-GO z'eo meng-du tseo-long Yia-su-go sing-pin z-ka wô Læ t'in-koh-li z jü  
箇個時候門徒走攏耶穌個身邊，是介話：「來天國裏是誰  
do Yia-su ziu eo ih-go siao-nying læ peh gyi lih læ tông-cong-nyiang z-ka wô Ngô  
大？」<sup>2</sup> 耶穌就謳一個小人來，撥其立來當中央，是介話：<sup>3</sup> 「我  
tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah ziah feh ling-sing-coh-cün tso ziang siao-nying ka tön feh neng-keo tseo-tsing  
真話向爾拉道，爾拉若弗靈性折轉做像小人介，斷弗能夠走進  
t'in-koh-li ky'i Keh-lah keng ti-sing-siao-i ziang keh-go siao-nying ka læ t'in-koh-li z gyi ting do  
天國裏去。<sup>4</sup> 箇拉跟低聲小意像箇個小人介，來天國裏是其頂大。  
Ziah yiu nying we-leh Ngô-go ming-deo tsih-ziu keh-cü-ka ih-go siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô Ziah yiu  
<sup>5</sup> 若有人爲了我個名頭接受箇株介一個小人，就是接受我。<sup>6</sup> 若有

nying ta-li ih-go siang-sing Ngô go siao meng-du ky'i væn-ze wa-z yüong mo-zông-zeng kwô læ gyi deo-kying  
人帶累一個相信我個小門徒去犯罪，還是用磨上層掛來其頭頸，  
dzing-lôh sing-sing hæ-li ka-go ying-vah ky'ing-k'o  
沉落深深海裏，介個刑罰輕可。

7 「爲了帶累人犯罪個事幹，世間上有禍崇！箇星帶累犯罪個  
z-ken pih iao læ-go tsih-z long gyi c'ih-læ keh-go nying yiu 'o-se Ziah-z ng ih-tsah siu  
事幹，必要來個。只是弄其出來箇個人有禍崇！<sup>8</sup> 若是爾一隻手，  
'ôh-tsia ih-tsah kyiah ta-li ng væn-ze hao tsæn-lôh tiu-diao-ts ng neng-s kwa-kyiah teng dzaen-dzih  
或者一隻腳，帶累爾犯罪，好斬落丟掉仔。爾能使拐腳等殘疾  
tseo-tsing weh-ming ky'i feh iao liang-tsah siu liang-tsah kyiah tiu-lôh üong-yün ho-li ky'i Ziah-z ng ih-tsah  
走進活命去，弗要兩隻手兩隻腳丟落永遠火裏去。<sup>9</sup> 若是爾一隻  
ngæn-tsing ta-li ng væn-ze hao leo-c'ih tiu-diao-ts ng neng-s doh-ngæn tseo-tsing weh-ming feh iao  
眼睛帶累爾犯罪，好割出丟掉仔。爾能使獨眼走進活命，弗要  
shông-ngæn tiu-lôh di-nyüoh-go ho-li  
雙眼丟落地獄個火裏。

10 「爾拉用顧着，箇星小門徒一個嘸得好看其弗起。我話向  
ng-lah dao gyi-lah-go t'in-s læ tin-zông dziang-t'ong k'en-kyin Ngô t'in-zông Ah-tia-go min-k'ong Ing-we  
爾拉道，其拉個天使來殿上長通看見我天上阿爹個面孔。<sup>11</sup> 因爲  
Nying-go Ng-ts z deh-we læ kyiuh keh-sing shih-diao-kæn-go Ng-lah-go i-s dza-go ih-go nying yiu  
人個兒子是特爲來救箇星失掉間個。<sup>12</sup> 爾拉個意思咋個？一個人有  
ih-pah-tsah yang nen-cong ziah yiu ih-tsah mi-lu gyi næn-dao feh tiu-ky'i keh kyiuh-jih kyiuh tsah tao sæn-li  
一百隻羊，內中若有一隻迷路，其難道弗丟棄箇九十九隻，到山裏  
ky'i zing keh-tsah mi-lu-go ma Ziah-z zing-djôh-de Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi ziu we-leh  
去尋箇隻迷路個嗎？<sup>13</sup> 若是尋着了，我真話向爾拉道，其就爲了  
keh ih-tsah pi kyiuh-jih kyiuh tsah m-neh mi-lu-go yü-kô hwun-hyi Ng-lah T'in-Vu-go ts-i yia  
箇一隻，比九十九隻嘸得迷路個愈加歡喜。<sup>14</sup> 爾拉天父個旨意也  
z-ka keh-sing siao meng-du ih-go tu feh iao peh gyi shih-diao  
是介。箇星小門徒一個都弗要撥其失掉。

15 「爾個兄弟若有得罪爾，好去，單只爾自等其大家來東時候  
p'i-bing gyi ziah-z t'ing ng keh z ng-go hyüong-di peh ng teh-djôh-de Ziah-z feh t'ing lin zi  
批評其。若是聽爾，箇是爾個兄弟撥爾得着了。<sup>16</sup> 若是弗聽，連自  
tsæ kô ih-liang-go nying s-teh yiu liang-sæn-go nying tso te-tsing kyü-tang-kyü shih-wô hao k'ao-jih-de  
再加一兩個人，使得有兩三個人做對證，句打句說話好靠實了。<sup>17</sup>  
Ziah-z feh t'ing gyi-lah hao kao-su kong-we ziah-z feh t'ing kong-we ng hao tông gyi ziang bih-koh-nying teng  
若是弗聽其拉，好告訴公會。若是弗聽公會，爾好當其像別國人等  
siu-zin-liang nying ka k'en-dæ Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah læ di-'ô z ng-lah só  
收錢糧人介看待。<sup>18</sup> 我真話向爾拉道，凡百來地下是爾拉所

bo-djü-go læ t'in-zông yia we bo-djü gyi væn-pah læ di-'ò z ng-lah sô sih-fông-go læ t'in-zông  
縛住個，來天上也會縛住其；凡百來地下是爾拉所釋放個，來天上  
yia we sih-fông gyi Ngô tsæ wô hyiang ng dao Ng-lah cong-nyiang ziah yiu liang-go nying læ di-'ò  
也會釋放其。19 我再話向爾道，爾拉中央若有兩個人來地下  
'eh-k'eo-zi-dong iao gyiu ze-bin soh-go z-ken Ngô t'in-zông-go Ah-tia pih-ding teng gyi-lah tso-dzing  
合口齊動要求隨便啥個事幹，我天上個阿爹必定等其拉做成。20  
Ing-we feh-leng soh-go u-sen ziah yiu liang-sæn-go nying we-leh Ngô-go ming-deo jü-long-kæn Ngô læ keh-deo  
因為弗論啥個烏碎，若有兩三個人爲了我個名頭聚攏間，我來箇頭  
dô-kô læ-kæn  
大家來間。」

21 Keh-tsao Pe-teh tseo-long Yia-su sing-pin wô Cü hyüong-di teh-ze ngô yiu to-siao  
箇遭彼得走攏耶穌身邊，話：「主，兄弟得罪我，有多少  
we-su hao nyün-liang gyi tao ts'ih-tsao feh Yia-su teng gyi wô Ngô feh teng ng wô  
回數好原諒其？到七遭弗？」22 耶穌等其話：「我弗等爾話，  
Ts'ih-tsao z wô Ts'ih-jih-go ts'ih-tsao Sô-yi t'in-koh k'o-pi ih-go wông-ti iao teng gyi nu-boh  
七遭。是話，七十個七遭。23 所以天國可比一個皇帝，要等其奴僕  
sôn tsiang Gyi kông-kông sôn ky'i-deo yiu ih-go nying ta-læ z ky'in wông-ti ts'in-væn-liang nying-ts  
算賬。24 其剛剛算起頭，有一個人帶來，是欠皇帝千萬兩銀子  
go Gyi m-kao hao wæn cü ziu feng-fu tsiang gyi nying lin lao-bo ng-nô teng væn-pah sô  
個。25 其嚙告好還，主就吩咐將其人，連老婆兒因等凡百所  
yiu-go tu hao ma-diao wæn tsa Keh-go nu-boh ziu p'oh-tao pa gyi wô Cü kw'un-'æn  
有個，都好賣掉，還債。26 箇個奴僕就撲倒拜其，話：『主，寬限  
ngô ngô we long-tsông wæn ng gyi Keh nu-boh-go cü fah dz-pe-sing fông gyi c'ih wa-yiu sô-diao  
我，我會攏總還爾其。』27 箇奴僕個主發慈悲心放其出，還有赦掉  
gyi tsa Keh-go nu-boh ih tseo-c'ih p'ong-djôh ih-go dong-de nu-boh z ky'in gyi jih-liang nying-ts  
其債。28 箇個奴僕一走出，碰着一個同隊奴僕，是欠其十兩銀子  
go ziu cô gyi k'ah gyi wu-long z-ka wô Ng ky'in ngô go hao wæn ngô Gyi-go  
個。就揸其，招其胡嚙，是介話：『爾欠我個，好還我。』29 其個  
dong-de nu-boh ziu p'oh-tao gyi kyiah-'ò gyiu gyi z-ka wô Kw'un-'æn ngô ngô we long-tsông wæn  
同隊奴僕就撲倒其腳下，求其，是介話：『寬限我，我會攏總還  
ng gyi Gyi feh k'eng ziu ky'i ky'ih gyi lôh lao-kæn teng-tao tsa wæn-wun Yü-to dong-de  
爾其。』30 其弗肯，就去挈其落牢監，等到債還完。31 餘多同隊  
nu-boh k'en-kyin keh-ky'i z-ken long-do iu-meng ziu pô keh-go en-gyin long-tsông læ kao-su gyi-lah-go cü  
奴僕看見箇起事幹弄大憂悶，就把箇個案件攏總來告訴其拉個主。

32 Keh-tsao keh nu-boh-go cü eo gyi læ teng gyi wô Ôh nu-boh Ng keh-go tsa kyî-jün gyiu  
箇遭箇奴僕個主謳其來，等其話：『惡奴僕！爾箇個債，既然求  
ngô ngô long-tsông sô-diao ng de ng soh feh ing-kæ æ-lin ng-go dong-de nu-boh ziang ngô æ-lin  
我，我攏總赦掉爾了。33 爾啥弗應該哀憐爾個同隊奴僕，像我哀憐  
ng ka-go Gyi-go cü ziu fah-gyih pô gyi nying kao-dæ zao-li ky'i bæn gyi teng-tao ky'in gyi go  
爾介個？』34 其個主就發極，把其人交代皂吏去辦其，等到欠其個



tsa long-tsong wæn-wun      Ziah-z ng-lah kôh-nying feh dzing-nyün sô-diao hyüong-di-go ko-tôn      Ngô t'in-zông-go  
債攏總還完。<sup>35</sup> 若是爾拉各人弗情願赦掉兄弟個過短，我天上個  
Ah-tia yia we z-ka dæ ng-lah  
阿爹也會是介待爾拉。」

## Mt. XIX.

YIÆ-SU kông-hao keh-sing shih-wô      ziu li-k'æ Kyüô-li-li      tang lah-dæn 'o-nga ka tseo tao  
耶穌講好箇星說話<sup>[1]</sup>，就離開加利利，打約但河外介走到  
Yiu-t'a-go di-ka læ      Yiu ih-do-dziao nying keng-djôh Gyi      Gyi ziu læ keh-deo i gyi-lah bing  
猶太個地界來。<sup>2</sup> 有一大潮人跟着其，其就來箇頭醫其拉病。

[1] Y'E. 33. 耶（穌）後（頭）33（年）。（原註）

Yiu Fah-li-sæ nying tseo-long Gyi sing-pin      s-s Gyi      z-ka wô      Ih-go nying we-leh  
<sup>3</sup> 有法利賽人走攏其身邊，試試其，是介話：「一個人爲了  
ze-bin soh-go yün-kwu li-diao lao-nyüing      tsôh-hying feh tsôh-hying      Gyi we-teh gyi-lah wô  
隨便啥個緣故離掉老嫗，作興弗作興？」<sup>4</sup> 其回答其拉，話：

Ky'i-ts'u zao nying go Cü-kwu z      zao gyi-lah ih-nen ih-nyü      yi wô  
「起初造人個主顧是『造其拉一男一女。』」[Ts. 1. 27.] 又話：<sup>5</sup>

Sô-yi ih-go nying hao li-k'æ gyi tia-nyiang      ts'ing-gying gyi lao-nyüing      keh liang-go dzing we ih-t'i  
『所以一個人好離開其爹嫗，親近其老嫗；箇兩個成爲一體。』

keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma      Z-ka-go      gyi-lah feh tsæ sôn  
[Ts. 2. 24.] 箇個說話爾拉啥嘸得讀過嗎？<sup>6</sup> 是介個，其拉弗再算

liang-go tsih sôn ih-t'i      Keh-lah Jing-ming sô p'e-long-go      nying m-neh hao feng gyi k'æ      Gyi-lah  
兩個，只算一體。箇拉神明所配攏個，人嘸得好分其開。」<sup>7</sup> 其拉

teng Gyi wô      Ka-ni      Mo-si dza-we feng-fu sia li-shü hao li-diao lao-nyüing      Yiæ-su teng  
等其話：「介呢，摩西咋會吩咐寫離書好離掉老嫗？」<sup>8</sup> 耶穌等

gyi-lah wô      Mo-si ing-hyü ng-lah li-diao lao-nyüing      z we-leh ng-lah sing-dziang ngang go yün-kwu  
其拉話：「摩西應許爾拉離掉老嫗，是爲了爾拉心腸硬個緣故。

dæn-z ky'i-ts'u feh-z ka-go      Ngô yia wô hyiang ng-lah dao      Ziah yiu nying      feh-z we-leh tso wa-nying  
但是起初弗是介個。<sup>9</sup> 我也話向爾拉道，若有人，弗是爲了做壞人

go yün-kwu li-diao lao-nyüing      ky'i c'ü bih-go lao-nyüing      keh z tso kæn-ying z-ken      c'ü li-diao-go  
個緣故離掉老嫗，去娶別個老嫗，箇是做姦淫事幹。娶離掉個

lao-nyüing cü-kwu yia z tso kæn-ying  
老嫗主顧也是做姦淫。」

10 Meng-du teng Gyi wô Nen-nyüing teng lao-nyüing z-ken ziah-z ka-go wa-z feh c'ü  
門徒等其話：「男孃等老孃事幹若是介個，還是弗娶  
hao Yia-su teng gyi-lah wô Keh-go z-ken feh-z long-tsong nying neng-keo tso z täen-tsih  
好。」<sup>11</sup> 耶穌等其拉話：「箇個事幹弗是攏總人能夠做，是單只  
Jing-ming peh gyi tso go cü-kwu hao tso Ing-we yiu-sing dzong c'ih nyiang-t'æ ziu tso t'a-kæn go yiu-sing  
神明撥其做個主顧好做。<sup>12</sup> 因為有星從出孃胎就做太監個，有星  
z nying-kô peh gyi tso t'a-kæn go yiu-sing z we-leh t'in-koh zi tso t'a-kæn go Neng-keo tso go cü-kwu  
是人家撥其做太監個，有星是爲了天國自做太監個。能夠做個主顧  
hao tso  
好做。」

13 KEH-GO z'-eo yiu siao-nying ling tao Yia-su u-sen læ iao Gyi siu en-en gyi-lah  
箇個時候有小人領到耶穌烏碎來，要其手按按其拉，  
tao-kao-kyi meng-du heng gyi-lah Yia-su wô Hao peh keh-sing siao-nying tao Ngô u-sen læ  
禱告記。門徒狠其拉。<sup>14</sup> 耶穌話：「好撥箇星小人到我烏碎來，  
m-nao tsu-djü gyi-lah ing-we keh-cong-ka nying t'in-koh z gyi-lah-go Gyi ziu siu en-en  
嘸得好阻住其拉，因為箇種介人，天國是其拉個。」<sup>15</sup> 其就手按按  
gyi-lah li-k'æ keh-deo ky'i-de  
其拉，離開箇頭去了。

16 YIU ih-go nying tseo-long-læ teng Gyi wô Hao Sin-sang ngô kæ tso soh-go hao z-ken  
有一個人走攏來，等其話：「好先生，我該做啥個好事幹，  
hao teh-djôh üong-yün weh-ming Yia-su teng gyi wô Dza-we ts'ing-hwu Ngô z hao ni hao-go  
好得着永遠活命？」<sup>17</sup> 耶穌等其話：「咋會稱呼我是好呢？好個  
cü-kwu z m-neh-go tsih-yiu Ih-we ziu-z Jing-ming Ng ziah iao tseo-tsing weh-ming ky'i yüong  
主顧是嘸得個。只有一位，就是神明。爾若要走進活命去，用  
pao-siu keh-sing lih-fah Gyi wô 'Ah-li kyi-diao Yia-su wô Ziu-z Ng  
保守箇星律法。」<sup>18</sup> 其話：「何裏幾條？」耶穌話：「就是，『爾  
feh-k'o sah nying Feh-k'o kæn-ying Feh-k'o t'eo-dao Feh-k'o hwông-kao  
弗可殺人』，『弗可姦淫』，『弗可偷盜』，『弗可謊告  
nying-kô Yüong kying-djong ng-go vu-meo wa-yiu Æ-sih-ng-go  
人家』，<sup>19</sup> 『用敬重爾個父母』 [C. 2. 12-16.]；還有，『愛惜爾個  
ling-sô-kô ziang zi ih-ying-go Keh 'eo-sang teng Gyi wô Keh-sing ngô  
鄰舍家像自一樣個。』 [Lv. 19. 18.]」<sup>20</sup> 箇後生等其話：「箇星我  
long-tsong dzong siao kwu-djôh-go wa-yiu soh-go feh tao-kô Yia-su teng gyi wô Ng ziah iao  
攏總從小顧着個，還有啥個弗到家？」<sup>21</sup> 耶穌等其話：「爾若要  
djün-be hao ky'i ma-diao ng-go kô-kyi feng peh gyüong-nying ka-ni ng yiu dzæ-veh læ t'in-zông  
全備，好去賣掉爾個家計，分撥窮人。介呢，爾有財物來天上，  
ping-ts'ia hao læ keng Ngô Keh 'eo-sang ih t'ing-meng keh-go shih-wô ziu iu-meng-siang ky'i-de  
並且好來跟我。」<sup>22</sup> 箇後生一聽聞箇個說話，就憂悶相去了，  
ing-we yiu do-do kô-kyi  
因為有大大家計。

23 Yiæ-su teng meng-du wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Yiu-lao tseo-tsing t'in-koh-li  
耶穌等門徒話：「我眞話向爾拉道，有佬走進天國裏，  
 næn-leh-kying Ngô tsæ wô hyiang ng-lah dao Loh-do c'ün-ko tsing-ngæn pi yiu-lao tseo-tsing Jing-ming-go  
 難勒緊！24 我再話向爾拉道，駱駝穿過針眼，比有佬走進神明個  
 koh wa-z gyi yüong-yi Meng-du t'ing-meng ziu long-do ky'ih-hoh wô Ka-ni jü  
 國，還是其容易。」25 門徒聽聞，就弄大喫惶，話：「介呢，誰  
 neng-keo teh-djôh kyiu Yiæ-su k'en-k'en gyi-lah z-ka wô Ziah-z nying z feh  
 能夠得着救？」26 耶穌看看其拉，是介話：「若是人，是弗  
 neng-keo-go ziah-z Jing-ming yang-yang tu neng-keo-go  
 能夠個；若是神明，樣樣都能夠個。」

27 Keh-tsao Pe-teh k'æ k'eo teng Gyi wô Ah-lah z yang-yang ky'i-diao-ts keng-leh Ng  
箇遭彼得開口等其話：「阿拉是樣樣棄掉仔跟勒爾。  
 ka-ni ah-lah hao teh-djôh soh-si Yiæ-su teng gyi-lah wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah  
 介呢，阿拉好得着啥西？」28 耶穌等其拉話：「我眞話向爾拉  
 dao Tao-leh keh djong-sin hying-ky'i-læ z'eo Nying-go Ng-ts zo-leh Gyi yüong-wô-go zo-we ng-lah  
 道，到了箇重先興起來時候，人個兒子坐勒其榮華個座位，爾拉  
 keng-djôh Ngô cü-kwu yia we zo jih-nyi-go zo-we p'un-tôn Yi-seh-lih jih-nyi-go ts-p'a Wa-yiu  
 跟着我主顧也會坐十二個座位，判斷以色列十二個支派。29 還有  
 væn-pah we-leh Ngô-go ming-deo ky'i-diao oh-yü hyüong-di tsi-me tia-nyiang lao-bo ng-nô  
 凡百爲了我個名頭棄掉屋宇，兄弟，姊妹，爹孃，老婆，兒因，  
 din-di keh-sing tsiang-læ hao teh-djôh ih-pah be wa-yiu üong-yün weh-ming peh gyi tso ts'æn-nyih  
 田地箇星，將來好得着一百倍，還有永遠活命撥其做產業。30  
 Dæn-z hyü-to dzæ-zin-go we lôh'eo hyü-to dzæ'eo-go we zông-zin  
 但是許多在前個會落後，許多在後個會上前。」

## Mt. XX.

Ing-we t'in-koh k'o-pi-ziang ih-go kô-cü tsao t'in-nyiang tseo-c'ih-ky'i kwu kong-nying tao gyi  
 「因爲天國可比像一個家主，早天亮走出去僱工人到其  
 bu-dao-yün-li ky'i Teng kong-nying kông-k'æ ih-din nying-ts ih-nyih ziu eo gyi-lah tao gyi bu-dao-yün-li  
 葡萄園裏去。2 等工人講開一鈿銀子一日，就謳其拉到其葡萄園裏  
 ky'i Mao kyiü tin-cong tseo-c'ih-ky'i k'en-kyin bih-nying læ z-min-zông k'ong-deo lih-kæn ziu teng gyi-lah  
 去。3 毛九點鐘走出去，看見別人來市上空頭立間，就等其拉  
 wô Ng-lah yia hao tao bu-dao-yün-li ky'i ngô we peh ng-lah bing-dzih-go kong-din Gyi-lah  
 話：4 『爾拉也好到葡萄園裏去，我會撥爾拉平直個工鈿。』其拉  
 ziu ky'i-de Mao jih-nyi tin-cong teng 'ô-pun-nyih sæn tin-cong yi tseo-c'ih-ky'i yia z-ka tso-fah Mao  
 就去了。5 毛十二點鐘等下半日三點鐘又走出去，也是介做法。毛

ng tin-cong tseo-c'ih-ky'i yi k'en-kyin yiu nying k'ong-deo lih-kæn ziu teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we  
五點鐘走出去，又看見有人空頭立間，就等其拉話：『爾拉咋會  
zing-nyih k'ong-deo lih-tong ni Gyi-lah wô Ing-we m-nying kwu ah-lah Gyi wô  
淨日空頭立東呢？』<sup>7</sup> 其拉話：『因為無人僱阿拉。』其話：

Ng-lah yia hao tao bu-dao-yün-li ky'i z bing-dzih-go kong-din hao do-go Tao yia-kw'a  
『爾拉也好到葡萄園裏去，是平直個工鉤，好馱個。』<sup>8</sup> 到夜快，  
yün-cü teng pô-tsiang sin-sang wô Eo keh-sing kong-nying læ dzong kyih-sah-go ky'i-deo ih-dzih tao  
園主等把賬先生話：『謳箇星工人來，從結煞個起頭，一直到  
deo-ih-vah zông-kong-go we-ts fah kong-din peh gyi-lah Mao ng tin-cong zông-kong-go cü-kwu  
頭一伐上工個爲止，發工鉤撥其拉。』<sup>9</sup> 毛五點鐘上工個主顧

tseo-læ kôh-nying tu do ih-din nying-ts Deo-ih-vah zông-kong-go cü-kwu læ dao-z gyi-zi hao  
走來，各人都馱一鉤銀子。<sup>10</sup> 頭一伐上工個主顧來，道是其自好  
do-leh to gyi-lah kôh-nying yia do-leh ih-din nying-ts Gyi-lah do-ts ziu mao-ün kô-cü z-ka  
馱勒多。其拉各人也馱勒一鉤銀子。<sup>11</sup> 其拉馱仔就媚怨家主，是介

wô Keh-sing kyih-sah zông-kong-go tsih tso ih tin-cong kong-fu ah-lah zing-nyih ho-nyih-t'ih-t'ah  
話：<sup>12</sup> 『箇星結煞上工個只做一點鐘工夫，阿拉淨日火熱鐵場  
lao-loh ng tao we dæ gyi-lah teng ah-lah ih-ying ma Kô-cü we-teh gyi-lah ih-go nying  
勞碌，爾倒會待其拉等阿拉一樣嗎！』<sup>13</sup> 家主回答其拉一個人，

wô Beng-yiu ngô m-kao we-ky'üoh ng ng teng ngô kông-k'æ soh feh-z ih-din nying-ts ma  
話：『朋友，我無告委曲爾。爾等我講開啥弗是一鉤銀子嗎？』<sup>14</sup>  
Ng-zi-go kong-din do-leh tseo ngô cü-sing iao peh keh kyih-sah-go teng ng ih-ying-go Ngô yüong zi-go  
爾自個工鉤馱勒走，我注心要撥箇結煞個等爾一樣個。<sup>15</sup> 我用自個

tong-si næn-dao feh hao zi tso cü-i ma We-leh ngô hao ng sang tu-gyi-sing ma Z-ka  
東西，難道弗好自做主意嗎？爲了我好，爾生妒忌心嗎？<sup>16</sup> 是介  
ni dzæ-'eo-go we zông-zin dzæ-zin-go we lôh-'eo ing-we dziao-læ-go to t'iao-shün-go ky'üih  
呢，在後個會上前，在前個會落後。因為召來個多，挑選個缺。」

17 YLÆ-SU zông Yia-lu-sah-leng z-'eo lu-zông ta-leh jih-nyi-go meng-du s-ô teng gyi-lah  
耶穌上耶路撒冷時候，路上帶勒十二個門徒，私下等其拉

wô Ah-lah keh-tsao zông Yia-lu-sah-leng ky'i Nying-go Ng-ts iao song peh keh-sing tsi-s-deo teng  
話：<sup>18</sup> 「阿拉箇遭上耶路撒冷去，人個兒子要送撥箇星祭司頭等  
doh-shü-nying gyi-lah we ding Gyi si-ze yi ka-ky'i peh bih-koh-nying ky'i tsao-t'ah Gyi pin-ts tang  
讀書人，其拉會定其死罪，<sup>19</sup> 又解去撥別國人去遭踢其，鞭子打  
Gyi jih-z-kô-zông ting-sah Gyi tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ  
其，十字架上釘煞其。到第三日又會活轉來。」

20 Keh-go z-'eo Si-pi-t'a ng-ts-go ah-nyiang ta-ling gyi liang-go ng-ts tseo tao Yia-su sing-pin  
箇個時候西庇太兒子個阿孃帶領其兩個兒子，走到耶穌身邊

pa Gyi gyiu Gyi ih-ying z-ken Yia-su teng gyi wô Ng iao soh-si Gyi wô Iao  
拜其，求其一樣事幹。<sup>21</sup> 耶穌等其話：「爾要啥西？」其話：「要  
Ng feng-fu peh ngô keh liang ng-ts zo læ Ng-go koh li-hyang ih-go læ Ng jing-siu-pin ih-go læ Ng  
爾吩咐撥我箇兩兒子坐來爾個國裏向，一個來爾順手邊，一個來爾

tsia-siu-pin      Yia-su we-teh wô      Ng-lah sô gyiu-go z ng-lah feh hyiao-teh-go      Ngô tsiang-lâ  
借手邊。」<sup>22</sup> 耶穌回答話：「爾拉所求個是爾拉弗曉得個。我將來  
ky'üoh-go pe-ts      ng-lah neng-keo ky'üoh feh      Ngô sô ziu-go si-li      ng-lah neng-keo ziu feh  
喫個杯子，爾拉能夠喫弗？我所受個洗禮，爾拉能夠受弗？」  
Gyi-lah wô      Neng-keo-go      Yia-su teng gyi-lah wô      Ngô keh-go pe-ts z ng-lah pih-ding  
其拉話：「能夠個。」<sup>23</sup> 耶穌等其拉話：「我箇個杯子是爾拉必定  
ky'üoh-go      Ngô sô ziu-go si-li z ng-lah pih-ding ziu-go      dæn-z zo lâ Ngô jing-siu-pin tsia-siu-pin  
喫個，我所受個洗禮是爾拉必定受個。但是坐來我順手邊借手邊，  
z tæh-tsih Ngô Ah-tia we-leh gyi-lah yü-be-hao-kæn-go keh-sing nying      Ngô hao peh gyi-lah go  
是單只我阿爹爲了其拉預備好間個箇星人，我好撥其拉個。」

Keh jih-go meng-du ih t'ing-meng      we-leh keh liang hyüong-di ziu ông-de      Yia-su eo gyi-lah  
<sup>24</sup> 箇十個門徒一聽聞，爲了箇兩兄弟就快了。<sup>25</sup> 耶穌謳其拉  
lâ      wô      Keh-sing bih-koh-nying-go wông-ti ah-jih pah-sing      gyi-lah do-go cü-kwu tsih-công gyün-ping  
來，話：「箇星別國人個皇帝壓實百姓，其拉大個主顧執掌權柄  
kwun-djü gyi-lah      keh z ng-lah hyiao-teh-go      Dæn-z ng-lah m-nao z-ka-go      ziah yiu nying  
管住其拉，箇是爾拉曉得個。<sup>26</sup> 但是爾拉無得好是介個。若有人  
siang tso ng-lah do-go      gyi kâ tso ng-lah yüong-nying      ziah yiu nying siang tso ng-lah deo-go      gyi kâ  
想做爾拉大個，其該做爾拉傭人；<sup>27</sup> 若有人想做爾拉頭個，其該  
tso ng-lah nu-boh      tsing-ziang Nying-go Ng-ts lâ      feh-z iao nying-kô voh-z Gyi      z lâ voh-z  
做爾拉奴僕。<sup>28</sup> 正像人個兒子來，弗是要人家服侍其，是來服侍  
nying-kô      wa-yiu sô-c'ih Zi-go sing-ming tso hyü-to nying-go t'i-dâ  
人家，還有捨出自個性命做許多人個替代。」

GYI-LAH tseo-c'ih      Yia-li-ko z'eo      yiu ih-do-dziao nying keng-djôh Gyi      K'eo-k'eo yiu liang-go  
<sup>29</sup> 其拉走出耶利哥時候，有一大潮人跟着其。扣扣有兩個  
hah-ts lu pin-yin zo-kæn      t'ing-meng z Yia-su tseo-ko      ziu hyiang-hyang eo-ky'i-lâ      wô      Cü  
瞎子路邊沿坐間，聽聞是耶穌走過，就響響謳起來，話：「主，  
Da-bih-go 'Eo-dâ      k'o-lin ah-lah      Keh-dziao nying heng gyi-lah      eo gyi m-nao hyiang  
大關個後代，可憐阿拉。」<sup>31</sup> 箇潮人狠其拉，謳其無得好響，  
gyi-lah fæn-cün yü-kô      eo-leh hyiang      wô      Cü      Da-bih-go 'Eo-dâ      k'o-lin ah-lah  
其拉反轉愈加謳勒響，話：「主，大關個後代，可憐阿拉。」<sup>32</sup>  
Yia-su lih-lôh      eo gyi-lah lâ      z-ka wô      Iao Ngô teng ng-lah tso soh-si      Gyi-lah  
耶穌立落，謳其拉來，是介話：「要我等爾拉做啥西？」<sup>33</sup> 其拉  
wô      Cü      iao k'â ah-lah ngæn-tsing      Yia-su fah dz-pe-sing      siu en-en gyi-lah  
話：「主，要開阿拉眼睛。」<sup>34</sup> 耶穌發慈悲心，手按按其拉  
ngæn-tsing      ngæn-tsing lih-k'eh k'en-kyin-de      gyi-lah ziu keng-leh Gyi ky'i-de  
眼睛。眼睛立刻看見了，其拉就跟勒其去了。

## Mt. XXI.

GYI-LAH gying-long Yiæ-lu-sah-leng yi-kying tao Pah-fah-kyi læ Ken-læn sæn pin-yin keh-tsau Yiæ-su ts'a  
其拉近攏耶路撒冷，已經到伯法基來橄欖山邊沿，箇遭耶穌差

liang-go meng-du teng gyi-lah wô Ng-lah hao tao te-deo-go hyiang-ts'eng ky'i ziu we p'ong-djôh  
兩個門徒，等其拉話：<sup>2</sup>「爾拉好到對頭個鄉村去，就會碰着

ih-p'ih ts'li cōng-kæn wa-yiu ih-p'ih siao-li dô-kô læ-kæn hao ka-ts teng Ngô ky'in-læ Ziah  
一匹雌驢椿間，還有一匹小驢大家來間。好解仔，等我牽來。<sup>3</sup>若

yiou nying teng ng-lah kōng shih-wô hao wô Z Cū iao yūong-djôh gyi-lah gyi ziu we peh gyi-lah  
有人等爾拉講說話，好話：『是主要用着其拉。』其就會撥其拉

læ Keh ih-ts'ih-go z-ken tu z-ka tso-fah hao s-teh sin-cū-nying kōng-ko-liao-go shih-wô yiu  
來。」<sup>4</sup>箇一切個事幹都是介做法，好使得先知人講過了個說話有

yiao-nyæn z-ka wô Hao ky'i wô hyiang Shing-go nōn dao Ng-go Wōng-ti ti-sing-siao-i  
效驗，是介話：<sup>5</sup>「好去話向郇個因道：『爾個皇帝低聲小意，

gyi-leh ih-p'ih li-ts teng ih-p'ih siao-li tao ng u-sen læ-de  
騎勒一匹驢子等一匹小驢，到爾烏碎來了。』」[Sk. 9. 9.]

Meng-du ziu ky'i i Yiæ-su feng-fu ka tso ky'in-leh ts'li teng siao-li læ pô zi-go  
<sup>6</sup>門徒就去，依耶穌吩咐介做，<sup>7</sup>牽勒雌驢等小驢來，把自個

i-zōng fōng læ gyi-lah zōng-deo Yiæ-su ziu gyi-zōng-ky'i Yiu ih-do-dziao nying do-leh gyi i-zōng p'u  
衣裳放來其拉上頭，耶穌就騎上去。<sup>8</sup>有一大潮人馱勒其衣裳鋪

lu wa-yiu-sing tsôh-leh jū ô-ts p'u læ lu-li Zin'eo keh liang-dziao nying hyiang-hyang eo-ky'i-læ  
路。還有星斫勒樹極枝鋪來路裏。<sup>9</sup>前後箇兩潮人響響謳起來，

wô 'O-sæn-nah kwe peh Da-bih-go 'Eo-dæ K'ao-djôh Cū ming-deo læ-go Cū-kwu z ing-kæ  
話：「和散喇<sup>[1]</sup>歸撥大關個後代！靠着主名頭來個主顧是應該

coh-tsæn-go Læ ting kao u-dōng 'O-sæn-nah  
祝讚個。來頂高烏蕩和散喇！」

[1] 希伯來語 Hosanna，讚美神的用語

Yiæ-su ih tseo-tsing Yiæ-lu-sah-leng 'eh-zing-li nying-sing tu yiao-dong z-ka wô Keh z  
<sup>10</sup>耶穌一走進耶路撒冷，合城裏人聲都搖動，是介話：「箇是

soh-go nying Keh-dziao nying wô Keh ziu-z Kyûo-li-li Nô-sah-leh-go Sin-cū Yiæ-su  
啥個人？」<sup>11</sup>箇潮人話：「箇就是加利利拿撒勒個先知耶穌。」

Yiæ-su tseo-tsing Jing-ming-go sing-din-li ken-c'ih sing-din-li long-tsong tso ma-ma go cū-kwu  
<sup>12</sup>耶穌走進神明個聖殿裏，趕出聖殿裏攏總做買賣個主顧，

wa-yiu t'e-tao de dong-din cū-kwu-go gyü-deo teng ma beh-keh cū-kwu-go ü-ts teng gyi-lah wô  
還有推倒兌銅鈿主顧個櫃頭，等賣鴉鴿主顧個椅子，<sup>13</sup>等其拉話：

Shü-li yiu sia-tih wô Ngô-go oh-lô iao ts'ing-hwu z tao-kao-go oh-lô  
「書裏有寫的，話：『我個屋落要稱呼是禱告個屋落。』」[Y. 56. 7.]

ng-lah tao peh gyi tso zeh-k'o de      Læ sing-din-li yiu hah-ts teng kwa-kyiah tseo-long Yia-su-go  
爾拉倒撥其做賊窠了。』<sup>14</sup> 來聖殿裏有瞎子等拐腳走攏耶穌個  
sing-pin      Gyi ziu i gyi-lah hao      Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying      k'en-kyin Gyi tso-c'ih-læ-go  
身邊，其就醫其拉好。<sup>15</sup> 箇星祭司頭等讀書人，看見其做出來個  
hyi-gyi z-ken      wa-yiu keh-sing siao-nying læ sing-din-li wæ-wæ-hyang læ-kæn wô      'O-sæn-nah kwe peh  
稀奇事幹，還有箇星小人來聖殿裏懷懷響來問話：「和散喇歸撥  
Da-bih-go 'Eo-dæ      gyi-lah ziu ông-de      teng Yia-su wô      Gyi-lah læ-tih wô-go Ng t'ing-meng  
大關個後代。」其拉就快了，等耶穌話：<sup>16</sup> 「其拉來的話個爾聽聞  
feh      Yia-su wô      T'ing-meng-go      Shü-li sô wô      Dzung siao-nying teng na-hwun-go k'eo-li Ng  
弗？」耶穌話：「聽聞個。書裏所話：『從小人等奶花個口裏爾  
hyin-c'ih tsæn-me læ      keh-kyü shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma      Ziu li-k'æ  
顯出讚美來，』[S. 8. 2.] 箇句說話爾拉啥無得讀過嗎？」<sup>17</sup> 就離開  
gyi-lah      tseo-c'ih zing-nga tao Pah-da-nyi      keh-deo soh-ko yia  
其拉，走出城外到伯大尼，箇頭宿過夜。

<sup>18</sup> TSAO t'in-nyiang cün-læ tao zing-li ky'i z'-eo      du-kyi-de      Lu pin-yin k'en-kyin ih-cü  
早天亮轉來到城裏去時候，肚飢了。<sup>19</sup> 路邊沿看見一株  
vu-hwô-ko jü      ziu tseo-long-ky'i      tsih k'en-kyin yih      m-teh bih-nyiang-kao læ-tih      ziu dziao-leh keh-cü jü  
無花果樹，就走攏去，只看見葉，無得別樣告來的，就朝勒箇株樹  
wô      Ng yi-'eo üong feh kyih ko-ts      Vu-hwô-ko jü lih-k'eh ziu kw'u-de  
話：「爾以後永弗結果子。」無花果樹立刻就枯了。

<sup>20</sup> Meng-du k'en-kyin      hyi-gyi      z-ka wô      Vu-hwô-ko jü kw'u-leh dza kw'a      Yia-su  
門徒看見，稀奇，是介話：「無花果樹枯勒咋快！」<sup>21</sup> 耶穌  
we-teh gyi-lah      wô      Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao      Ng-lah ziah yiu siang-sing-go sing      ih-ngæn feh  
回答其拉，話：「我真話向爾拉道，爾拉若有相信個心，一眼弗  
nyi-ôh      fi-dæn we tso keh vu-hwô-ko jü-go z-ken      ziu-z dziao-leh keh-zo sæn wô      Hao  
疑惑，非但會做箇無花果樹個事幹，就是朝勒箇座山話：『好  
yi-ko-ky'i      deo-lôh hæ-li      keh yia we tso-dzing      Wa-yiu tao-kao z'-eo ng-lah væn-pah sô  
移過去投落海裏，』箇也會做成。<sup>22</sup> 還有禱告時候爾拉凡百所  
gyiu-go      tsih iao siang-sing      ziu we teh-djôh  
求個，只要相信，就會得着。」

<sup>23</sup> YIÆ-SU tseo-tsing sing-din-li      k'eo-k'eo læ-kæn kông dao-li      keh-pæn tsi-s-deo teng pah-sing-go  
耶穌走進聖殿裏，扣扣來問講道理，箇班祭司頭等百姓個  
tsiang-lao tseo-long-læ      z-ka wô      Ng yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken      z jü peh Ng  
長老走攏來，是介話：「爾用啥個權柄做箇星事幹？是誰撥爾  
keh-go gyün-ping      Yia-su we-teh gyi-lah      wô      Ngô yia iao meng ng-lah ih-kyü      keh ih-kyü  
箇個權柄？」<sup>24</sup> 耶穌回答其拉，話：「我也要問爾拉一句，箇一句  
ziah wô hyiang Ngô dao      Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken      yia we wô hyiang ng-lah dao  
若話向我道，我用啥個權柄做箇星事幹，也會話向爾拉道。<sup>25</sup>  
Iah-'en-go si-li 'ah-li læ      wa-z dzong t'in læ      wa-z dzong nying læ      Gyi-lah s-'ô  
約翰個洗禮何裏來？還是從天來？還是從人來？」其拉私下

siang-liang z-ka wô Ziah wô Z dzong t'in læ-go Gyi ziu we teng ah-lah wô  
商量，是介話：「若話，是從天來個，其就會等阿拉話：

Ka-ni ng-lah dza-we feh siang-sing gyi Ziah wô Z dzong nying læ-go ah-lah z p'ô  
『介呢，爾拉咋會弗相信其？』<sup>26</sup> 若話，是從人來個，阿拉是怕  
pah-sing ing-we gyi-lah tu sôn lah-'en z-go sin-cü-nying Ziu we-teh Yia-su wô  
百姓，因為其拉都算約翰是個先知人。」<sup>27</sup> 就回答耶穌，話：

Ah-lah feh hyiao-teh Yia-su teng gyi-lah wô Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken  
「阿拉弗曉得。」耶穌等其拉話：「我用啥個權柄做箇星事幹，  
yia feh wô hyiang ng-lah dao  
也弗話向爾拉道。

Ng-lah-go i-s dza-go Yiu ih-go nying yiu liang-go ng-ts tseo-læ teng gyi do-go  
<sup>28</sup> 「爾拉個意思咋個？有一個人有兩個兒子。走來，等其大個  
wô Ng-ts kyih-mih tao Ngô bu-dao-yün-li tso sang-weh ky'i Gyi we-teh wô Ngô ve  
話：『兒子，今末到我葡萄園裏做生活去。』<sup>29</sup> 其回答話：『我儻  
ky'i 'eo-deo ao-hwe ziu ky'i-de Ah-tia yi tseo-læ teng di-nyi-go yia z-ka kông-fah  
去。』後頭懊悔，就去了。<sup>30</sup> 阿爹又走來，等第二個也是介講法。

Gyi we-teh wô Cü ngô ky'i-de tsih-z m-neh ky'i Keh liang-go 'ah-li ih-go z  
其回答話：『主，我去了。』只是無得去。<sup>31</sup> 箇兩個，何裏一個是  
i ah-tia sing-siang tso-go Gyi-lah wô Keh do-go Yia-su teng gyi-lah wô Ngô tsing  
依阿爹心想做個？」其拉話：「箇大個。」耶穌等其拉話：「我真

wô hyiang ng-lah dao Siu-zin-liang nyingteng piao-ts wa sin-jü ng-lah we tseo-tsing Jing-koh-li ky'i  
話向爾拉道，收錢糧人等婊子還先如爾拉會走進神國裏去。<sup>32</sup>

Ing-we lah-'en tso tsing-dzih-go z-ken tao ng-lah u-sen læ ng-lah feh siang-sing gyi keh-sing siu-zin-liang  
因為約翰做正直個事幹到爾拉烏碎來，爾拉弗相信其，箇星收錢糧  
nyingteng piao-ts fæn-cün siang-sing gyi ng-lah k'en-kyin ts-'eo yia m-neh ao-hwe ky'i siang-sing gyi  
人等婊子反轉相信其。爾拉看見之後，也無得懊悔去相信其。

Wa-yiu ih-go pi-fông ng-lah hao t'ing yiu ih-go kô-cü cong ih-yün ts-bu-dao dön-ky'ün  
<sup>33</sup> 「還有一個比方爾拉好聽。有一個家主種一園紫葡萄，團圈  
tang-leh ts'iang-pô yün-li gyüih ih-go tsiu-tsô-den zao ih-go kao-leo tsu-c'ih peh cong-din-nying ziu  
打勒槍笆，園裏掘一個酒榨窩，造一個高樓，租出撥種田人，就  
c'ih-meng ky'i-de Ko-ts joh-go z-'eo kw'a tao ts'a gyi-go nu-boh tao cong-din-nying u-sen læ siu  
出門去了。<sup>34</sup> 果子熟個時候快到，差其個奴僕到種田人烏碎來收

yün-li-go ko-ts Cong-din-nying ziu k'ô gyi nu-boh tang ih-go sah ih-go zah-deo k'ang-sah  
園裏個果子。<sup>35</sup> 種田人就柯其奴僕，打一個，殺一個，石頭措煞  
ih-go Kô-cü yi ts'a bih-go nu-boh læ pi zin-deo wa to cong-din-nying yia z-ka long  
一個。<sup>36</sup> 家主又差別個奴僕來，比前頭還多。種田人也是介弄

gyi-lah 'Eo-deo ts'a zi-go ng-ts læ z-ka wô Gyi-lah pih-ding kying-djong ngô  
其拉。<sup>37</sup> 後頭差自個兒子來，是介話：『其拉必定敬重我  
ng-ts Cong-din-nying ih k'en-kyin gyi ng-ts ziu dô-kô z-ka wô Keh z tsih-djôh  
兒子。』<sup>38</sup> 種田人一看見其兒子，就大家是介話：『箇是接着



ts'æn-nyih go cū-kwu ah-lah ts'ia sah-leh gyi deh gyi-go ts'æn-nyih Ziu k'ò-leh gyi t'e-c'ih  
產業個主顧，阿拉且殺勒其，奪其個產業。』<sup>39</sup> 就柯勒其，推出  
yün-nga sah-diao Ka-ni ke-yün-go cū-nying-kô kyü-lä we dza bæn keh-pæn cong-din-nying  
園外，殺掉。<sup>40</sup> 介呢，居園個主人家歸來，會咋辦箇班種田人？」  
Gyi-lah teng Gyi wô We sah-k'eo ts'ao-mih keh-pæn ôh-nying pô bu-dao-yün tsu-c'ih peh bih-go  
<sup>41</sup> 其拉等其話：「會煞扣抄滅箇班惡人，把葡萄園租出撥別個  
cong-din-nying tao ko-ts joh-go z'-eo we do-c'ih peh gyi go  
種田人，到果子熟個時候會馱出撥其個。」

Yiæ-su teng gyi-lah wô Sing-shü-li sia-tih Ky'i-oh-go s-vu sô ky'i-diao keh-kw'e  
<sup>42</sup> 耶穌等其拉話：「聖書裏寫的：『起屋個師父所棄掉箇塊  
zah-deo z tso-leh ôh kôh-lôh-den deo-ih-kw'e zah-deo keh z Cü sô tso-go dziu ah-lah k'en-lä z  
石頭，是做勒屋角落頭頭一塊石頭。箇是主所做個，就阿拉看來是  
hyi-gyi-go keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma Keh-lah Ngô  
稀奇個。』 [S. 118. 22, 23.] 箇個說話爾拉啥無得讀過嗎？」<sup>43</sup> 箇拉我  
wô hyiang ng-lah dao Jing-ming-go koh pih iao dzong ng-lah-go siu-li deh-leh-ky'i s-peh ih-pæn we kyih  
話向爾拉道，神明個國必要從爾拉個手裏奪勒去，賜撥一班會結  
Jing-koh-go ko-ts go pah-sing Wa-yiu tih-lôh keh-kw'e zah-deo-zông cü-kwu pih-ding tih-wu keh-kw'e  
神國個果子個百姓。<sup>44</sup> 還有跌落箇塊石頭上主顧，必定跌糊。箇塊  
zah-deo tih-lôh gyi zông-deo keh-go cü-kwu pih-ding ah-leh feng-se  
石頭跌落其上頭，箇個主顧必定壓勒粉碎。」

Keh-sing tsi-s-deo teng Fah-li-sæ nying t'ing-meng Gyi-go pi-fông shih-wô hyiao-teh z kông-tao  
<sup>45</sup> 箇星祭司頭等法利賽人聽聞其個比方說話，曉得是講到  
gyi-lah zi Sing-siang iao k'ô Gyi tsih-z p'ô pah-sing ing-we gyi-lah sôn Gyi z-go sin-cü-nying  
其拉自。<sup>46</sup> 心想要柯其，只是怕百姓，因為其拉算其是個先知人。

## Mt. XXII.

Yiæ-su k'æ k'eo yi yüong pi-fông shih-wô teng gyi-lah kông z-ka wô  
耶穌開口又用比方說話等其拉講，是介話：——

T'in-koh k'o-pi ih-go wông-ti bæn gyi ng-ts-go hao-nyih-tsiu ts'a gyi nu-boh ky'i ts'e  
<sup>2</sup> 「天國可比一個皇帝，辦其兒子個好日酒。<sup>3</sup> 差其奴僕去催  
ts'ing-kæn-go nying-k'ah læ ky'üoh hao-nyih-tsiu gyi-lah feh k'eng læ Yi ts'a bih-go nu-boh z-ka  
請問個人客來喫好日酒。其拉弗肯來。<sup>4</sup> 又差別個奴僕，是介  
wô Hao teng ts'ing-kæn-go nying-k'ah ky'i wô Ngô-go tsiu-væn yi-kying be-hao-de keh-sing ngeo teng  
話：『好等請問個人客去話，我個酒飯已經備好了，箇星牛等  
cong-cong-sang-k'eo tu sah-hao yang-yang tu zi-be-de hao-nyih-tsiu hao læ ky'üoh-de Dæn-z gyi-lah  
壯壯牲口都殺好，樣樣都齊備了，好日酒好來喫了。』<sup>5</sup> 但是其拉

feh ts'æ gyi tseo-leh-ky'i-de ih-go tao zi din-deo ky'i ih-go tso sang-i ky'i Yü-to cô-leh  
弗睬其，走了去了。一個到自田頭去，一個做生意去。<sup>6</sup> 餘多揸勒  
gyi nu-boh tsao-t'ah sah-diao Wông-ti ih t'ing-meng fah-ông-de ziu ts'a ping-mô djü-mih keh-sing  
其奴僕，遭踢，殺掉。<sup>7</sup> 皇帝一聽聞，發快了。就差兵馬除滅箇星  
hyüong-siu siao-diao gyi-lah zing-li Keh-tsao yi teng nu-boh wô Hao-nyih-tsiu be-hao-tong tsih-z  
兇手，燒掉其拉城裏。<sup>8</sup> 箇遭又等奴僕話：『好日酒備好東，只是  
ts'ing-kæn-go nying-k'ah ky'in hao Ka-ni ng-lah hao tao s-ts'ò-lu-k'eo ky'i væn-pah sô p'ong-djôh-go  
請問個人客欠好。<sup>9</sup> 介呢，爾拉好到四岔路口去，凡百所碰着個，  
tu eo gyi læ ky'üoh hao-nyih-tsiu Keh-sing nu-boh tseo-c'ih lu-li ky'i væn-pah sô p'ong-djôh-go  
都謳其來 喫 好日酒。』<sup>10</sup> 箇星奴僕走出路裏去，凡百所碰着個，  
hao-hao-tæ-tæ tu ling gyi tsing-læ ky'üoh hao-nyih-tsiu go nying-k'ah ziu zo-mun-de Wông-ti tseo-tsing-læ  
好好歹歹都領其進來。喫 好日酒個人客就坐滿了。<sup>11</sup> 皇帝走進來  
k'en zo-zih-go nying-k'ah k'en-kyin ih-go nying feh c'ün 'o hao-nyih go do-i ziu teng gyi wô  
看坐席個人客，看見一個人，弗穿賀好日個大衣，<sup>12</sup> 就等其話：  
Beng-yiu ng feh c'ün 'o hao-nyih go do-i dza-we tseo-tsing dông-deo læ Gyi feh k'æ k'eo  
『朋友，爾弗穿賀好日個大衣，咋會走進蕩頭來？』其弗開口。<sup>13</sup>  
Keh-tsao wông-ti teng keh-sing ti'ô-nying wô Hao bo gyi siu kyiah t'o-c'ih tao nga-deo heh-en-go  
箇遭皇帝等箇星底下人話：『好縛其手腳，拖出到外頭黑暗個  
di-fông keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang Ing-we dziao-læ-go to t'iao-shün-go  
地方，箇頭有咬勒牙齒啼哭個聲響。』<sup>14</sup> 因爲召來個多，挑選個  
ky'üih  
缺。」

15 KEH-GO z'eo Fah-li-sæ nying ky'i siang-liang dza-go hao tsiang Gyi-go shih-wô tsông kw'u-t'ao-ky'ün  
箇個時候法利賽人去商量，咋個好將其個說話裝箍套圈  
t'ao Gyi Ziu ts'a zi-go meng-du teng Hyi-lih keh-tông meng Gyi z-ka wô Sin-sang ah-lah  
套其。<sup>16</sup> 就差自個門徒等希律箇黨，問其是介話：「先生，阿拉  
hyiao-teh Ng z dzing-jih-go jih-jih-we-we kóng Jing-ming-go dao-li ih-ngæn feh gyü-hyih nying-kô yia feh  
曉得爾是誠實個，實實惠惠講神明個道理，一眼弗懼脅人家，也弗  
cing nying-kô-go min-k'ong Ka-ni hao wô hyiang ah-lah dao Ng-go i-s dza-go deo zin-liang  
准人家個面孔。<sup>17</sup> 介呢，好話向阿拉道，爾個意思咋個？頭錢糧  
peh Kæ-sah z feh-z Yia-su hyiao-teh gyi-lah-go ôh-i ziu wô Kô-hao-nying  
撥該撒<sup>[1]</sup>，是弗是？」<sup>18</sup> 耶穌曉得其拉個惡意，就話：「假好人，  
ng-lah dza-we siang s-s Ngô Deo zin-liang go t'ong-'ang-dzin do-læ peh Ngô k'en Gyi-lah ziu do  
爾拉咋會想試試我？」<sup>19</sup> 投錢糧個通行錢馱來撥我看。」其拉就馱  
jih-kw'e fæn-ping peh Gyi Yia-su teng gyi-lah wô Keh-go deo-ts teng koh-'ao z  
十塊番餅<sup>[2]</sup>撥其。<sup>20</sup> 耶穌等其拉話：「箇個頭子等國號<sup>[3]</sup>是  
jü-noh-go Gyi-lah wô Z Kæ-sah-go Keh-tsao Yia-su teng gyi-lah wô  
誰儂個？」<sup>21</sup> 其拉話：「是該撒個。」箇遭耶穌等其拉話：  
Ka-ni z Kæ-sah-go tong-si hao peh Kæ-sah z Jing-ming-go tong-si hao peh Jing-ming  
「介呢，是該撒個東西，好撥該撒；是神明個東西，好撥神明。」  
Gyi-lah ih t'ing-meng tu hyi-gyi ziu li-k'æ Gyi ky'i-de  
<sup>22</sup> 其拉一聽聞都稀奇，就離開其去了。

[1] Kæ-sah ziu-z Lo-mô wông-ti-go koh-'ao. 該撒就是羅馬皇帝個國號。(原註)

[2] Keh-kw'e fæn-ping dzih ih-din nying-ts go: k'en. Mt. 20. 該塊番餅值一鈿銀子個。看 Mt. 20. 2 (原註)

[3] Peng-veng wô z-ngæn. 本文話字眼。(原註)

23 Sah-t'u-kæ nying ziu-z wô weh-cün-læ-go z-ken z m̃-teh-go keh nyih-ts gyi-lah yiu-sing  
撒土該人，就是話活轉來個事幹是嘅得個，箇日子其拉有星  
tseo-long-læ meng Gyi z-ka wô Sin-sang Mo-si wô ih-go nying ziah-z m-neh ng-nô  
走攏來，問其，是介話：24 「先生，摩西話，一個人若是嘅得兒因  
ziu si-de ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing hao teng ah-ko djün-cong-tsih-dæ Næn-kæn ah-lah u-sen yiu  
就死了，阿弟該娶其老孃，好等阿哥傳宗接代。25 難間阿拉烏碎有  
ts'ih hyüong-di do-go dæ-leh lao-nyüing si-de ing-we m-neh ng-nô lao-nyüing yi-lôh peh  
七兄弟。大個抬了老孃，死了。因為嘅得兒因，老孃遺落撥  
ah-di di-nyi di-sæn ih-dzih tao di-ts'ih tu z-ka-go Ting kyih-sah lao-nyüing yia  
阿弟。26 第二、第三，一直到第七，都是介個。27 頂結煞，老孃也  
si-de Ka-ni weh-cün-læ-go z-'eo keh ts'ih-go cong-nyiang gyi tao-ti sön jü-go lao-nyüing  
死了。28 介呢，活轉來個時候，箇七個中央其到底算誰個老孃？  
ing-we tu c'ü gyi ko-de Yia-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah we-leh feh hyiao-teh Sing-shü  
因為都娶其過了。」29 耶穌回答其拉，話：「爾拉爲了弗曉得聖書  
teng Jing-ming-go neng-ken keh-lah ts'o-de Ing-we weh-cün-læ-go z-'eo feh tsôh c'ü-tsing kô-c'ih  
等神明個能幹，箇拉錯了。30 因為活轉來個時候，弗作娶進嫁出。  
z ziang Jing-ming-go t'in-s læ t'in-zông ih-ying-go Ziah kông-tao si-nying weh-cün-læ z-ken Jing-ming teng  
是像神明個天使來天上一樣個。31 若講到死人活轉來事幹，神明等  
ng-lah sô wô Ngô z Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming Yi-sah-go Jing-ming Yüô-kôh-go  
爾拉所話，32 『我是亞伯拉罕個神明，以撒個神明，雅各個  
Jing-ming keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma Jing-ming feh-z si-nying-go  
神明，』[C. 3. 6.] 箇個說話爾拉啥嘅得讀過嗎？神明弗是死人個  
Jing-ming z weh-nying-go Jing-ming Pah-sing t'ing-meng tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing  
神明，是活人個神明。」33 百姓聽聞，都稀奇其個教訓。

34 Fah-li-sæ nying t'ing-meng Yia-su kông-leh Sah-t'u-kæ nying ve k'æ k'eo ziu dô-kô jü-jih-long  
法利賽人聽聞耶穌講勒撒土該人膾開口，就大家聚集攏。

35 Nen-cong yiu ih-go z kao lih-fah go sin-sang iao s-s Gyi k'en ziu meng Gyi wô  
內中有一個，是教律法個先生，要試試其看，就問其話：36  
Sin-sang lih-fah li-deo 'ah-li ih-diao do Yia-su teng gyi wô Ng tông-kæ yüong djün-fu  
「先生，律法裏頭何裏一條大？」37 耶穌等其話：『爾當該用全副

sing-dziang djün-fu tsing-jing djün-fu dzæ-dzing æ-kying Cü ng-go Jing-ming Keh z deo-ih-go  
心腸，全副精神，全副才情，愛敬主爾個神明。』<sup>38</sup> 箇是頭一個  
lih-fah yi z gyi do-go Di-nyi yia teng gyi siang-ziang ziu-z Tòng-kæ æ-sih ng-go  
律法，又是其大個。<sup>39</sup> 第二也等其相像，就是：『當該愛惜爾個  
ling-sô-kô ziang zi ih-yiang Long-tsong lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô tu  
鄰舍家像自一樣。』 [Lv. 19. 18.]<sup>40</sup> 攏總律法等先知人個說話，都  
z k'ao-djôh keh liang-diao tso-cü  
是靠着箇兩條做主。」

Fah-li-sæ nying jü-long-tong-go z-'eo Yia-su meng gyi-lah wô Ng-lah ts'eng  
<sup>41</sup> 法利賽人聚攏東個時候，耶穌問其拉，話：<sup>42</sup> 「爾拉忖  
Kyî-toh dza-go z jü-go 'Eo-dæ Gyi-lah wô Da-bih-go Yia-su teng gyi-lah  
基督咋個？是誰個後代？」其拉話：「大關個。」<sup>43</sup> 耶穌等其拉  
wô Keh-meh dza-we Da-bih be Sing-Ling ken-dong ts'ing-hwu Gyi z Cü z-ka wô Cü teng  
話：「箇末咋會大關被聖靈感動稱呼其是主，是介話：<sup>44</sup> 『主等  
ngô-go Cü wô Hao zo læ Ngô jing-siu-pin teng-tao Ngô pô Ng-go dziu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng  
我個主話，好坐來我順手邊，等到我把爾個仇敵做爾個踏腳凳。』  
[S. 110. 1.]<sup>45</sup> 介呢，大關既然稱呼其是主，其咋會還是大關個  
'Eo-dæ  
後代？」

M-nying neng-keo we-teh Gyi ih-sing dzong keh nyih yi-'eo yia m-nying ken tsæ ky'i meng Gyi  
<sup>46</sup> 無人能夠回答其一聲。從箇日以後也無人敢再去問其。

## Mt. XXIII.

KEH-GO z-'eo Yia-su kông peh cong-nying teng Zi-go meng-du t'ing z-ka wô Doh-shü-nying teng  
箇個時候耶穌講撥衆人等自個門徒聽，是介話：<sup>2</sup> 「讀書人等  
Fah-li-sæ nying z zo læ Mo-si ü-ts go sô-yi gyi-lah væn-pah eo ng-lah pao-siu go hao ky'i  
法利賽人是坐來摩西椅子個。<sup>3</sup> 所以其拉凡百謳爾拉保守個，好去  
pao-siu hao ky'i tso dæn-z m-nao tsiao gyi 'ang-we ka tso ing-we gyi-lah tsih we kông feh we  
保守，好去做。但是嘸得好照其行爲介做。因爲其拉只會講，弗會  
tso Gyi-lah z bo-long djong-djong næn-t'iao-go tæm-deo fông læ nying-kô kyin-kah-deo gyi-lah zi ziu-z  
做。<sup>4</sup> 其拉是縛攏重重難挑個擔頭，放來人家肩胛頭。其拉自就是  
ih-meh ts-deo feh k'eng ky'i dong gyi Gyi-lah væn-pah sô tso-go tu z deh-we iao peh nying-kô k'en  
一末指頭弗肯去動其。<sup>5</sup> 其拉凡百所做個，都是特爲要撥人家看。  
Gyi-lah cong-hyiao-ta tso-leh kw'eh-kw'eh-go i-zông ken-den tso-leh do-do-go tsiu-yin-zông iao zo  
其拉忠孝帶做勒闊闊個，衣裳杆頭做勒大大個。<sup>6</sup> 酒筵上要坐

deo-we jü-we-dông-li iao zo zông-we z-min-zông iao nying ts'ing gyi en yi hwun-hyi nying-kô  
頭位，聚會堂裏要坐上位，<sup>7</sup>市面上要人請其安，又歡喜人家  
ts'ing-hwu gyi Fu-ts fu-ts  
稱呼其，夫子，夫子！

8 「但是爾拉嘸得好撥人家稱呼夫子。因為爾拉都是兄弟，  
tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Sin-sang ziu-z Kyi-toh Yia m-nao ts'ing-hwu shü-kæn-zông nying z  
只有一個是爾拉個先生，就是基督。<sup>9</sup>也嘸得好稱呼世間上人是  
ah-tia ing-we tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Ah-tia ziu-z Keh-we læ t'in-zông go Yia  
阿爹。因為只有一個是爾拉個阿爹，就是箇位來天上個。<sup>10</sup>也  
m-nao peh nying-kô ts'ing-hwu sin-sang ing-we tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Sin-sang ziu-z Kyi-toh  
嘸得好撥人家稱呼先生。因為只有一個是爾拉個先生，就是基督。

Dæn-z ng-lah cong-nyiang do-go cü-kwu kae tso ng-lah-go yüong-nying Væn-pah zi sing-zông tso kao  
<sup>11</sup>但是爾拉中央大個主顧，該做爾拉個傭人。<sup>12</sup>凡百自身上做高  
go we kông gyi lôh tso ti zi kông-lôh tso ti go we sing gyi zông tso kao  
個，會降其落做低，自降落做低個，會升其上做高。

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we læ nying-kô min-zin  
<sup>13</sup>「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因為來人家面前  
so-djü t'in-koh-go meng ng-lah zi feh tseo-tsing-ky'i læ-tih tseo-tsing-go cü-kwu ng-lah yia feh hyü gyi  
鎖住天國個門。爾拉自弗走進去，來的走進個主顧爾拉也弗許其  
tseo-tsing-ky'i  
走進去。

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we t'eng-ky'üoh kwu-sông  
<sup>14</sup>「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因為吞喫孤孀  
lao-nyüing-go kô-kyi kô-hyi-deo tao-kao mæn-dziang keh-lah pih-ding ziu-ze yü-kô djong  
老孀個家計，假戲頭禱告漫長。箇拉必定受罪愈加重。

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we tseo-pin shü-lu  
<sup>15</sup>「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因為走遍水路  
'en-lu ky'i ky'ün ih-go nying jih zi-go kyiao yi-kying jih-leh kyiao fæn-cün peh gyi pi ng-lah zi wa iao  
旱路去勸一個人入自個教。已經入勒教，反轉撥其比爾拉自還要  
kô-be tso di-nyüoh-go nying  
加倍做地獄個人。

Ng-lah ling-lu-go hah-ts yiu 'o-se ng-lah wô Nying ziah-z pô sing-din vah-tsiu  
<sup>18</sup>「爾拉領路個瞎子有禍崇！爾拉話：『人若是把聖殿罰咒，  
keh z m-kao ziah-z pô sing-din-li-go kying-ts vah-tsiu pih iao sön-su Ng-lah nyü-beng-go  
箇是嘸告；若是把聖殿裏個金子罰咒，必要算數，』<sup>17</sup>爾拉愚笨個  
hah-ngæn cü-kwu 'ah-li ih-ying do wa-z kying-ts do wa-z sing-din do keh-go kying-ts yia z  
瞎眼主顧！何裏一樣大，還是金子大，還是聖殿大？箇個金子也是  
we-leh sing-din tseng-ky'i-go Wa-yiu wô Nying ziah-z pô tsi-dæn vah-tsiu keh z m-kao  
爲了聖殿尊起個。<sup>18</sup>還有話：『人若是把祭壇罰咒，箇是嘸告；

ziah-z pô tsi-dæn-zông-go li-veh vah-tsiu pih iao sôn-su Ng-lah nyü-beng-go hah-ngæn cü-kwu  
若是把祭壇上個禮物罰咒，必要算數。<sup>19</sup> 爾拉愚笨個瞎眼主顧！

'ah-li ih-yiang do wa-z li-veh do wa-z tsi-dæn do li-veh yia z we-leh tsi-dæn  
何裏一樣大，還是禮物大，還是祭壇大？禮物也是爲了祭壇

tseng-ky'i-go Ka-ni nying ziah-z pô tsi-dæn vah-tsiu keh z lin tsi-dæn-zông ih-ts'ih-go li-veh tu  
尊起個。<sup>20</sup> 介呢，人若是把祭壇罰咒，箇是連祭壇上一切個禮物都

vah-tsing dzæ-nen Nying ziah-z pô sing-din vah-tsiu keh z lin sing-din-li deng-tih-go Cü-kwu vah-tsing  
罰進在內。<sup>21</sup> 人若是把聖殿罰咒，箇是連聖殿裏庖的個主顧，罰進

dzæ-nen Nying ziah-z pô t'in vah-tsiu keh z pô Jing-ming-go zo-we lin zo-tih-go Cü-kwu  
在內。<sup>22</sup> 人若是把天罰咒，箇是把神明個座位，連坐的個主顧，

vah-tsing dzæ-nen  
罰進在內。

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we pô bo-ho  
<sup>23</sup> 「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因爲把薄荷、

we-hyang gying-ts'æ jih-kwu li-deo tseng-ky'i ih-kwu tsih-z lih-fah li-hyang ting djong-deo z-ken  
茴香、芹菜，十股裏頭尊起一股。只是律法裏向頂重頭事幹，

ziu-z kong-yi dz-pe sing-'ang ng-lah tu ts'o-lôh-de Dæn-z dông-yiang z kæ tso-go ziu-z  
就是公義、慈悲、信行，爾拉都錯落了。但是蕩樣是該做個，就是

keh-yiang yia feh kæ ts'o-lôh Ng-lah ling-lu-go hah-ts hyiang-ts djong we li-c'ih loh-do tao  
箇樣也弗該錯落。<sup>24</sup> 爾拉領路個瞎子！香子蟲會濾出，駱駝倒

t'eng-lôh-ky'i  
吞落去。

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we un-tsæn diah-ts  
<sup>25</sup> 「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因爲碗盞碟子，

ng-lah we long gyi nga-deo ken-zing gyi li-deo tao yiu gyiang-wang-pô-dao teng mang-sing tsi-mun-liao-go  
爾拉會弄其外頭乾淨，其裏頭到有強橫霸道等猛心齒滿了個。<sup>26</sup>

Ng hah-ngæn-go Fah-li-sæ nying un-tsæn diah-ts sin iao long gyi li-deo ken-zing s-teh gyi nga-deo yia  
爾瞎眼個法利賽人！碗盞碟子，先要弄其裏頭乾淨，使得其外頭也

we ken-zing-de  
會乾淨了。

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we ng-lah k'o-pi-ziang  
<sup>27</sup> 「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因爲爾拉可比像

feng-bah-liao-go veng-mo nga-deo k'en-læ z hao-k'en-go li-deo yiu s-kweh teng yiang-yiang ao-tsao  
粉白了個墳墓，外頭看來是好看個，裏頭有屍骨等樣樣塵糟

tsi-mun-liao-go Ng-lah yia z-ka nga-kwông-min nying-kô k'en-kyin z tsing-dzih-go li-deo yiu kô-i  
齒滿了個。<sup>28</sup> 爾拉也是介，外光面人家看見是正直個，裏頭有假意

teng fi-li z-ken seh-mun-liao-go  
等非禮事幹塞滿了個。

29 「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因為爾拉去造  
 keh-sing sin-cü-nying-go veng-mo tsông-sih tsing-dzih nying-go veng-deo ziu wô Ah-lah ziah sang læ  
 箇星先知人個墳墓，裝飾正直人個墳頭，就話：30 『阿拉若生來  
 tsu-tsong z-'eo tsæ-ve teng gyi dô-kô ky'i liu-c'ih sin-cü-nying-go hyüih Keh-lah ng-lah zi tso  
 祖宗時候，再殮等其大家去流出先知人個血。』31 箇拉爾拉自做  
 te-tsing ng-lah z long-sah sin-cü-nying cü-kwu-go ts-seng Ka-ni ng-lah hao ky'i mun-tsoh tsu-tsong-go  
 對證爾拉是弄煞先知人主顧個子孫。32 介呢，爾拉好去滿足祖宗個  
 ôh-kwun Ng-lah dôh-dzô sang-go dôh-dzô dza neng-keo min-diao di-nyüoh-li-go ying-vah Keh-lah Ngô  
 惡貫。33 爾拉毒蛇生個毒蛇！咋能夠免掉地獄裏個刑罰？34 箇拉我  
 we ts'a sin-cü-nying ts'ong-ming nying doh-shü-nying tao ng-lah-go u-sen læ yiu-sing ng-lah we  
 會差先知人、聰明人、讀書人，到爾拉個烏碎來。有星爾拉會  
 sah-diao gyi yiu-sing jih-z-kô ting gyi sah yiu-sing læ ng-lah jü-we-dông-li pin-ts tang gyi wa-yiu  
 殺掉其，有星十字架釘其煞，有星來爾拉聚會堂裏鞭子打其，還有  
 tao-c'ü zing-li ken gyi tseo s-teh shü-kæn-zông liu-c'ih tsing-dzih nying-go hyüih dzong tsing-dzih-go Üô-pah  
 到處城裏趕其走。35 使得世間上流出正直人個血，從正直個亞伯  
 ky'i-deo ih-dzih tao Pô-lah-kyüô ng-ts Sah-kyüô-li-üô ziu-z ng-lah læ tsi-dæn teng da-din-go  
 起頭，一直到巴拉迦兒子撒迦利亞，（就是爾拉來祭壇等大殿個  
 cong-nyiang sah-diao-go tu iao kwe tao ng-lah sing-zông Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Keh-sing  
 中央殺掉個，）都要歸到爾拉身上。36 我真話向爾拉道，箇星  
 z-ken tu iao ing-djôh keh-go shü-dæ  
 事幹都要應着箇個世代。

37 「耶路撒冷！耶路撒冷！爾殺掉先知人，箇星差到爾個烏蕩  
 læ-go pô zah-deo k'ang-sah gyi ng-go ng-nô Ngô to-siao we-su iao jü gyi long-læ ziang kyi-nyiang  
 來個，把石頭揸煞其。爾個兒因我多少回數要聚其攏來，像雞娘  
 yiah-sao ti-'ô u siao-kyi ka tsih-z ng-lah feh iao Ka-ni ng-lah-go oh-lô iao pin-leh  
 翼梢底下捂小雞介。只是爾拉弗要！38 介呢，爾拉個屋落要變勒  
 k'ong-di Ngô wô hyiang ng-lah dao Dzung-kying-yi-'eo ng-lah feh we tsæ k'en-kyin Ngô ih-dzih iao tao  
 空地。39 我話向爾拉道，從今以後爾拉弗會再看見我，一直要到  
 ng-lah we wô K'ao-djôh Cü ming-deo læ-go Cü-kwu z ing-kæ coh-tsæn-go ka z-'eo  
 爾拉會話，靠着主名頭來個主顧是應該祝讚個，介時候。」

## Mt. XXIV.

YIÆ-SU tseo-c'ih li-k'æ sing-din z-'eo meng-du tseo-long-ky'i iao tin-tin sing-din-go oh-yü peh Gyi  
耶穌走出離開聖殿時候，門徒走攏去，要點點聖殿個屋宇撥其

k'en Yiaë-su teng gyi-lah wô Keh-sing long-tsong ng-lah k'en-kyin feh Ngô tsing wô hyiang ng-lah  
看。<sup>2</sup> 耶穌等其拉話：「箇星攏總，爾拉看見弗？我真話向爾拉  
dao Đông-deo tsiang-læ lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh dzing-lôh læ zah-deo zông-teng long-tsong we  
道，蕩頭將來連只一塊石頭都嘸得剩落來石頭上頂，攏總會  
ts'ah-diao  
拆掉。」

Yiaë-su læ Ken-læn sæn zo-kæn z-'eo meng-du s-'ô tseo-long-læ meng Gyi z-ka wô  
<sup>3</sup> 耶穌來橄欖山坐間時候，門徒私下走攏來，問其，是介話：

Kyi-z yiu keh-sing z-ken wô-wô hyiang ah-lah dao wa-yiu Ng læ z-'eo teng z-shü mah-go  
「幾時有箇星事幹？話話向阿拉道。還有爾來時候，等時世末個  
nyih-ts yiu soh-go ziao-deo  
日子，有啥個兆頭？」

Yiaë-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah yüong kwu-djôh m-nao peh nying-kô ta-diao  
<sup>4</sup> 耶穌回答其拉，話：「爾拉用顧着，嘸得好撥人家帶掉。<sup>5</sup>

Ing-we yiu hyü-to nying we mao-leh Ngô ming-deo læ-gyi z-ka wô Ngô z Kyi-toh yia we  
因爲有許多人會冒勒我名頭來其，是介話：『我是基督。』也會  
ta-diao yiu-ho nying Ng-lah we t'ing-meng tang-tsiang z-ken teng tang-tsiang-go sing-sih ng-lah tön  
帶掉有夥人。<sup>6</sup> 爾拉會聽聞打仗事幹，等打仗個信息。爾拉斷  
m-nao yiao-'ôh ing-we keh-sing z-ken tu pih-ding yiu-go dân-z mah-go z-'eo wa mi-de  
嘸得好搖惑。因爲箇星事幹都必定有個，但是末個時候還未了。<sup>7</sup>

Ing-we pah-sing teng pah-sing koh-kô teng koh-kô tu we dô-kô tang-tsiang wa-yiu-sing di-fông yiu  
因爲百姓等百姓，國家等國家，都會大家打仗。還有星地方有  
hwông-nyin z-yüoh teng di-cing keh-sing Keh-sing long-tsong z-ken peh-ko z tsæ-næn-go ky'i-deo  
荒年、時疫、等地震箇星。<sup>8</sup> 箇星攏總事幹不過是災難個起頭。

Keh-go z-'eo nying-kô we tsiang ng-lah song kwun iao peh ng-lah ziu næn yi we sah-diao  
<sup>9</sup> 「箇個時候人家會將爾拉送官，要撥爾拉受難，又會殺掉

ng-lah ping-ts'ia we-leh Ngô-go ming-deo ng-lah we peh 'en-t'in-ô pah-sing k'eh-ts'eng Keh-go z-'eo  
爾拉。並且爲了我個名頭，爾拉會撥成天下百姓刻忖。<sup>10</sup> 箇個時候  
yiu hyü-to meng-du we pæn-tih yia we dô-kô song kwun dô-kô k'eh-ts'eng Yia yiu hyü-to kô  
有許多門徒會捩跌，也會大家送官，大家刻忖。<sup>11</sup> 也有許多假

sin-cü-nying we c'ih-læ ta-diao yiu-ho nying Wa-yiu we-leh fi-li z-ken to-ky'i-læ hyü-to  
先知人會出來，帶掉有夥人。<sup>12</sup> 還有爲了非禮事幹多起來，許多  
meng-du-go æ-sih-sing we lang-de Dân-z jing-næ tao ti go cü-kwu we teh-djôh kyiu Keh  
門徒個愛惜心會冷了。<sup>13</sup> 但是忍耐到底個主顧會得着救。<sup>14</sup> 箇

t'in-koh-go foh-ing yia iao djün-k'æ 'en-t'in-ô tso te-tsing peh koh-tang-koh-go pah-sing keh-tsao mah-go  
天國個福音也要傳開咸天下，做對證撥國打國個百姓，箇遭末個  
z-'eo ziu læ-de  
時候就來了。



15 「爾拉看見先知但以理所話個，『會滅掉地方，箇可惡個  
東西，』立來箇尊起個地方。（讀個主顧該明白；）<sup>16</sup> 箇遭來猶太  
地方來問個主顧好逃到山裏去。<sup>17</sup> 來屋頂主顧嘸得好走落來，馱出  
屋裏個東西。<sup>18</sup> 來田頭主顧也嘸得好轉來馱衣裳。<sup>19</sup> 箇星日子，  
大肚等喫奶個老嫗有禍崇！<sup>20</sup> 爾拉用禱告，使得爾拉逃走好留來  
冬天裏，也好留來安息日。<sup>21</sup> 因為箇個時候必定有大難，從開闢  
天地一直到難間從嘸得箇株介過，後頭也再膾有個。<sup>22</sup> 若弗使得  
箇星日腳短點，一個人人都救弗來。但是爲了箇星挑選個人，會  
使得箇星日腳短個。

23 「箇個時候若有人等爾拉話，『基督蕩頭來東。』或者話，  
『箇頭來間。』嘸得好相信其。<sup>24</sup> 因為有假基督假先知人要出來，  
也會做大大神蹟等奇事，使得箇星挑選個人，若是好帶掉，也會撥  
其拉帶掉。<sup>25</sup> 我等爾拉預先話個。<sup>26</sup> 介呢，若有人等爾拉話，  
『且看，基督來曠野地方，爾拉嘸得好走出去。或者話，『來  
密弗洞風屋裏來間。』爾拉嘸得好相信。<sup>27</sup> 因為正像閃電從東邊  
發出來，會亮過到西邊。人個兒子來也會是介個。因為屍首來  
何裏，老鷹也會聚攏到何裏。

29 「箇星災難日子後頭，日頭就會黑暗，月亮弗會發光，星宿  
會從天裏跌落來，天上箇星有權柄個會搖動。<sup>30</sup> 箇個時候人個  
兒子兆頭會現出來天上。箇遭天下個衆支派都會哭勒傷心，也會

k'en-kyin Nying-go Ng-ts yiu do-do gyün-ping teng yüong-wô zo-leh t'in-li-go yüing ka læ Gyi ziu  
看見人個兒子，有大大權柄等榮華，坐勒天裏個雲介來。<sup>31</sup> 其就  
we ts'a Gyi-go t'in-s yüong 'ao-dong-go do-do sing-hyang dzong t'in-ô dông-pin zing-deo ih-dzih tao keh-pin  
會差其個天使，用號筒個大大聲響，從天下蕩邊盡頭一直到箇邊  
zing-deo ky'i jü-long s-fông t'iao-shün-go nying  
盡頭，去聚攏四方挑選個人。

32 Ng-lah k'en vu-hwô-ko jü hao ts'eng tao ih-go pi-fông gyi-go ô-ts neng-ky'i-læ  
「爾拉看無花果樹，好忖到一個比方。其個極枝嫩起來，  
yih-bæn pao-c'ih-læ keh z-'eo hao hyiao-teh 'ô-t'in kw'a tao-de Z-ka-go ng-lah k'en-kyin keh-sing  
葉片爆出來，箇時候好曉得夏天快到了。<sup>33</sup> 是介個，爾拉看見箇星  
yang-yang z-ken ziu hao hyiao-teh Jing-ming-go koh kw'a tao-de ziu læ meng-k'eo de Ngô tsing wô  
樣樣事幹，就好曉得神明個國<sup>[1]</sup>快到了，就來門口了。<sup>34</sup> 我真話  
hyang ng-lah dao Keh-go shü-dæ feh teng-tao keh-sing z-ken tu tso-dzing feh we ko-ky'i T'in  
向爾拉道，箇個世代，弗等到箇星事幹都做成，弗會過去。<sup>35</sup> 天  
teng di we ko-ky'i Ngô-go shih-wô feh we ko-ky'i  
等地會過去。我個說話弗會過去。

[1] 'Ôh-tsia, Nying-go Ng-ts. 或者人個兒子。（原註）

36 Dæn-z keh-go nyih-ts keh-go z-zing m-nying hyiao-teh t'in-zông-go t'in-s yia feh  
「但是箇個日子，箇個時辰，無人曉得，天上個天使也弗  
hyiao-teh tsih-yiu Ngô Ah-tia Zi hyiao-teh-go Wa-yiu Nying-go Ng-ts læ z-'eo tsing-hao-ziang Nô-üô  
曉得，只有我阿爹自曉得個。<sup>37</sup> 還有人個兒子來時候，正好像挪亞  
z-'eo ka-go Ing-we 'ong-shü zin-deo ih-dzih tao Nô-üô tseo-tsing fông-jün keh nyih gyi-lah tu  
時候介個。<sup>38</sup> 因為洪水前頭，一直到挪亞走進方船箇日，其拉都  
læ-tih ky'üoh læ-tih hah c'ü-tsing kô-c'ih dzih-teng-tao 'ong-shü læ long-tsong t'eng-ky'i dzæ-fông  
來的喫來的喝，娶進嫁出。<sup>39</sup> 直等到洪水來，攏總余去，纔方  
teh-cü-de Nying-go Ng-ts læ yia we z-ka-go Keh-go z-'eo yiu liang-go nying læ din-deo  
得知了，人個兒子來，也會是介個。<sup>40</sup> 箇個時候有兩個人來田頭  
læ-kæn ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we dzing-lôh-tong Yiu liang-go nyü-nying læ mo-fông-li læ-kæn  
來間，一個會收勒去，一個會剩落東。<sup>41</sup> 有兩個女人來磨坊裏來間  
mo feng ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we dzing-lôh-tong  
磨粉，一個會收勒去，一個會剩落東。

42 Sô-yi ng-lah yüong kying-sing ing-we feh hyiao-teh ng-lah-go Cü soh-go z-'eo læ-gyi  
「所以爾拉用警醒：因為弗曉得爾拉個主啥個時候來其。  
Kô-cü ziah hyiao-teh zeh 'ah-li ih-kang læ pih-ding kying-sing tsæ-ve eo gyi oh-lô ts'ah dong keh z  
<sup>43</sup> 家主若曉得賊何裏一更來，必定警醒，再殮其屋落拆洞，箇是  
ng-lah hyiao-teh-go Keh-lah ng-lah yia tông-kæ bông-be-hao ing-we Nying-go Ng-ts læ-go z-'eo  
爾拉曉得個。<sup>44</sup> 箇拉爾拉也當該防備好。因為人個兒子來個時候，  
z ng-lah ts'eng-feh-tao-go  
是爾拉忖弗到個。

45 「箇末誰是忠心聰明個奴僕，其個主人家託其管屋裏個衆  
 奴僕，隨時分口糧撥其拉？<sup>46</sup> 主人家走來，看見有奴僕是介  
 做法，箇個奴僕倒有福氣。<sup>47</sup> 我真話向爾拉道，主人家會撥其管  
 攏總家計。<sup>48</sup> 若有惡個奴僕心裏話：『我主人家要耽擱記來了。』  
<sup>49</sup> 就去打其個同隊奴僕，等醉漢大家喫大家喝。<sup>50</sup> 箇個奴僕  
 想弗到個日子，弗得知個時候，其個主人家來了。<sup>51</sup> 就要斬其  
 肉醬<sup>[1]</sup>，撥其等假好人大家有份。箇頭有咬勒牙齒啼哭個聲響。

[1] 'Ôh-tsia wô tang gyi li-'æ. 或者話打其厲害。（原註）

## Mt. XXV.

「箇個時候，天國會像十個童女，馱勒其燈盞，走出去迎接  
 新郎。<sup>2</sup> 內中有五個聰明，五個愚笨。<sup>3</sup> 箇星愚笨個馱勒其燈盞，  
 弗帶油。<sup>4</sup> 箇星聰明個馱勒其燈盞，連其油罐裏也帶油。<sup>5</sup> 新郎還  
 耽擱間，其拉都打瞌睡，睏熟了。<sup>6</sup> 到半夜過，人聲懷起，是介  
 話：『新郎來了，好走出來迎接其。』<sup>7</sup> 箇遭箇星童女都爬起來，  
 裝其拉燈盞。<sup>8</sup> 箇星愚笨個等聰明個話：『爾拉個油給點撥阿拉，  
 因爲阿拉個燈盞要燭了。』<sup>9</sup> 箇星聰明個回答話：『使弗得個，  
 恐怕爾拉等阿拉大家用要弗夠，能使爾拉自到油坊裏去買。』<sup>10</sup>  
 其拉去買個時候，新郎來了。箇星備好了個童女等其大家走進去

ky'üoh hao-nyih-tsiu      meng ziu    so-hao-de      Yü-to-go    dong-nyü 'eo-deo    læ-de      z-ka    wô  
喫 好日酒， 門就鎖好了。 11 餘多個童女後頭來了， 是介話：  
Cü      cü      k'æ-k'æ    peh    ah-lah      Gyi    we-teh    wô      Ngô tsing wô hyiang    ng-lah    dao      Ngô  
『主，主，開開撥阿拉。』 12 其回答話：『我真話 向 爾拉道，我  
feh nying-teh    ng-lah  
弗認得爾拉。』

13      Sô-yi    ng-lah    yüong kying-sing      ing-we    feh hyiao-teh Nying-go    Ng-ts    soh-go    nyih-ts      soh-go  
「所以爾拉用 警醒。因為弗曉得人個兒子啥個日子， 啥個  
z-zing      we    læ  
時辰，會來。」

14      ING-WE t'in-koh    k'o-pi    ih-go    nying iao c'ih-meng ky'i      eo-long    gyi    nu-boh      pô    kô-kyi    kao-dæ  
因為天國可比一個人要出門去， 謳攏其奴僕， 把家計交代  
gyi-lah      ze    kôh-nying-go    vu-nyih-ts    feng nying-ts    peh    gyi-lah      ih-go    ng-ts'in liang      ih-go    nyi-ts'in  
其拉。 15 隨各人個武藝子分銀子撥其拉， 一個五千兩， 一個二千  
liang      ih-go    ih-ts'in liang      ziu    c'ih-meng    ky'i-de      Keh do    ng-ts'in    cü-kwu    ziu    ky'i-de      tsiang    keh-go  
兩， 一個一千兩， 就出門去了。 16 箇馱五千主顧就去了， 將箇個  
nying-ts    tso    sang-i      yi    dzæn-tsing    ng-ts'in      Keh do    nyi-ts'in    cü-kwu    yia    z-ka      gyi    yia    dzæn-tsing  
銀子做生意， 又賺進五千。 17 箇馱二千主顧也是介， 其也賺進  
nyi-ts'in      Keh do    ih-ts'in    cü-kwu    di-ying-li    ky'i    gyüih    ih-go    den      pô    gyi    cü-nying-kô    nying-ts    k'ông-kæn  
二千。 18 箇馱一千主顧地垵裏去掘一個窖， 把其主人家銀子囤間。

19      Deng-leh dziang-kyiu      keh-sing    nu-boh-go    cü-nying-kô    kyü-læ      teng    gyi-lah    sôn tsiang      Keh do  
「庖了長久， 箇星奴僕個主人家歸來， 等其拉算賬。 箇馱  
ng-ts'in    cü-kwu    tseo-læ      ling-nga    yi    ta    ng-ts'in      z-ka    wô      Cü      ng    yiu    ng-ts'in    liang    kao-dæ  
五千主顧走來， 另外又帶五千， 是介話：『主， 爾有五千兩交代  
ngô      næn-kæn    ngô    yi    yiu    ng-ts'in    dzæn-ts'eo      Cü-nying-kô    teng    gyi    wô      Hao      ng    cong-sing-go    hao  
我， 難問我又有五千賺湊。』 21 主人家等其話：『好， 爾忠心個好  
nu-boh      ng    kying-siu    yiu-'æn-go    kyi-jün    yiu    cong-sing      ngô    we    peh    ng    kying-siu    yiu-ho      hao    tseo-tsing    ng  
奴僕！ 爾經手有限個既然有忠心， 我會撥爾經手有夥， 好走進爾  
cü-nying-kô    kw'a-lôh-go    di-fông    læ      Keh do    nyi-ts'in    go    tseo-læ      wô      Cü      ng    yiu    nyi-ts'in  
主人家快樂個地方來。』 22 箇馱二千個走來， 話：『主， 爾有二千  
liang    kao-dæ    ngô      næn-kæn    ngô    yi    yiu    nyi-ts'in    dzæn-ts'eo      Cü-nying-kô    teng    gyi    wô      Hao      ng  
兩交代我， 難問我又有二千賺湊。』 23 主人家等其話：『好， 爾  
cong-sing-go    hao    nu-boh      ng    kying-siu    yiu-'æn-go    kyi-jün    yiu    cong-sing      ngô    we    peh    ng    kying-siu    yiu-ho      hao  
忠心個好奴僕！ 爾經手有限個既然有忠心， 我會撥爾經手有夥。 好  
tseo-tsing    ng    cü-nying-kô    kw'a-lôh-go    di-fông    læ      Yiu    ih-ts'in    do-ko    cü-kwu    yia    tseo-læ      wô  
走進爾主人家快樂個地方來。』 24 有一千馱個主顧也走來， 話：

Cü      ngô    hyiao-teh    ng    z    k'eh-boh    nying      feh-z    ng    cong-kæn    u-sen    yia    we    ky'i    keh      feh-z    ng    tsah-kæn  
『主，我曉得爾是刻薄人， 弗是爾種間烏碎也會去割， 弗是爾扎間  
u-sen    yia    we    ky'i    siu      keh-lah    ngô    p'ô-de      tsiang    ng-go    nying-ts    di-ying-li    ky'i    k'ông-kæn      næn-kæn  
烏碎也會去收。 25 箇拉我怕了， 將爾個銀子地垵裏去囤間。 難問

ng-zì-go tong-si læ-tong Cü-nying-kô we-teh gyi wô Ng læn-do-go wa nu-boh ng  
爾自個東西來東。』<sup>26</sup> 主人家回答其，話：『爾懶惰個壞奴僕！爾  
hyiao-teh feh-z ngô cong-kæn u-sen ngô yia we ky'i keh feh-z ngô tsah-kæn u-sen ngô yia we ky'i siu  
曉得弗是我種間烏碎我也會去割，弗是我扎間烏碎我也會去收。<sup>27</sup>  
ka-ni ng kæ pô ngô nying-ts dzin-tin-li ky'i dzeng-kæn teng ngô læ-go z'-eo ngô-zì-go nying-ts lin  
介呢，爾該把我銀子錢店裏去存間，等我來個時候，我自個銀子連  
li-din tu hao do-kyü Ka-ni ng-lah hao ky'i deh gyi keh ih-ts'in kao-fu keh yiu jih-ts'in  
利鈿都好馱歸。<sup>28</sup> 介呢，爾拉好去奪其箇一千，交付箇有十千  
cü-kwu Ing-we væn-pah yiu-go cü-kwu wa iao kô-ts'eo peh gyi s-teh yiu-yü m-teh-go  
主顧。<sup>29</sup> 因爲凡百有個主顧，還要加湊撥其，使得有餘；嘸得個  
cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng gyi deh-leh-ky'i Wa-yiu keh m-yüong-go nu-boh ken-c'ih tao  
主顧，連其所有個也要等其奪勒去。<sup>30</sup> 還有箇嘸用個奴僕趕出到  
nga-deo heh-en-go di-fông keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang  
外頭黑暗個地方。箇頭有咬勒牙齒啼哭個聲響。』

31 NYING-GO Ng-ts yiu yüong-wô ta-leh long-tsong sing-jün-go t'in-s dô-kô læ keh-go  
「人個兒子有榮華，帶勒攏總聖善個天使大家來，箇個  
z'-eo we zo læ Gyi yüong-wô-go zo-we Væn-koh-go pah-sing tu we jü-long tao Gyi min-zin læ Gyi  
時候會坐來其榮華個座位。<sup>32</sup> 萬國個百姓都會聚攏到其面前來。其  
ziu we feng-c'ih liang-'ao-sang tsing-ziang k'en-ying cü-kwu feng-c'ih wu-ying sæn-ying ka wu-ying peh gyi læ  
就會分出兩號生，正像看羊主顧分出湖羊山羊介，湖羊撥其來  
jing-siu-pin sæn-ying peh gyi læ tsia-siu-pin  
順手邊，山羊撥其來借手邊。

34 Keh-tsao Wông-ti we teng keh-sing læ Gyi jing-siu-pin go wô Ng-lah z Ngô Ah-tia  
「箇遭皇帝會等箇星來其順手邊個話：『爾拉是我阿爹  
coh-foh-go cü-kwu hao læ tsih-ziu keh we-leh ng-lah dzong k'æ-bih t'in-di be-hao-tong-go koh tso  
祝福個主顧，好來接受箇爲了爾拉從開闢天地備好東個國，做  
ts'æn-nyih Ing-we Ngô du-kyi ng-lah peh Ngô ky'üoh k'eo-k'eh ng-lah peh Ngô hah  
產業。<sup>35</sup> 因爲我肚飢，爾拉撥我喫；口渴，爾拉撥我喝；  
c'ih-meng-kæn ng-lah siu-liu Ngô c'ih-poh-go ng-lah peh Ngô c'ün sang bing ng-lah kwu-djôh  
出門間，爾拉收留我；<sup>36</sup> 出膊個，爾拉撥我穿；生病，爾拉顧着  
Ngô lôh lao-kæn ng-lah læ k'en-kwu Ngô Keh-sing tsing-dzih nying ziu we ing-ky'i teng Gyi  
我；落牢監，爾拉來看顧我。』<sup>37</sup> 箇星正直人就會應起，等其  
wô Cü ah-lah kyi-z k'en-kyin Ng du-kyi peh Ng ky'üoh 'ôh-tsia k'eo-k'eh peh Ng hah  
話：『主，阿拉幾時看見爾肚飢，撥爾喫；或者口渴，撥爾喝？<sup>38</sup>  
Kyiz k'en-kyin Ng c'ih-meng-kæn siu-liu Ng 'ôh-tsia c'ih-poh-go peh Ng c'ün Kyiz k'en-kyin Ng  
幾時看見爾出門間，收留爾；或者出膊個，撥爾穿？<sup>39</sup> 幾時看見爾  
sang bing 'ôh-tsia lôh lao-kæn læ k'en-kwu Ng Wông-ti ziu we ing-ky'i teng gyi-lah wô  
生病，或者落牢監，來看顧爾？』<sup>40</sup> 皇帝就會應起，等其拉話：

Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao      Ngô keh-sing ting siao hyüong-di ziu-z ih-go      ng-lah yiu to-siao hao-c'ü  
『我真話向爾拉道，我箇星頂小兄弟就是一個，爾拉有多少好處  
tao gyi      ziu-z yiu to-siao hao-c'ü tao Ngô  
到其，就是有多少好處到我。』

41      Keh-tsao yia we teng keh-sing læ tsia-siu-pin go wô      Ng-lah be tsiu-mô go cü-kwu hao  
「箇遭也會等箇星來借手邊個話：『爾拉被咒罵個主顧，好  
li-k'æ Ngô      tao keh we-leh mo-kwe teng gyi ts'a-s be-hao-kæn-go üong-yün ho-li ky'i      Ing-we Ngô  
離開我，到箇爲了魔鬼等其差使備好間個永遠火裏去。』 42 因爲我  
du-kyi      ng-lah m̃-teh peh Ngô ky'üoh k'eo-k'eh      ng-lah m̃-teh peh Ngô hah      c'ih-meng-kæn  
肚飢，爾拉無得撥我喫；口渴，爾拉無得撥我喝； 43 出門間，  
ng-lah m̃-teh siu-liu Ngô      c'ih-poh-go      ng-lah m̃-teh peh Ngô c'ün      sang bing teng lôh lao-kæn      ng-lah  
爾拉無得收留我；出膊個，爾拉無得撥我穿；生病等落牢監，爾拉  
m̃-teh læ k'en-kwu Ngô      Gyi-lah yia we ing-ky'i      teng Gyi wô      Cü      ah-lah kyi-z k'en-kyin  
無得來看顧我。』 44 其拉也會應起，等其話：『主，阿拉幾時看見  
Ng du-kyi      'ôh-tsia k'eo-k'eh      'ôh-tsia c'ih-meng-kæn      'ôh-tsia c'ih-poh-go      'ôh-tsia sang bing      'ôh-tsia lôh  
爾肚飢，或者口渴，或者出門間，或者出膊個，或者生病，或者落  
lao-kæn      tu m̃-teh læ kong-ing Ng      Gyi ziu we ing-ky'i      teng gyi-lah wô      Ngô tsing wô  
牢監，都無得來供應爾？』 45 其就會應起，等其拉話：『我真話  
hyiang ng-lah dao      Keh-sing ting siao cü-kwu ziu-z ih-go      ng-lah yiu to-siao hao-c'ü m̃-teh tao gyi  
向爾拉道，箇星頂小主顧就是一個，爾拉有多少好處無得到其，  
ziu-z yiu to-siao hao-c'ü m̃-teh tao Ngô      Keh-sing iao tao üong-yün ying-vah-li ky'i      dæn-z keh-sing  
就是有多少好處無得到我。』 46 箇星要到永遠刑罰裏去，但是箇星  
tsing-dzih nying tao üong-yün weh-ming ky'i  
正直人到永遠活命去。』」

## Mt. XXVI.

YIÆ-SU kông-hao keh-sing long-tsong shih-wô      ziu teng Gyi meng-du wô      Ng-lah hyiao-teh tsæ z liang  
耶穌講好箇星攏總說話，就等其門徒話： 2 「爾拉曉得再是兩  
nyih z Yü-yüih-tsih      Nying-go Ng-ts iao song kwun      ting læ jih-z-kô-zông  
日是逾越節，人個兒子要送官，釘來十字架上。」

3      Keh-go z'eo keh-sing tsi-s-deo      doh-shü-nying      teng pah-sing-go tsiang-lao      tu jü-jih-long tao  
箇個時候箇星祭司頭、讀書人、等百姓個長老，都聚集攏到  
tsi-s-deo kyiao-leh Kæ-üô-fah-go ngô-meng-li      siang-liang yüong kyi-kao k'ô Yia-su      iao long-sah Gyi  
祭司頭叫勒該亞法個衙門裏， 4 商量用計較拷耶穌，要弄煞其。 5  
Tsih-z wô      M-nao læ tsih-k'eng nyih      k'ong-p'ô pah-sing iao nao-z  
只是話：「無得好來節肯日，恐怕百姓要鬧事。」

YIÆ-SU læ Pah-da-nyi sang da-mô-fong go Si-meng oh-li læ-kæn yiu ih-go nyü-nying do-leh  
6 耶穌來伯大尼，生大麻瘋個西門屋裏來問。7 有一個女人馱勒

ting kyü hyiang-yiu tsi-tih-go nyüoh-go 'eh-ts Yiæ-su zo-zih-go z-'eo tseo-long-læ tao læ Gyi deo-li  
頂貴香油齒的個玉個盒子，耶穌坐席個時候，走攏來到來其頭裏。

Meng-du k'en-kyin ông-de z-ka wô Keh me-fi-diao tsôh soh Keh-go hyiang-yiu feh-jün hao  
8 門徒看見，快了，是介話：「箇糜費掉作啥？9 箇個香油弗然好

ma hyü-to dong-din feng peh gyüong-nying Yiæ-su teh-cü ziu teng gyi-lah wô Ng-lah  
賣許多銅鈿，分撥窮人。」10 耶穌得知，就等其拉話：「爾拉

dza-we long keh-go nyü-nying tæñ sing-z gyi teng Ngô tso-go z ih-ying hao z-ken Ing-we ng-lah yiu  
咋會弄箇個女人擔心事？其等我做個是一樣好事幹。11 因為爾拉有

gyüong-nying dziang-t'ong dô-kô læ-tong dæn-z m̃-teh Ngô dziang-t'ong læ-tong Gyi keh-go hyiang-yiu tao  
窮人長通大家來東，但是嘸得我長通來東。12 其箇個香油倒

læ Ngô sing-zông z we-leh Ngô sông-z tso-go Ngô tsieng wô hyiang ng-lah dao 'En-t'in-'ô feh-leng  
來我身上，是爲了我喪事做個。13 我真話向爾拉道，咸天下弗論

soh-go di-fông z yiu keh-go foh-ing djün-k'æ-go yia pih-ding kông-tao keh-go nyü-nying sô tso-go  
啥個地方，是有箇個福音傳開個，也必定講到箇個女人所做個

z-ken hao peh nying-kô kyi-teh gyi  
事幹，好撥人家記得其。」

Keh-go z-'eo jih-nyi meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Kyüô-liah-go Yiu-da tseo tao keh-sing  
14 箇個時候十二門徒裏向一個，叫勒加略個猶大，走到箇星

tsi-s-deo-go u-sen z-ka wô Ng-lah k'eng peh ngô to-siao ngô we tsiang Gyi ma peh  
祭司頭個烏碎，是介話：15 「爾拉肯撥我多少，我會將其賣撥

ng-lah Gyi-lah ziu ts'ing sæn-jih-kw'e nying-ts peh gyi Yiu-da dzong-ts'-ts-'eo zing kyi-we hao pô  
爾拉？」其拉就稱三十塊銀子撥其。16 猶大從此之後尋機會，好把

Yiæ-su kao-dæ gyi-lah  
耶穌交代其拉。

VU-KAO-TSIH-GO deo-nyih meng-du tseo-long Yiæ-su-go sing-pin teng Gyi wô Ng iao ah-lah  
17 無酵節個頭日，門徒走攏耶穌個身邊，等其話：「爾要阿拉

'ah-li be-bæn yü-yüih peh Ng ky'üoh Gyi wô Ng-lah tao zing-li mo-nying oh-li ky'i teng gyi  
何裏備辦逾越撥爾喫？」18 其話：「爾拉到城裏某人屋裏去，等其

wô Sin-sang z-ka wô Ngô-go z-'eo gying-de Ngô teng meng-du iao læ ng-go oh-li ko  
話：『先生是介話，我個時候近了，我等門徒要來爾個屋裏過

Yü-yüih-tsih Meng-du ziu i Yiæ-su feng-fu ka tso yü-yüih be-hao-kæn  
逾越節。』」19 門徒就依耶穌吩咐介做，逾越備好間。

Tao yia-kw'a Yiæ-su teng jih-nyi meng-du dô-kô zo-zih Gyi-lah ky'üoh-go z-'eo Yiæ-su  
20 到夜快，耶穌等十二門徒大家坐席。21 其拉喫個時候，耶穌

z-ka wô Ngô tsieng wô hyiang ng-lah dao Ng-lah cong-nyiang yiu ih-go iao ma-diao Ngô  
是介話：「我真話向爾拉道，爾拉中央有一個要賣掉我。」22

Gyi-lah do-nyiang iu-meng ko-tang-ko meng Gyi wô Cü z ngô feh Yiæ-su we-teh wô  
其拉大樣憂悶，個打個問其話：「主，是我弗？」23 耶穌回答話：

Teng Ngô dô-kô beng-ts-li 'ô-siu-go cû-kwu z gyi iao ma-diao Ngô Nying-go Ng-ts nyün-z iao  
「等我大家盆子裏下手個主顧，是其要賣掉我。」<sup>24</sup> 人個兒子原是要  
ky'i ziang Shü-li sia-lôh ts-tin Gyi ka-go dæn-z ma-diao Nying-go Ng-ts keh-go cû-kwu yiu 'o-se  
去像書裏寫落指點其介個。但是賣掉人個兒子箇個主顧有禍崇！  
keh-go nying feh sang wa-z gyi bin-i Iao ma-diao Yia-su go Yiu-da ing-ky'i z-ka wô  
箇個人弗生還是其便宜。」<sup>25</sup> 要賣掉耶穌個猶大應起，是介話：

Fu-ts z ngô feh Yia-su teng gyi wô Ng wô-djôh-de  
「夫子，是我弗？」耶穌等其話：「爾話着了。」

Gyi-lah ky'üoh-go z'-eo Yia-su do-leh mun-deo coh-foh-ts p'ah-k'æ kao-fu meng-du  
<sup>26</sup> 其拉喫個時候，耶穌馱勒饅頭，祝福仔<sup>[1]</sup>，脈開交付門徒，  
z-ka wô Ng-lah hao do-leh ky'üoh keh z Ngô-go kyi-sing Yi do-leh pe-ts  
是介話：「爾拉好馱勒喫，箇是我個肌身。」<sup>27</sup> 又馱勒杯子，  
coh-zia-ts kao-fu gyi-lah z-ka wô Ng-lah cong-nying tu hao hah ing-we keh z Ngô-go  
祝謝仔，交付其拉，是介話：「爾拉衆人都好喝，<sup>28</sup> 因爲箇是我個  
hyüih ziu-z sing-iah-go hyüih we-leh hyü-to nying liu-c'ih-læ hao sô-diao ze go Ngô wô hyiang  
血，就是新約個血，爲了許多人流出來，好赦掉罪個。」<sup>29</sup> 我話向  
ng-lah dao Dzong-kying-yi-'eo Ngô feh tsæ ky'üoh keh-go bu-dao tsiu ih-dzih teng-tao Ngô teng ng-lah dô-kô  
爾拉道，從今以後我弗再喫箇個葡萄酒，一直等到我等爾拉大家  
læ Ngô Ah-tia-go koh-li ky'üoh sing tsiu z'-eo  
來我阿爹個國裏喫新酒時候。」

[1]Yiu-teh Hyi-lah kwu-kyün wô, coh-zia-ts: k'en Mk. 6. 41. 有得希臘古卷話，  
祝謝仔。看 Mk. 6. 41. (原註)

Sing-s ts'ông-hao gyi-lah tseo-c'ih tao Ken-læn sæn ky'i Keh-tsao Yia-su teng gyi-lah wô  
<sup>30</sup> 聖詩<sup>[1]</sup>唱好，其拉走出到橄欖山去。箇遭耶穌等其拉話：<sup>31</sup>  
Kyh-mih yia-tao ng-lah cong-nying tu we in-tseng ky'i-diao Ngô ing-we Shü-li yiu sia-lôh-tih wô  
「今末夜到，爾拉衆人都會厭憎棄掉我。因爲書裏有寫落的，話：  
Ngô we tang K'en-ying-go Nying keh-dziao yang ziu we sæn-k'æ Dæn-z Ngô  
『我會打看羊個人，箇潮羊就會散開。』」[Sk. 13. 7.]<sup>32</sup> 但是我  
weh-cün-læ 'eo-deo we sin-jü ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i Pe-teh we-teh Gyi wô  
活轉來後頭，會先如爾拉到加利利去。」<sup>33</sup> 彼得回答其，話：  
Ziu-z cong-nying tu in-tseng ky'i-diao Ng ngô üong feh we in-tseng ky'i-diao Ng Yia-su teng gyi  
「就是衆人都厭憎棄掉爾，我永弗會厭憎棄掉爾。」<sup>34</sup> 耶穌等其  
wô Ngô tsing wô hyiang ng dao Kyih-mih yia-tao kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sæn-tsao feh  
話：「我真話向爾道，今末夜到，雞弗曾啼個前頭，爾會三遭弗  
tsiao-jing Ngô Pe-teh teng Gyi wô Ngô ziu-z kyiao-leh teng Ng dô-kô si yia tsæ-ve feh  
招認我。」<sup>35</sup> 彼得等其話：「我就是叫勒等爾大家死，也再膾弗  
tsiao-jing Cong meng-du yia z-ka wô  
招認。」衆門徒也是介話。



[1]'Ôh-tsia wô, tsæn-me-s. 或者話，讚美詩。（原註）

36 KEH-TSAO Yiæ-su teng gyi-lah dô-kô tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh K'eh-si-mô-nyi ziu teng meng-du  
箇 遭 耶穌等其拉大家到一埤地方叫勒客西馬尼，就等門徒

wô Ngô keh-deo ky'i tao-kao ng-lah zo-leh dông-deo teng-tong  
話：「我箇頭去禱告，爾拉坐勒蕩頭等東。」

37 Ziu ta-leh Pe-teh teng Si-pi-t'a-go liang ng-ts dô-kô ky'i sing-li ziu iu-meng  
就帶勒彼得等西庇太個兩兒子大家去，心裏就憂悶

pe-shông-ky'i-læ-de Keh-tsao teng gyi-lah wô Ngô-go sing do-nyiang iu-meng tao si-go din-di  
悲傷起來了。38 箇遭等其拉話：「我個心大樣憂悶到死個田地。

ng-lah hao dông-deo læ-tong teng Ngô dô-kô kying-sing  
爾拉好蕩頭來東，等我大家警醒。」

39 Ziu tsing-ky'i ih-ngæn p'oh-tao gyiu-gyiu z-ka wô Ngô-go Ah-tia ziah-z  
就進去一眼，撲倒求求，是介話：「我個阿爹，若是

hao-s-teh peh keh-go pe-ts li-k'æ Ngô ky'i se-tsih ka-go m̃-teh hao ze Ngô-go cü-i tsong  
好使得，撥箇個杯子離開我去。雖即介個，嘸得好隨我個主意，總

z ze Ng-go cü-i Tseo tao meng-du u-sen læ k'en-kyin gyi-lah kw'eng-joh-tih ziu teng Pe-teh  
是隨爾個主意。」40 走到門徒烏碎來，看見其拉睏熟的，就等彼得

wô Ng-lah ka feh neng-keo teng Ngô dô-kô kying-sing ih tin-cong kong-fu ma Yüong kying-sing  
話：「爾拉介弗能夠等我大家警醒一點鐘工夫嗎？41 用 警醒，

tao-kao sæn-leh tseo-tsing mi-'ôh li-hyang ky'i Ling-sing z dzing-nyün-go tsih-z nyüoh-sing nyün-ziah  
禱告，省勒走進迷惑裏向去。靈性是情願個，只是肉身軟弱。」

42 Di-nyi-vah yi ky'i tao-kao z-ka wô Ngô-go Ah-tia ziah-z Ngô pih iao ky'üoh keh-go  
第二伐又去禱告，是介話：「我個阿爹，若是我必要 喫 箇個

pe-ts peh gyi li-k'æ Ngô ky'i ziah s-feh-teh-go ka-ni hao tsiao Ng-go ts-i  
杯子，——撥其離開我去若使弗得個，——介呢，好照爾個旨意

tsao-dzing Tseo-læ k'en-kyin gyi-lah yi kw'eng-joh-tih ing-we gyi-lah ngæn-tsing mi-long-ky'i-de  
做成。」43 走來，看見其拉又睏熟的，因為其拉眼睛眯攏去了。

44 Ziu li-k'æ gyi-lah tsæ ky'i di-sæn-tsao tso tao-kao yia z-ka wô-fah Keh-tsao tao  
就離開其拉，再去，第三遭做禱告，也是介話法。45 箇遭到

meng-du u-sen læ teng gyi-lah wô Yi-'eo ze ng-lah kw'eng-joh tsiang-sih z-'eo gying-de  
門徒烏碎來，等其拉話：「以後隨爾拉睏熟，將息。時候近了，

Nying-go Ng-ts iao kao-dæ ze-nying-go siu-li de Bô-ky'i ah-lah yüong ky'i-de ma Ngô cü-kwu  
人個兒子要交代罪人個手裏了。46 爬起，阿拉用去了。賣我主顧

gying-long-læ-de  
近攏來了。」

47 GYI wa læ-tih kông-go z-'eo jih-nyi meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Yiu-da læ-de wa-yiu  
其還來的講個時候，十二門徒裏向一個叫勒猶大來了，還有

ih-do-dziao nying ta-leh tao teng kweng-ts dzong tsi-s-deo teng pah-sing-go tsiang-lao u-sen teng Yiu-da  
一大潮人帶勒刀等棍子，從祭司頭等百姓個長老烏碎，等猶大

dô-kô læ Ma Gyi diao-go cū-kwu yi-kying peh gyi-lah ih-go en-'ao z-ka wô Ngô teng Gyi  
大家來。<sup>48</sup> 賣其掉個主顧已經撥其拉一個暗號，是介話：「我等其  
hyüong-cü-go ziu-z ng-lah hao k'ô Gyi Ze-siu tseo-long Yia-su-go sing-pin wô  
嗅嘴個，就是。爾拉好柯其。」<sup>49</sup> 隨手走攏耶穌個身邊，話：  
Fu-ts ts'ing en ziu teng Gyi hyüong-cü Yia-su teng gyi wô Beng-yiu ng we soh-go  
「夫子，請安！」就等其嗅嘴。<sup>50</sup> 耶穌等其話：「朋友，爾爲啥個  
z-ken læ Keh-tsao gyi-lah tseo-long-læ 'ô-siu k'ô Yia-su  
事幹來？」箇遭其拉走攏來，下手柯耶穌。

Yia-su sing-pin yiu ih-go nying dong-siu bah-c'ih tao læ tsæn tsi-s-deo-go nu-boh siah-lôh gyi  
<sup>51</sup> 耶穌身邊有一個人動手拔出刀來，斬祭司頭個奴僕，削落其  
ng-to Keh-tsao Yia-su teng gyi wô Ng-go tao siu-tsing tao-k'ôh-li væn-pah do-leh tao tsæn-go  
耳朵。<sup>52</sup> 箇遭耶穌等其話：「爾個刀收進刀殼裏，凡百馱勒刀斬個  
cū-kwu iao be tao tsæn-sah Ng tao feh ts'eng Ngô yin-dzæ hao gyiu Ngô-go Ah-tia Gyi ziu we ts'a to-jü  
主顧要被刀斬煞。<sup>53</sup> 爾倒弗忖我現在好求我個阿爹，其就會差多如  
jih-nyi ying t'in-s læ pông-dzu Ngô ma Ziah-z ka Sing-shü só wô keh-go z-ken pih-ding  
十二營天使來幫助我嗎！<sup>54</sup> 若是介，聖書所話，箇個事幹必定  
yiu-go keh-go shih-wô dza-we ing-leh-læ ni  
有個，箇個說話咋會應勒來呢？」

Keh-go z-'eo Yia-su teng keh-dziao nying wô Ng-lah tseo-c'ih-læ dza-we do-leh tao teng  
<sup>55</sup> 箇個時候耶穌等箇潮人話：「爾拉走出來，咋會馱勒刀等  
kweng-ts læ k'ô Ngô ziang k'ô gyiang-dao ka Ngô nyih-nyih læ sing-din-li zo-leh ng-lah-go cong-nyiang kông  
棍子來柯我，像柯強盜介？我日日來聖殿裏坐勒爾拉個中央講  
dao-li ng-lah feh k'ô Ngô Dæn-z keh-sing z-ken tu z-ka tso-fah hao s-teh sin-cü-nying  
道理，爾拉弗柯我。<sup>56</sup> 但是箇星事幹都是介做法，好使得先知人  
shü-li-go shih-wô yiu yiao-nyien Keh-tsao meng-du tu li-k'æ Gyi dao-tseo-de  
書裏個說話有效驗。」箇遭門徒都離開其逃走了。

K'ô Yia-su go cū-kwu ta-leh Gyi tao tsi-s-deo Kæ-üô-fah-go ngô-meng-li ziu-z doh-shü-nying  
<sup>57</sup> 柯耶穌個主顧帶勒其到祭司頭該亞法個衙門裏，就是讀書人  
teng tsiang-lao jü-long-kæn u-sen Pe-teh yün-yün keng-leh Gyi ih-dzih tao tsi-s-deo ngô-meng-li ziu  
等長老聚攏間烏碎。<sup>58</sup> 彼得遠遠跟勒其一直到祭司頭衙門裏，就  
tseo-tsing li-hyang ky'i teng ts'a-nying dô-kô zo-lôh iao k'en-k'en keh-go z-ken dza-go kyih-gyüoh  
走進裏向去，等差人大家坐落，要看看箇個事幹咋個結局。

Keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao teng djün kong-we tu iao zing kô te-tsing læ kao Yia-su hao bæn Gyi  
<sup>59</sup> 箇星祭司頭長老等全公會都要尋假對證來告耶穌，好辦其  
si-ze tsih-z zing-feh-djôh se-tsih yiu hyü-to tso kô te-tsing cū-kwu læ dzing-gyiu zing-feh-djôh  
死罪，<sup>60</sup> 只是尋弗着。雖即有許多做假對證主顧來，仍舊尋弗着。  
'Eo-deo yiu liang-go tso kô te-tsing cū-kwu læ z-ka wô Keh-go nying wô Ngô neng-keo hwe-diao  
後頭有兩個做假對證主顧來，是介話：「箇個人話：『我能夠毀掉  
Jing-ming-go din sæn nyih li-deo tsæ ky'i gyi hao  
神明個殿，三日裏頭再起其好。』」

62 Tsi-s-deo lih-ky'i-læ teng Gyi wô Ng ih-kyü tu feh we-teh ma Gyi-lah tso te-tsing  
祭司頭立起來，等其話：「爾一句都弗回答嗎？其拉做對證

kao Ng go z-ken tao-ti dza-go Yiæ-su feh hyiang Tsi-s-deo yi k'æ k'eo teng Gyi wô  
告爾個事幹到底咋個？」 63 耶穌弗響。祭司頭又開口，等其話：

Ngô feng-fu Ng ts-tin keh-we weh-go Jing-ming vah-tsiu wô hyiang ah-lah dao Ng tao-ti z Kyi-toh  
「我吩咐爾指點箇位活個神明罰咒話向阿拉道，爾到底是基督，  
Jing-ming-go Ng-ts feh Yiæ-su teng gyi wô Ng wô-djôh-de Ngô wa-yiu wô hyiang ng-lah  
神明個兒子弗？」 64 耶穌等其話：「爾話着了。我還有話向爾拉  
dao Dzong-kying-yi-'eo ng-lah we k'en-kyin Nying-go Ng-ts zo læ yiu neng-ken Cü-kwu-go jing-siu-pin yi  
道，從今以後爾拉會看見人個兒子坐來有能幹主顧個順手邊，又  
dzing-leh t'in-li-go yüing ka læ  
成勒天裏個雲介來。」

65 Keh-tsao tsi-s-deo c'ô-k'æ zi-go i-zông z-ka wô Gyi kông sih-doh-go shih-wô  
箇遭祭司頭扯開自個衣裳，是介話：「其講褻瀆個說話，  
ah-lah 'o-yüong bih-nying-go te-tsing Gyi sih-doh-go shih-wô næn-kæn ng-lah z t'ing-meng-de Ng-lah-go  
阿拉何用別人個對證？其褻瀆個說話難問爾拉是聽聞了。」 66 爾拉個  
i-s dza-go Gyi-lah we-teh z-ka wô Gyi z væn-djôh si-ze Keh-tsao gyi-lah  
意思咋個？」其拉回答，是介話：「其是犯着死罪。」 67 箇遭其拉  
zæn-t'ü t'ü Gyi-go min-k'ong gyün-deo k'ao Gyi yiu-sing siu kwah Gyi z-ka wô Kyi-toh  
饞唾吐其個面孔，拳頭敲其，有星手攔其<sup>[1]</sup>，是介話： 68 「基督，  
ts'ia kông-kông sin-cü shih-wô wô tang Ng go cü-kwu z jü  
且講講先知說話，話打爾個主顧是誰？」

[1] 'Ôh-tsia wô, pin-ts tang-Gyi. 或者話，鞭子打其。（原註）

69 Pe-teh læ nga-deo ming-dông-li zo-kæn yiu ih-go ô-deo tseo-læ teng gyi wô Ng  
彼得來外頭，明堂裏坐間，有一個丫頭走來，等其話：「爾  
yia z teng Kyüô-li-li Yiæ-su dong-de-go Pe-teh læ cong-nying min-zin feh tsiao-jing z-ka  
也是等加利利耶穌同隊個。」 70 彼得來衆人面前弗招認，是介  
wô Ng-go shih-wô dza-go ngô feh hyiao-teh Pe-teh tseo-c'ih tao meng-k'eo yi yiu ih-go  
話：「爾個說話咋個，我弗曉得。」 71 彼得走出到門口，又有一個  
ô-deo k'en-kyin gyi teng keh-sing læ-kæn-go nying wô Keh-go nying yia z teng Nô-sah-leh Yiæ-su  
丫頭看見其，等箇星來問個人話：「箇個人也是等拿撒勒耶穌  
dong-de-go Pe-teh ziu vah ih-go tsiu di-nyi-tsao feh tsiao-jing wô Ngô feh nying-teh  
同隊個。」 72 彼得就罰一個咒，第二遭弗招認，話：「我弗認得  
keh-go nying Ko-leh ih-zông keh-sing lih-tong-go nying tseo-læ teng Pe-teh wô Ng yia  
箇個人。」 73 過了一晌，箇星立東個人走來，等彼得話：「爾也  
jih-dzæ z gyi-lah tso-de nying ng-go k'eo-ing z bin-leh ng c'ih Keh-tsao Pe-teh vah  
實在是其拉做隊人，爾個口音是辨勒爾出。」 74 箇遭彼得罰  
zing-do-tsiu wô Ngô feh nying-teh keh-go nying Kyi ziu lih-k'eh di-de Pe-teh ziu  
甚大咒，話：「我弗認得箇個人。」雞就立刻啼了。 75 彼得就

kyi-teh-tao Yia-su teng gyi kông-ko-go shih-wô Kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sæn-tsao feh tsiao-jing  
記得到耶穌等其講過個說話，「雞弗曾啼個前頭，爾會三遭弗招認  
Ngô ziu tseo-c'ih nga-deo k'oh-leh sông-sing  
我。」就走出外頭，哭勒傷心。

## Mt. XXVII.

TAO-LEH t'in-nyiang cong tsi-s-deo teng pah-sing-go tsiang-lao tu siang-liang iao bæn Yia-su si-ze  
到了天亮，衆祭司頭等百姓個長老都商量要辦耶穌死罪。<sup>2</sup>  
Ziu bo-ts ta-c'ih-ky'i ka peh tsong-toh Peng-tiu Pe-lah-to  
就縛仔帶出去，解撥總督本丟·彼拉多。

Keh-go z-'eo ma Yia-su go Yiu-da k'en-kyin Gyi ze ding-jih ziu ao-hwe do-leh keh  
<sup>3</sup> 箇個時候賣耶穌個猶大，看見其罪定實，就懊悔，馱勒箇  
sæn-jih-kw'e nying-ts ky'i wæn keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao z-ka wô Ngô ma m-ze Cü-kwu-go  
三十塊銀子去還箇星祭司頭長老，是介話：<sup>4</sup> 「我賣嘸罪主顧個  
hyüih yiu ze-ko Gyi-lah wô Yü ah-lah soh-go siang-ken ng-zi ky'i dzing-tông  
血，有罪過。」其拉話：「與阿拉啥個相干？爾自去承當。」<sup>5</sup>  
Yiu-da nying-ts k'ang læ sing-din-li tseo-c'ih ziu ky'i tiao-sah-de  
猶大銀子揞來聖殿裏，走出，就去吊煞了。

Keh-sing tsi-s-deo do-leh nying-ts wô Keh kyi-jün z ma-hyüih-go kô-din feh ing-kæ  
<sup>6</sup> 箇星祭司頭馱勒銀子，話：「箇既然是賣血個價鈿，弗應該  
tiu læ nying-kw'u-li Ziu dô-kô siang-liang pô nying-ts ky'i ma siao-yiao-go din hao en-tsông  
丟來銀庫裏。」<sup>7</sup> 就大家商量，把銀子去買燒窯個田，好安葬  
c'ih-meng-go nying Sô-yi keh-go din tao jü-kying eo gyi z Hyüih-din Keh-tsao sin-cü  
出門個人。<sup>8</sup> 所以箇個田到如今謳其是「血田」。<sup>9</sup> 箇遭先知  
Yia-li-mi sô kông-go shih-wô yiu yiao-nyæn z-ka wô Gyi-lah do-leh keh sæn-jih-k'we nying-ts  
耶利米所講個說話有效驗，是介話：「其拉馱勒箇三十塊銀子，  
ziu-z be z-dzih-kwu-kô cü-kwu-go kô-din Yi-seh-lih nying sô kong-kwu-go yi do-c'ih-ky'i ma  
就是被市值估價主顧個價鈿，以色列人所公估個。<sup>10</sup> 又馱出去買  
siao-yiao-go din tsiao Cü sô feng-fu ngô  
燒窯個田，照主所吩咐我。」 [Sk. 11. 13.]

YIÆ-SU lih læ tsong-toh min-zin tsong-toh meng Gyi wô Ng z Yiu-t'a nying-go Wông-ti  
<sup>11</sup> 耶穌立來總督面前，總督問其話：「爾是猶太人個皇帝  
feh Yia-su teng gyi wô Ng wô-djôh-de Keh-sing tsi-s-deo teng tsiang-lao kao Yia-su  
弗？」耶穌等其話：「爾話着了。」<sup>12</sup> 箇星祭司頭等長老告耶穌  
z-'eo Gyi ih-ngæn feh ing Keh-tsao Pe-lah-to teng Gyi wô Gyi-lah yiu to-siao en-gyin tso  
時候，其一眼弗應。<sup>13</sup> 箇遭彼拉多等其話：「其拉有多少案件做

te-tsing kao Ng Ng soh feh t'ing-meng ma Yia-su ziu-z ih-yiang en-gyin tu feh we-teh gyi  
對證告爾，爾啥弗聽聞嗎？」<sup>14</sup> 耶穌就是一樣案件都弗回答其，  
s-teh tsong-toh do-nyiang hyi-gyi  
使得總督大樣稀奇。

Tao tsih-k'eng-go nyih-ts tsong-toh lao kwe-kyü iao fông ih-go væn-nying peh pah-sing ze gyi-lah iao  
<sup>15</sup> 到節肯個日子，總督老規矩要放一個犯人撥百姓，隨其拉要  
jü Keh-go z'-eo gyi-lah yiu ih-go yiu-ming-go væn-nying kyiao-leh Pô-lah-pô Pah-sing  
如。<sup>16</sup> 箇個時候其拉有一個有名個犯人，叫勒巴拉巴。<sup>17</sup> 百姓  
jü-long-tong z'-eo Pe-lah-to teng gyi-lah wô Ng-lah iao ngô fông 'ah-li ih-go peh ng-lah  
聚攏東時候，彼拉多等其拉話：「爾拉要我放何裏一個撥爾拉？」  
wa-z Pô-lah-pô wa-z Yia-su kyiao-leh Kyi-toh Ing-we hyiao-teh z we-leh ky'i Gyi feh-ko  
還是巴拉巴，還是耶穌叫勒基督？」<sup>18</sup> 因為曉得是爲了氣其弗過，  
ka Gyi zông-læ-go  
解其上來個。

Tsong-toh zo dông z'-eo gyi-go lao-nyüing ts'a nying tao gyi u-sen læ z-ka wô Keh  
<sup>19</sup> 總督坐堂時候，其個老嫗差人到其烏碎來，是介話：「箇  
tsing-dzih Nying-go z-ken m-nao ky'i kwun-tsiang ing-we ngô kyih-mih mong li-hyang we-leh Gyi ky'üoh hyü-to  
正直人個事幹嘸得好去管賬，因為我今末夢裏向爲了其喫許多  
kw'u-deo  
苦頭。」

Keh-sing tsi-s-deo teng tsiang-lao ts'ôn-teh keh-dziao nying hao t'ao Pô-lah-pô djü-mih Yia-su  
<sup>20</sup> 箇星祭司頭等長老攏撥箇潮人，好討巴拉巴，除滅耶穌。<sup>21</sup>  
Tsong-toh we-teh gyi-lah wô Keh liang-go iao ngô fông 'ah-li ih-go peh ng-lah Gyi-lah  
總督回答其拉，話：「箇兩個，要我放何裏一個撥爾拉？」其拉  
wô Pô-lah-pô Pe-lah-to teng gyi-lah wô Ka-ni Yia-su kyiao-leh Kyi-toh ngô  
話：「巴拉巴。」<sup>22</sup> 彼拉多等其拉話：「介呢，耶穌叫勒基督，我  
kæ dza bæn Gyi Cong-nying wô Hao ting Gyi læ jih-z-kô-zông Tsong-toh wô Gyi  
該咋辦其？」衆人話：「好釘其來十字架上。」<sup>23</sup> 總督話：「其  
tso soh-go ôh z-ken Gyi-lah yüih-fah eo-leh hyiang wô Ting Gyi læ jih-z-kô-zông  
做啥個惡事幹？」其拉越發謳勒響，話：「釘其來十字架上。」

Pe-lah-to hyiao-teh z m-shih-fah pah-sing fæn-hyang yü-kô nao-z ziu do-leh shü læ  
<sup>24</sup> 彼拉多曉得是無設法，百姓反響愈加鬧事。就馱勒水，來  
keh-dziao nying min-zin gyiang-gyang siu z-ka wô Liu-c'ih keh tsing-dzih Nying-go hyüih ngô z  
箇潮人面前澆澆手，是介話：「流出箇正直人個血，我是  
m-ze ng-lah zi ky'i dzing-tông Cong pah-sing we-teh wô Gyi-go hyüih hao kwe peh ah-lah  
嘸罪。爾拉自去承當。」<sup>25</sup> 衆百姓回答話：「其個血好歸撥阿拉  
teng ah-lah ts-seng Keh-tsao fông Pô-lah-pô peh gyi-lah yüong pin-ts tang Yia-su ziu kao-dæ  
等阿拉子孫。」<sup>26</sup> 箇遭放巴拉巴撥其拉。用鞭子打耶穌，就交代  
gyi-lah ky'i ting Gyi læ jih-z-kô-zông  
其拉去釘其來十字架上。

27 KEH-TSAO tsong-toh-go ping ta Yia-su tao kwun-t'ing-li eo-long 'eh-ying-go ping læ c'ü-siao  
箇 遭 總督個兵帶耶穌到官廳裏<sup>[1]</sup>， 謳攏合營個兵來取笑

Gyi Ziu poh-diao Gyi i-zông do-leh 'ong-bao p'i Gyi ts' pin-c'ih ih-ting bing-t'in-kwun ta læ  
其。 28 就剝掉其衣裳， 馱勒紅袍披其， 29 刺編出一頂平天冠， 戴來  
Gyi deo-li yi peh Gyi jing-tsah siu do ih-keng lu-ken ziu gyü-lôh Gyi min-zin c'ü-siao Gyi wô  
其頭裏， 又撥其順隻手馱一根蘆竿。 就跪落其面前， 取笑其， 話：

Yiu-t'a nying-go Wông-ti kong-hyi Yi zæn-t'u t'u Gyi do-leh keh-keng lu-ken tang Gyi deo  
「猶太人個皇帝， 恭喜！」 30 又饞唾吐其， 馱勒箇根蘆竿打其頭。

C'ü-siao-hao-ts poh-diao 'ong-bao dzing-gyiu peh Gyi c'ün Zi-go i-zông ziu t'o-c'ih-ky'i ting Gyi læ  
31 取笑好仔， 剝掉紅袍， 仍舊撥其穿自個衣裳， 就拖出去釘其來  
jih-z-kô-zông  
十字架上。

[1]'Ôh-tsia wô, wông-kong-li. 或者話， 皇宮裏。（原註）

Gyi-lah tseo-c'ih-ky'i p'ong-djôh ih-go Kwu-li-næ nying ming-z kyiao-leh Si-meng ziu ngang-k'ô  
32 其拉走出去， 碰 着一個古利奈人， 名字叫勒西門， 就硬柯  
gyi pe Yia-su-go jih-z-kô  
其背耶穌個十字架。

TSEO tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh Kôh-kôh-t'a ziu-z kw'u-lu-deo u-sen ka-shih ziu  
33 走到一埤地方叫勒各各他， 就是『骷顱頭烏碎』解說， 34 就  
do-leh yiu kw'u-tæn 'o-tih-go sôn-tsiu peh Gyi ky'üoh Gyi ih zông-djôh feh k'eng ky'üoh Ting-zông  
馱勒有苦膽和的個酸酒撥其 喫。 其一嚐着， 弗肯 喫。 35 釘上

jih-z-kô ts'eo gyi-lah ts'eh ts-meh-den dô-kô feng Gyi i-zông hao s-teh keh sin-cü-nying  
十字架之後， 其拉撮指末頭大家分其衣裳， 36 好使得箇先知人  
kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyæn z-ka wô Ngô nga-deo i-zông gyi-lah dô-kô feng-k'æ we-leh Ngô  
講過了說話有效驗， 是介話： 「我外頭衣裳其拉大家分開， 爲了我

li-deo i-zông gyi-lah ts'eh ts-meh-den Keh-sing ping zo-ts kwun-kæn Læ Gyi  
裏頭衣裳其拉撮指末頭。」 [S. 22. 18.] 箇星兵坐仔管間。 37 來其  
deo-zông t'iah ih-da yiu Gyi ze-ming sia-tih-go diao-ts ziu-z wô KEH Z YIÆ-SU YIU-T'A  
頭上貼一埭有其罪名寫的個條子， 就是話： 「箇是耶穌， 猶太

NYING-GO WÔNG-TI

人 個 皇帝。」

Keh-go z'eo yiu liang-go gyiang-dao teng Gyi dong-de ting læ jih-z-kô-zông ih-go læ  
38 箇個時候有兩個強盜等其同隊釘來十字架上， 一個來  
jing-siu-pin ih-go læ tsia-siu-pin  
順手邊， 一個來借手邊。

Tseo-ko-go cü-kwu deo yiao-yiao sih-doh Gyi z-ka wô Ng z we hwe-diao  
39 走過個主顧頭搖搖， 褻瀆其， 是介話： 40 「爾是會毀掉  
sing-din sæn nyih kong-fu tsæ ky'i-hao Cü-kwu næn-kæn hao Zi kyi Zi Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts  
聖殿， 三日工夫再起好主顧， 難間好自救自。 爾若是神明個兒子，

dzong jih-z-kô hao tseo-lôh-læ Keh-sing tsi-s-deo doh-shü-nying teng tsiang-lao yia z-ka læ-tih  
從十字架好走落來。」<sup>41</sup> 箇星祭司頭讀書人等長老也是介來的

tsao-siao Gyi wô Gyi yiu bih-nying kyi-u-kô-de feh neng-keo kyi-u Zi Gyi ziah z Yi-seh-lih-go  
嘲笑其，話：<sup>42</sup> 「其有別人救過了，弗能夠救自。其若是以色列個

Wông-ti næn-kæn dzong jih-z-kô hao tseo-lôh ah-lah ziu we siang-sing Gyi Gyi z k'ao-djôh  
皇帝，難問從十字架好走落，阿拉就會相信其。<sup>43</sup> 其是靠着

Jing-ming Jing-ming ziah-z hwun-hyi Gyi næn-kæn kæ læ kyi-u Gyi ing-we Gyi wô Ngô z  
神明，神明若是歡喜其，難問該來救其，因為其話：『我是

Jing-ming-go Ng-ts Teng Gyi dong-de ting-kæn-go gyiang-dao yia z tso-ying shih-wô zôh-mô Gyi  
神明個兒子。』」<sup>44</sup> 等其同隊釘間個強盜也是做樣說話擊罵其。

<sup>45</sup> Dzong jih-nyi tin-cong tao sæn tin-cong pin-di tu heh-en <sup>46</sup> Mao sæn tin-cong Yia-su  
從十二點鐘到三點鐘，遍地都黑暗。<sup>46</sup> 毛三點鐘，耶穌

do-do sing-hyang eo-ky'i-læ wô Yi-li Yi-li lah-mô sah-bah-da-nyi ziu-z wô  
大大聲響謳起來，話：「以利！以利！拉馬撒白大尼？」就是話：

Ngô-go Jing-ming Ngô-go Jing-ming dza-we ky'i-diao Ngô Yiu-sing keh-deo lih-kæn-go nying  
「我個神明！我個神明！咋會棄掉我？」<sup>47</sup> 有星箇頭立間個人

t'ing-meng z-ka wô Keh-go nying læ-tih eo Yi-li-üô Nen-cong yiu ih-go nying ze-siu  
聽聞，是介話：「箇個人來的謳以利亞。」<sup>48</sup> 內中有一個人隨手

peng-ky'i do-leh hæ-min-hwô ts'u seng-t'eo-ts c'oh læ lu-ken-li peh Gyi ky'üoh Yü-to z-ka  
奔起，馱勒海綿花，醋滲透仔，戳來蘆竿裏，撥其喫。<sup>49</sup> 餘多是介

wô Vong-de ah-lah ts'ia k'en Yi-li-üô we læ kyi-u Gyi feh  
話：「留了。阿拉且看以利亞會來救其弗？」

<sup>50</sup> Yia-su yi do-do sing-hyang eo ih-sing ky'i ziu dön-de  
耶穌又大大聲響謳一聲，氣就斷了。

<sup>51</sup> Sing-din-li-go mun-tsiang zông-ô te-lih-k'æ di-ying cing-dong zah-deo lih-k'æ veng-mo  
聖殿裏個幔帳上下劬裂開，地垵震動，石頭裂開，<sup>52</sup> 墳墓

k'æ-k'æ hyü-to kw'eng-kæn sing-nying-go p'oh-s yi bô-ky'i dzong veng-li ka tseo-c'ih-læ teng Yia-su  
開開，許多囧間聖人個魄屍又爬起，從墳裏介走出來，等耶穌

weh-cün-læ ts'eo tseo-tsing sing-dzing-li yin-c'ih-læ peh hyü-to nying k'en  
活轉來之後走進聖城裏，現出來撥許多人看。

<sup>54</sup> Pah-tsong teng gyi dong-de kwun Yia-su go cü-kwu k'en-kyin di-cing teng keh-sing bih-nyiang-kao  
百總等其同隊管耶穌個主顧，看見地震等箇星別樣告

z-ken do-nyiang p'ô-ky'i-læ z-ka wô Keh jih-dzæ z Jing-ming-go Ng-ts  
事幹，大樣怕起來，是介話：「箇實在是神明個兒子。」

<sup>55</sup> Keh-deo yiu hyü-to nyü-nying yün-yün k'en-kæn ziu-z dzong Kyüô-li-li keng-leh Yia-su kong-ing Gyi  
箇頭有許多女人遠遠看間，就是從加利利跟勒耶穌供應其

go cü-kwu Nen-cong yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô Yüô-kôh teng Iah-si-go ah-nyiang Mô-li-üô  
個主顧。<sup>56</sup> 內中有抹大拉個馬利亞，雅各等約西個阿孃馬利亞，

wa-yiu Si-pi-t'a ng-ts-go ah-nyiang  
還有西庇太兒子個阿孃。

57 TAO yia-kw'a yiu ih-go yiu-lao tseo-læ z Uô-li-mô-t'a nying ming-z kyiao-leh Iah-seh  
 到夜快，有一個有佬走來，是亞利馬太人，名字叫勒約瑟，  
 yia z tso Yïæ-su meng-du go gyi læ kyin Pe-lah-to t'ao Yïæ-su-go s-siu Pe-lah-to ziu  
 也是做耶穌門徒個。58 其來見彼拉多，討耶穌個屍首。彼拉多就  
 feng-fu pô s-siu kao-dæ gyi Iah-seh do-leh s-siu yüong ken-zing-go si mô-pu ko-hao-ts  
 吩咐把屍首交代其。59 約瑟馱勒屍首，用乾淨個細麻布裹好仔，60  
 ky'i en-leh gyi-zi-go zah-ngæn zôh-c'ih-læ ziu-veng-li yi fæn ih-kw'e do zah-deo seh læ veng meng-k'eo ziu  
 去安勒其自個石巖鑿出來壽墳裏。又翻一塊大石頭塞來墳門口，就  
 ky'i-de Keh-deo yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng keh bih-go Mô-li-üô dziao-leh veng zo-kæn  
 去了。61 箇頭有抹大拉個馬利亞，等箇別個馬利亞，朝勒墳坐間。

62 TAO di-nyi nyih ziu-z yü-be-nyih-go di-nyi nyih keh-sing tsi-s-deo teng Fah-li-sæ nying tu  
 到第二日，就是預備日個第二日，箇星祭司頭等法利賽人都  
 jü-long læ kyin Pe-lah-to z-ka wô Da-jing ah-lah kyi-teh keh-go p'in-zeh weh-zin wô  
 聚攏來見彼拉多，是介話：63 「大人，阿拉記得箇個騙賊活前話：  
 Ko-leh sæn nyih Ngô we weh-cün-læ Keh-lah ts'ing ng feng-fu Gyi-go veng lao-lao-k'ao-k'ao kwun-siu  
 『過了三日，我會活轉來。』64 箇拉請爾吩咐其個墳牢牢靠靠管守  
 gyi tao di-sæn nyih k'ong-p'ô Gyi-go meng-du yia-deo læ t'eo Gyi s-siu ziu teng pah-sing wô Gyi dzong  
 其到第三日，恐怕其個門徒夜頭來偷其屍首，就等百姓話：『其從  
 si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-de ka-ni keh 'eo-deo-go hong-p'in pi zin-deo keng-kô li-'æ  
 死人中央活轉來了。』介呢，箇後頭個哄騙比前頭更加厲害。」

65 Pe-lah-to teng gyi-lah wô Ng-lah yiu ih-de ping hao ky'i 'eo ng-lah vu-nyih-ts  
彼拉多等其拉話：「爾拉有一隊兵，好去，候爾拉武藝子  
 lao-lao-k'ao-k'ao kwun-siu Gyi-go veng Gyi-lah ziu ky'i fong-bi fong-hao zah-deo peh keh-de ping  
 牢牢靠靠管守其個墳。」66 其拉就去，封皮封好石頭，撥箇隊兵  
 kwun-kæn s-teh veng-mo lao-k'ao  
 管間，使得墳墓牢靠。

## Mt. XXVIII.

KO-LEH en-sih-nyih ts'ih-nyih-go deo-nyih t'in kw'a liang z-'eo Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng keh  
 過了安息日，七日個頭日天快亮時候，抹大拉個馬利亞等箇  
 bih-go Mô-li-üô læ k'en veng-mo  
 別個馬利亞來看墳墓。

2 Keh-go z-'eo di do-nyiang cing-dong-ko-de ing-we yiu ih-go Cü-go t'in-s dzong t'in  
 箇個時候，地大樣震動過了<sup>[1]</sup>。因為有一個主個天使從天  
 lôh-læ fæn-ko veng meng-k'eo keh-kw'e zah-deo ziu zo læ keh zah-deo-zông Gyi-go siang-mao ziang sin-din  
 落來，翻過墳門口箇塊石頭，就坐來箇石頭上。<sup>3</sup> 其個相貌像閃電



ka liang i-zông ziangshih ka bah Kwun-kæn-go ping we-leh p'ô t'in-s ky'ih-hoh hah-leh ziang si-liao  
介亮，衣裳像雪介白。<sup>4</sup> 管間個兵爲了怕天使喫惶，嚇勒像死了  
ka  
介。

T'in-s k'æ k'eo teng keh-sing nyü-nying wô Ng-lah hao-vong p'ô ngô hyiao-teh ng-lah z læ  
<sup>5</sup> 天使開口，等箇星女人話：「爾拉好留怕，我曉得爾拉是來  
zing ting jih-z-kô go Yia-su Gyi feh læ dông-deo z weh-cün-læ-de ziang Gyi wô-ko ka Hao  
尋釘十字架個耶穌。<sup>6</sup> 其弗來蕩頭，是活轉來了，像其話過介。好  
læ k'en Cü tsông-go u-sen Yi hao kw'a-kw'a ky'i teng Gyi meng-du wô Gyi dzong si-nying cong-nyiang z  
來看主葬個烏碎。<sup>7</sup> 又快快去，等其門徒話，其從死人中央是  
weh-cün-læ-de ping-ts'ia sin-jü ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i læ keh-deo ng-lah we k'en-kyin Gyi Ngô z  
活轉來了，並且先如爾拉到加利利去。來箇頭爾拉會看見其。我是  
wô hyiang ng-lah dao-de  
話向爾拉道了。」

Gyi-lah kw'a-kw'a tseo-c'ih veng-mo yi p'ô yi do-nyiang hwun-hyi ziu peng-ky'i t'ong-pao Gyi-go  
<sup>8</sup> 其拉快快走出墳墓，又怕又大樣歡喜，就奔去通報其個  
meng-du Ky'i t'ong-pao meng-du z'eo Yia-su p'ong-djôh gyi-lah z-ka wô Ts'ing en  
門徒。<sup>9</sup> 去通報門徒時候，耶穌碰着其拉，是介話：「請安！」  
Gyi-lah tseo-long bao-leh Gyi kyiah pa Gyi Yia-su ziu teng gyi-lah wô Hao-vong p'ô ky'i eo  
其拉走攏，抱勒其腳，拜其。<sup>10</sup> 耶穌就等其拉話：「好留怕，去謳  
Ngô-go hyüong-di tao Kyüô-li-li ky'i læ keh-deo we k'en-kyin Ngô  
我個兄弟到加利利去，來箇頭會看見我。」

Gyi-lah ky'i-go z'eo keh-de ping li-hyang yiu kyi-go tseo-tsing zing-li pô keh-ky'i z-ken  
<sup>11</sup> 其拉去個時候，箇隊兵裏向有幾個走進城裏，把箇起事幹  
long-tsong t'ong-pao keh-sing tsi-s-deo Tsi-s-deo teng tsiang-lao dô-kô jü-long siang-liang-hao ziu coh  
攏總通報箇星祭司頭。<sup>12</sup> 祭司頭等長老大家聚攏，商量好就給  
hyü-to nying-ts peh keh-sing ping z-ka wô Ng-lah hao wô Gyi meng-du yia-tao tseo-læ  
許多銀子撥箇星兵，是介話：<sup>13</sup> 「爾拉好話：『其門徒夜到走來，  
ah-lah tang k'eh-c'ong z'eo pô Gyi s-siu t'eo-leh-ky'i-de Tsong-toh ziah-z teh-cü ah-lah ziu  
阿拉打瞌睏時候，把其屍首偷勒去了。』<sup>14</sup> 總督若是得知，阿拉就  
we ky'i ky'ün gyi pao ng-lah hao fông-sing Gyi-lah do-leh nying-ts tsiao kao gyi ka tso keh-go  
會去勸其，保爾拉好放心。」<sup>15</sup> 其拉馱勒銀子，照教其介做。箇個  
shih-wô tao jü-kying Yiu-t'a nying wa læ-tih djün-ky'i  
說話到如今猶太人還來的傳去。

JiH-IH meng-du ziu tseo tao Kyüô-li-li ih-zo sæn ky'i ziu-z Yia-su sô wô-ko-go sæn  
<sup>16</sup> 十一門徒就走到加利利一座山去，就是耶穌所話過個山。<sup>17</sup>  
K'en-kyin Yia-su ziu pa Gyi tsih-z yiu-sing læ-tih nyi-'ôh Yia-su tseo-long-læ teng gyi-lah  
看見耶穌，就拜其，只是有星來的疑惑。<sup>18</sup> 耶穌走攏來，等其拉  
z-ka wô T'in-zông di-'ô væn-pah gyün-ping yi-kying kao-dæ Ngô de Keh-lah ng-lah hao ky'i tsiao  
是介話：「天上地下凡百權柄已經交代我了。<sup>19</sup> 箇拉爾拉好去招

væn-koh-go pah-sing tso meng-du yüong Ah-tia teng Ng-ts teng Sing-Ling-go ming-deo 'ang si-li peh gyi-lah  
萬國個百姓做門徒，用阿爹等兒子等聖靈個名頭行洗禮撥其拉。 20

væn-pah z Ngô sô feng-fu ng-lah go kao gyi-lah ky'i pao-siu Ping-ts'ia Ngô nyih-nyih teng ng-lah dô-kô  
凡百是我所吩咐爾拉個，教其拉去保守。並且我日日等爾拉大家

læ-tong ih-dzih tao z-shü mah-go nyih-ts Üô-meng  
來東，一直到時世末個日子。」亞們。

---